OLD OCCITAN SERIES · VOLUME 14

Jaufre

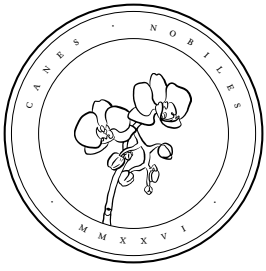
Jaufre

Part Two: The Lady of Monbrun

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

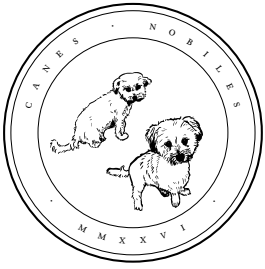


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 14 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Hermann Breuer's Jaufre,
ein altprovenzalischer Abenteuerroman des XIII. Jahrhunderts (Göttingen:
Gesellschaft für romanische Literatur, 1925), verses 6284 to 10956

Set from a page scan of the 1925 printing

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text and its spelling are Breuer's, from the more complete
of the two Paris manuscripts; the verses are numbered as he numbers them,
every fifth in the outer margin, and the paragraphs are the ones
he opens with a large initial. Words the poem sets in another's
mouth stand between the guillemets this press prints for his low
and high marks. The reading sections and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · Taulat Brought to Carduel 7
II · The Judgment on Taulat 21
III · Augier's Daughter Restored 35
IV · The Seneschal of Monbrun 52
V · Brunissen Rides Out 66
VI · Jaufre's Night 80
VII · Brunissen's Night 91
VIII · The Declaration 107
IX · The Betrothal, and a Maiden's Plea 123
X · Melian at Monbrun 138
XI · The Fountain 151
XII · The Mourning at the Fountain 164
XIII · The Lady Under the Water 181
XIV · Fellon of Albarua 194
XV · Fellon Overthrown 206
XVI · The Return, and Kay Unhorsed 220
XVII · Arthur and the Queen 233
XVIII · The Wedding 246
XIX · The Great Bird 257
XX · Fellon Judged, and the Leave-Taking 278
XXI · The Fairy of Gibel 294
XXII · The Fairy's Gifts, and the Giant's Mother 311
XXIII · The Wedding Night at Monbrun 325

Taulat Brought to Carduel

I

Taulat returns the freed knights' gear and brings them to Carduel on the eighth day, where a maiden is begging Arthur for a champion against a knight who has taken all her land but one castle. With Gawain, Yvain, and Dovon's son away, no one answers her. Taulat arrives on a litter with the five hundred, sent by Jaufre for vengeance, and before the queen the knight he tortured tells how Taulat killed his father, had him whipped up a hill each month for seven years, and took the five hundred who pleaded for him. The queen is aghast.

E Taulat, aissi con convenc,
And Taulat thus as it-was-agreed
rent als cavaliers garnimentz, 6285
renders to-the knights gear
que anc nulla res non fon mentz,
so-that ever any thing not was lacking
caval, escut ni garnizon,
horse shield or equipment
c'om non lo renda atrestan bon
that-one not it renders just-as good
com so, que avion perdut.
as that which they-had lost
E quant tot lor o ac rendut, 6290
And when all to-them it he-had rendered

meton·s tuit ensems en la via
they-set-themselves all together on the way
e son vengut a l'uchen dia
and are come on the-eighth day
a Cardoil, on lo reis s'estava
to Carduel where the king himself-was-staying
privadamentz ez escoutava
privately and was-listening-to
una pulcela, que·s rancura
a maiden who-herself complains
e·s clama d'una desmisura,
and-herself cries-out of-an excess
c'uns cavalier li fai a tort,
that-a knight to-her does in wrong
que la guerreia com per mort
who her wars-on as for death
e l'a touta tota sa terra.
and from-her-has taken all her land
E non puet mais sofrir la guerra;
And not she-can more to-suffer the war
car non l'en a miga laisat,
for not to-her-thereof he-has at-all left
mas un pauc castel asseiat,
but a little castle besieged
c'aura tro a VIII jorns rendut,
which-she-will-have until at eight days rendered
qu'en aissi o a convengut.
for-in thus it she-has agreed
Ez a·l mestier, que lo atenda,
And there-is-to-her need that it she-keeps

si non troba, qui la defenda,
if not she-finds who her defends
e ven al rei querer secors:
and she-comes to-the king to-seek succor
«Seiner rei Artus, de pretz flors,
Lord king Arthur of worth flower
ez aiso dison totz le mons,
and this says all the world
c'om de vos non va fadions
that-one from you not goes empty-handed
de secors ne de vostra aiuda,
of succor or of your aid
a vos soi per socors venguda,
to you am-I for succor come
per so car m'a mout gran mestier,
for this because to-me-there-is very great need
que·m bailetz, si·us platz, cavalier,
that-to-me you-give if-to-you it-pleases knight
tal que·s conbata per mon dreitz
such who-himself fights for my right
ab cel, c'aisi·m ten en destreitz,
with him who-thus-me holds in distress
e que·m bailetz tot le meillor
and that-to-me you-give all the best
de vostra cort, c'ab lo peior
of your court for-with the worst
l'aura a far, que si'al mont.»
him-be-will-have to do who be-in-the world

Ab aitant lo reis li respont:
With that the king to-her answers
«Pulcella, si Galvan ci fos,
Maiden if Gawain here were
el s'en anara ben ab vos,
he himself-thence would-go well with you
o Ivans o·l filtz de Dovon,
or Yvain or-the son of Dovon
mas neguns d'aquels non ci son.
but any of-those not here are
E per o, si chai n'a negun,
And for that if here thereof-there-is any
que volges aver tant d'estrun,
who would-wish to-have so-much of-courage
que s'en volges ab vos anar,
that himself-thence he-would-wish with you to-go
gran lausor pogra gazanar.»
great praise he-could to-gain
Ez anc neguns non sonet motz.
And ever anyone not uttered word
E la pulcela auzent totz
And the maiden hearing all
escrida: «Cavaller, no sia!
cries-out Knights not let-it-be
Per Dieu, no m'en torn a faudia,
By God not myself-thence I-return in disappointment
non sia esta cort desmentida,
not may-be this court belied
c'om diga, que m'en torn fallida!»
that-one says that myself-thence I-return failed

E neguns non a mot sonat.
And anyone not has word uttered
Ab tant viron venir Taulat
With that they-saw to-come Taulat
en un lietz garnit ricament
in a bed furnished richly
entre dos palafres mout gent.
between two palfreys very noble
Ez entorn son tuit li cinc centz
And around are all the five hundred
si garnitz, que ren non fon mentz,
so equipped that anything not was lacking
que totz son de novel vestitz
for all are of new clothed
e de novas armas garnitz.
and with new arms equipped
E·l cavallier es totz primiers,
And-the knight is all first
qu'era de Taulat prisoniers,
who-was of Taulat prisoner
e vai s'als pes del rei gitar:
and goes himself-at-the feet of-the king to-throw
«Seiner, cel que deinet baisar
Lord he who deigned to-come-down
en terra per nostr' amistat
to earth for our friendship
e receup lo colp el costat,
and received the blow in-the side

don tuit siei enemicx son mort
whereby all his enemies are dead
e siei amicx sal ez estort,
and his friends saved and rescued
vos don gautz e·us cresca honor,
to-you may-he-give joy and-to-you may-increase honor
aissi con a tot lo meillor,
thus as to all the best
que jamais sia ni anc fos.»
that ever be or ever was
E·l rei respon: «E Dieu sal vos,
And-the king answers And God save you
amic, e cels, qu'ab vos ci son,
friend and those who-with you here are
que tant veç qui son bel e bon.
for so-many I-see who are fair and good
E vuoll saber, quinas gent es,
And I-wish to-know what folk you-are
ni on anatz, ne que queres,
and where you-go and what you-seek
ne quin hom es aquest nafratz.»
and what man is this wounded-one
«Seiner rei, aiso ez Taulatz.»
Lord king this is Taulat
«Taulat», dis lo rei, «e so con?»
Taulat said the king and this how
«Seiner, Jaufre, lo filtz Dovon,
Lord Jaufre the son (of)-Dovon
l'a conquist per cavallaria,
him-has conquered through knighthood

qu'a ma domna es a vos l'envia,
who-to my lady and to you him-sends
que prendatz de l'anta, que·us fes,
that you-take for the-shame that-to-you he-did
aital venjansa, con volres.»
such vengeance as you-will-wish
«Ai Dieus», dis lo rei, «sancs Sperit,
Ah God said the king holy Spirit
de Jaufre, con m'a ben servit
of Jaufre how me-he-has well served
e de mon mal guerier onrat!
and of my evil enemy honored
Amicx, digatz mi veritat,
Friend tell me truth
on lo laisest ni on lo vist!
where him you-left and where him you-saw
Era sans?» «Oc, seiner, per Crist,
Was-he sound Yes lord by Christ
ez alegres e delichos
and cheerful and delighted
con cavalier honratz e pros
as knight honored and worthy
e con cel, en cui non faill ren.
and as he in whom not fails anything
Antz ne pot hom mais dir de ben
Rather thereof can one more to-say of good
de sol el que dels autres totz,
of alone him than of-the others all
que no·us en mentiria de motz.
for not-to-you thereof I-would-lie of words

Mas ja a me no·l cal lausar,
But ever for me not-him it-needs to-praise
qu'als faitz es a las obras par,
for-by-the deeds he-is by the works apparent
seiner reis, per Jaufre, qui es.
lord king as-for Jaufre who he-is
E dic vos, que, cant ausires
And I-say to-you that when you-will-hear
lo mieu trabail ni m'aventura,
the my toil and my-adventure
con l'ai sufferta aspra e dura,
how it-I-have suffered harsh and hard
tot vos farai meravillar.
all you I-will-make to-marvel
Mas, seiner, non o deg contar,
But lord not it I-ought to-tell
tro ma domna·l raïna i sia
until my lady-the queen there be
ab le mieltz de sa conpagnia.
with the best of her company
E si·us platz, faitz l'aici venir,
And if-to-you it-pleases make her-here to-come
c'a cella o voill contar e dir
for-to her it I-wish to-tell and to-say
so, que Jaufre per mi li manda.»
that which Jaufre through me to-her sends
Ez aqui eis lo reis comanda
And there even the king commands
a Quex, c'aduga la raïna,
to Kay that-he-brings the queen

e non la remanga mescina
and not there remains serving-girl
en canbra, domna ni donzella,
in chamber lady or damsel
que non veng' ausir la noella.
who not comes to-hear the news
E Quex es·s'en vengut coren
And Kay has-himself-thence come running
a la raïna e tot jen
to the queen and all nobly
dis li: «Domna, si no·us es grieu,
said to-her Lady if not-to-you it-is grievous
le reis vostre seiner e mieu
the king your lord and mine
vos manda, que vengatz auzir
you bids that you-come to-hear
un mesatje, que·us vol fornir
a message which-to-you wishes to-deliver
uns cavaliers mout avinentz,
a knight very comely
que mena ben d'autres V centz.»
who leads well of-others five hundred
E la raïna es venguda
And the queen is come
el palais ez es aseguda
into-the palace and is seated
lonc lo rei Artus, son seignor.
beside the king Arthur her lord

E no·i a domna de valor
And not-there is lady of merit
laissada ni bella donzella,
left or fair damsel
que non sia venguda ab ella,
who not be come with her
e totas segron en viron.
and all sat in circle
E·l cavalier mou sa raison:
And-the knight moves his speech
«Domna, lo filtz Dovon, Jaufre,
Lady the son (of)-Dovon Jaufre
vos manda grantz salutz per me
to-you sends great greetings through me
con vostre homs, domna, que es.
as your man lady that he-is
Ez a·us Taulat aici trames,
And has-to-you Taulat here sent
que non avion vostre amic
than-whom not had your friends
ni vos plus coral enemic,
or you more heartfelt enemy
plus orgoillos ni plus sobrier.
more proud or more overbearing
E parec ben al cavalier,
And it-appeared well by-the knight
qui·us aucis l'autre jorn denan;
whom-to-you he-killed the-other day before
e tengra·us ho aissi cadan,
and would-have-held-to-you it thus each-year

da quo sera ben estrunatz.
from that he-will-be well enraged
Mas Jaufre lo ben äuratz,
But Jaufre the well omened
que tant es son cors grantz e ricx,
for so-much is his body great and rich
n'a venjatz totz sos ennemicx
thereof-has avenged all his enemies
ez a vo·n faitz aici present,
and has to-you-thereof made here present
per so que prendatz venjament
for this that you-take vengeance
de la vostra ancta e de la mia,
for the your shame and for the mine
que a gran dolor m'aucisia,
for with great pain me-he-was-killing
e dirai vos en cal mainera.
and I-will-tell you in what manner
Per orguoll e per gran sobriera,
Through pride and through great arrogance
que ren non saup al res per que,
for anything not he-knew other thing for which
aucis mon paire e pueis pres me
he-killed my father and then took me
e nafret me tan malamentz,
and wounded me so badly
si que ja senpre m'er parventz.
so that ever always on-me-it-will-be visible

E tot nafrat el me tenc pres
And all wounded he me held captive
set antz, e non cre, qu'anc vises
seven years and not I-believe that-ever you-saw
mais home en aissi aucir.
more man in thus to-kill
Que cant m'avia faitz garir
For when me-he-had made to-heal
e mas plagas m'eron sanadas,
and my wounds to-me-were healed
e me fasia ab coreiadas
and me he-made with straps
batent un' angarda puiar
beating a height to-climb
e·ls mans detras lo dos liar.
and-the hands behind the back to-bind
E cant m'avian sus puiat
And when me-they-had up climbed
batent e foren mal mon grat,
beating and it-was ill my liking
totz nutz e descals en mas bragas:
all naked and barefoot in my breeches
ez eron crebadas mas plagas,
and were burst my wounds
aissi col jorn, que fui nafratz.
thus as-the day that I-was wounded
Ve·s, con era marturiatz
Behold how I-was martyred
una ves cascun mes del an!
one time each month of-the year

Mas non sofria ieu sols lo dan,
But not was-suffering I alone the harm
que tuit li ome de ma terra
for all the men of my land
menavan entr' els una guerra,
were-leading among them a war
un plant ez un plor ez un crit; 6455
a lament and a weeping and a cry
que tant eron trist e marrit
for so-much were sad and downcast
per la gran dolor, qu'ieu sofria,
for the great pain that-I was-suffering
que·s lassavon tres ves lo dia
that-themselves they-wearied three times the day
e la noitz en gran dol a far
and the night in great mourning to make
ez en plainer ez en cridar.» 6460
and in lamenting and in crying
«Dieus aiuda! Santa Maria!»
God help Saint Mary
Dis lo rei, «con gran vilania
Said the king how great churlishness
a en aquesta e can laia!
there-is in this-one and how ugly
Ja Dieu de me merce non aia,
Ever God on me mercy not may-have
s'anc ausi tan gran desmesura!» 6465
if-ever I-heard so great excess
«Ancara i a autra rancura,
Yet there is other grievance

per ma fe», dis lo cavalliers,
by my faith said the knight
«que tant era Taulatz subriers,
for so-much was Taulat overbearing
fols ez ergoillos ez ingres,
foolish and proud and fierce
que totz aquestz, c'aici vezes,
that all these that-here you-see
avia vencutz e pres per me;
he-had vanquished and taken for me
car sol li clamavon merce,
because only to-him they-cried mercy
que non m'aucises atan laig,
that not me-he-killed so foully
c'al re no l'avion forfaig.
for-other thing not him-they-had wronged
Ez anc no·l sabrun tant clamar
And ever not-to-him they-knew so-much to-cry
merce, que la·i pocsen trobar,
mercy that it-there they-could to-find
tro Jaufre l'ac pres e vencut.»
until Jaufre him-had taken and vanquished
«Anc mais, si Dieus e fes m'aiut»,
Ever more so God and faith me-help
dis la raina, «non ausi
said the queen not I-heard
cavallier regnar en aissi
knight to-reign in thus
ab tan d'arguell ne de foudat!»
with so-much of-pride or of folly

The Judgment on Taulat

II

Taulat confesses his pride and praises Jaufre, who forgave him his own wrongs but not the insult to the king and queen, and he begs their mercy. Arthur and the queen pardon him, but the tortured knight will not: bodily shame must be avenged. When Kay objects, the knight mocks him and delivers Jaufre's threat. The court rules that Taulat shall suffer the same monthly torment for seven years, unless the knight forgives him sooner, and the knight leads him away.

Az aquest mot respon Taulat:
At this word answers Taulat
«Domna», dis el, «ben ai äut
Lady said he well I-have had
trop d'argoill, mas tot l'ai perdut.
too-much of-pride but all it-I-have lost
Trobat ai metje natural,
Found I-have physician natural
que m'a leu garit de gran mal;
who me-has quickly cured of great ill
car mout a gran mal en orgoill.
for much there-is great ill in pride
E ieu, que ja mentir no·n voill,
And I who ever to-lie not-thereof I-wish
avia aitant de sobreira,
had so-much of arrogance
que anc en neguna maniera
that ever in any manner
non puoc mal far, que no·l feses.
not I-could ill to-do that not-it I-did

Ez es m'en tro aici ben pres,
And is to-me-thereof until here well taken
que de mil cavallier en sus
for of thousand knights on up
ai mortz e sobratz e vencus,
I-have killed and overcome and vanquished
que anc non fui apoderatz
for ever not I-was overpowered
ni non caisi ni fui nafratz,
and not I-fell or was wounded
que m'en laises de cavalcar.
so-that myself-thence I-left-off from riding
Ni ausi anc en luec parlar
Nor I-heard ever in place to-speak
de cavallier, que fos tan pros,
of knight who was so worthy
que s'ages valor d'autres dos
that if-he-had merit of-others two
dels plus sobriers de tres o quatre,
of-the most overbearing of three or four
que non m'anes ab el conbatre.
that not myself-I-went with him to-fight
Mout ai longamen percasat
Much I-have long pursued
so, c'ai en pauc d'ora trobat;
that which-I-have in little of-time found
que totz tenps ai quist cavallier
for all times I-have sought knight
plus fort de me e plus sobrier.
more strong than me and more overbearing

E domna, la vostra merce
And lady the your mercy
ai lo trobat meillor de me,
I-have him found better than me
e merce lo rei, mon seinor,
and mercy the king my lord
que·m enviet tot lo meillor,
who-to-me sent all the best
lo plus franc e·l plus avinent
the most frank and-the most comely
e·l plus humil e·l plus plaisent,
and-the most humble and-the most pleasing
lo plus fort e·l plus poderos
the most strong and-the most mighty
d'armes, qu'el segle non a dos,
in-arms that-in-the world not there-are two
c'ab el se poguesson tener.
who-with him themselves could to-hold
E si m'aiut Dieus, dic vos ver,
And so me-help God I-say to-you truth
que tot aiso e mais gran ren
that all this and more great deal
i a, qu'ieu non puosc dir de ben.
there is that-I not can to-say of good
Mout es francs ez humils e fins.
Very is frank and humble and true
E non o sai per mos veisins,
And not it I-know through my neighbors
antz o sai planamentz per me;
rather it I-know plainly through me

que greu pogra trobar merce
for hardly I-could to-find mercy
ab nul cavallier, qu'el mont sia,
with any knight who-in-the world be
si l'agues tant de vilania
if to-him-I-had so-much of churlishness
dicha ne tant de desmesura;
said or so-much of excess
que si·m don Dieus bona ventura,
for so-me give God good fortune
tan lo desprisei e·l tinc vil,
so-much him I-despised and-him I-held cheap
que non sai home tan sotil,
that not I-know man so low
a cui la meitat en disses,
to whom the half thereof I-said
que volontiers non m'aussises.
who willingly not me-killed
Mas Jaufre ac tant de bonesa,
But Jaufre had so-much of goodness
d'umilitat e de franquessa,
of-humility and of frankness
que tan tost, col clamei merce,
that as soon as-him I-cried mercy
la trobai e dirai·us de que:
it I-found and I-will-tell-you of what
tot l'enueitz e la vilania,
all the-vexation and the churlishness
que facha ne dicha l'avia,
that done or said to-him-I-had

e·l mal, c'avia per mi traitz,
and-the ill that-he-had through me borne
me perdonet per atrasaitz.
me he-forgave for certain
Mas l'oncta, que·us vinc aici far,
But the-shame that-to-you I-came here to-do
aquella no·m volc perdonar;
that not-to-me he-would to-forgive
que dis, que far non o podia,
for he-said that to-do not it he-could
que portar vos voll seinoria.
for to-bear to-you he-wishes lordship
Per que m'a aici enviat,
For which me-he-has here sent
que tot a vostra voluntat
that all at your will
e tot aissi, con vos volres,
and all thus as you you-will-wish
vos e ma domna vos venjes.
you and my lady yourselves avenge
Mas mout son malament e greu
But very I-am badly and grievously
nafratz, e quier merce per Dieu,
wounded and I-seek mercy by God
franc rei, d'umil cor e de bon.
frank king of-humble heart and of good
Mas ja enjan ni tracion
But ever deceit or treason
no·m perdonetz, ni·us o querai,
not-to-me forgive nor-you it I-will-ask

que voluntiers m'en defendrai
for willingly myself-thereof I-will-defend
denant vos, qui m'en vol reptar,
before you whoever me-thereof wishes to-accuse
coras c'armas puesca portar.
whenever that-arms I-can to-bear
Mas, seiner, per Dieu vos queria,
But lord by God you I-would-ask
que·m perdonetz la vilania,
that-to-me you-forgive the churlishness
lo forfaitz e l'envaisimen,
the wrong and the-assault
qu'en vostra cort fis per non-sen.»
that-in your court I-did through unreason
Dis lo rei: «Mout m'es grieu a far;
Said the king Very to-me-it-is grievous to do
qu'ieu non sai, con puesca trobar
for-I not know how I-can to-find
ab mon cor, que ja fin te fasa,
with my heart that ever peace to-thee I-make
que totas autras anctas passa
for all other shames surpasses
aquesta, qu'ieu anc receubes.»
this-one that-I ever received

«Seiner», dis Taulat, «ieu soi pres
Lord said Taulat I am captive
e nafratz en vostre poder
and wounded in your power
e soi vengutz merce querer
and am come mercy to-seek
del forfaitz e della rancura,
for-the wrong and for-the grievance
qu'es grantz, e de la desmisura;
that-is great and for the excess
que ja no·us clamera merce,
for ever not-to-you I-would-cry mercy
se no·i aghes raison per que.
if not-there there-were reason for which
Mas car i a trop de raison,
But because there is much of reason
vos quier, seiner, per Deu perdon;
you I-ask lord by God pardon
car on maiers le forfaitz es,
for where greater the wrong is
adoncs es maier la merces;
then is greater the mercy
qui perdona son maltalen,
who forgives his ill-will
e mais i fa de causimen.»
and more therein does of clemency
E·l rei con franc e debonaire,
And-the king as frank and gracious
le meillor, c'anc ausis retraire,
the best that-ever you-heard to-recount

azauta·s mais de perdonar
pleases-himself more in forgiving
totz tenps que de sobriera far,
all times than in arrogance to-do
ez ac mantenen perdonat
and had at-once forgiven
tot son maltalent a Taulat.
all his ill-will to Taulat
E pueis preget tant la raïna,
And then he-prayed so-much the queen
con bona domna franca e fina,
as good lady frank and true
que·l a perdonat ausiment,
that-to-him she-has forgiven likewise
can ve, que·l rei la·n prega jent.
when she-sees that-the king her-thereof prays nobly
Pueis a le cavallier pregat,
Then has the knight begged
c'avia en sa preson estat,
who-had in his prison been
que·l perdon, pueis el li perdona.
that-him he-forgives since he to-him forgives
E·l cavallier sol motz no sona,
And-the knight single word not utters
mas que pren fort a sospirar.
but that he-falls hard to sighing
E tuit li prendon a cridar,
And all to-him fall to crying
que·l perdon, pos que·l reis o vol.
that-him he-forgives since that-the king it wishes

«Barons, leu vos es le mieu dol
Barons easy to-you is the my grief
a perdonar, car ren no·us costa;
to forgive for anything not-you costs
mais se neguns me fos de josta
but if anyone to-me were at side
e vis, com faisia malament
and saw how he-made badly
puiar en l'angarda batent,
to-climb onto the-height beating
las mans liadas tras lo dos:
the hands bound behind the back
non a neguns lo cor tan gros,
not has anyone the heart so hard
que non plores de pïetat.
that not he-wept for pity
E cascun dis sa voluntat;
And each said his will
mas ieu prec lo rei, mon seinor,
but I pray the king my lord
que no m'en parle per amor
that not to-me-thereof he-speaks for love
e fasa m'en jugar a dreitz
and makes to-me-thereof to-judge by right
az un dels savis de la leitz.»
by one of-the wise of the law

E·l reis respont: «Aquo er faitz;
And-the king answers That will-be done
mas si·us plagues, que senes plaitz
but if-to-you it-pleased that without plea
vos li volguesses perdonar,
you to-him you-would-wish to-forgive
mout vos en pogra mais amar.»
much you thereof I-could more to-love
«Seiner reis, la mort de mon paire,
Lord king the death of my father
de mos parens e de mon fraire
of my kin and of my brother
e·l confondement de ma terra
and-the ruin of my land
e·ls homes, que m'a mort per guerra,
and-the men that to-me-be-has killed by war
li perdun per la vostr' amor.
to-him I-forgive for the your love
Mas lo trabail ni la dolor,
But the toil and the pain
que a gran tort m'a faitz soffrir,
that in great wrong me-be-has made to-suffer
no·m pot jamais del cor eissir;
not-from-me can ever from-the heart to-go-out
que tant lai es preon intrada,
for so-far there is deep entered
que jamais non m'en er gitada,
that ever not from-me-thence will-be cast
tro per tal venjansa, que·m plassa,
until by such vengeance that-to-me pleases

e c'om mon vesent la m'en fassa.
and that-one my seeing it to-me-thereof does
Que, seiner, ancta corporal
For lord shame bodily
jamais az home, que ren val,
ever to man who anything is-worth
sens venjansa non l'eis del cor,
without vengeance not to-him-goes-out of-the heart
mas als malvais oblida e mor.
but with-the wicked it-is-forgotten and dies
Per qu'ieu quier, si·us platz, jugament
For which-I ask if-to-you it-pleases judgment
que·l me fassatz far lialment
that-it to-me you-make to-do loyally
de l'ancta, qu'el mon cors a faicha,
for the-shame that-he my body has done
que anc sa pars non fon retraicha.»
for ever its equal not was recounted
«Seiner», dis Quex, le senescal,
Lord said Kay the seneschal
«si·m sal Dieus, mout estara mal,
so-me save God very it-will-stand ill
si ja home altre dreitz li·n fa,
if ever man other right to-him-thereof does
pois per vos perdonat non l'a.
since for you forgiven not him-he-has
E pueis non dis paraula bona,
And then not he-said word good
cant dis, c'avol es, qui perdona.»
when he-said that-worthless is who forgives

«Seiner Quex», dis le cavaliers,
Lord Kay said the knight
«vos perdonatz fort voluntiers;
you forgive very willingly
ben leu trobet ab vos perdon
well easily found with you pardon
cel, que·us feri ab lo baston
he who-you struck with the stick
el col tal, qui·us para d'est mes,
on-the neck such which-on-you shows of-this month
ja tant ben no·us en gardares.
ever so well not-yourself thereof you-will-guard
E Jaufre a·us per me mandat,
And Jaufre has-to-you through me sent-word
c'ancara no·us es perdonat
that-yet not-to-you is forgiven
so, que·l disses denan lo rei.
that which-to-him you-said before the king
Mas per la bona fe, que·us dei,
But by the good faith that-to-you I-owe
be·us manda, que, si tot vos loina,
well-you he-sends-word that though all you he-is-far
c'ancara·us en fara vergoina,
that-yet-to-you thereof he-will-do shame
e puesc o ben vos en ver dir,
and I-can it well to-you thereof true to-say
qu'el no s'azauta de mentir.»
for-he not himself-pleases in lying

E Quex a clinada sa testa
And Kay has bowed his head
e non so a tengut a festa
and not it has held for feast
ez estet, que non sonet motz.
and stayed that not uttered word
E·l reis a·l mandat denant totz,
And-the king has-to-him commanded before all
que fassa la cort ajostar
that he-makes the court to-gather
de cels, que sabon mieltz jugar
of those who know best to-judge
lo dreitz, que·l cavallier demanda.
the right that-the knight asks
E Quex, cant vi, que·l reis lo manda,
And Kay when he-saw that-the king it commands
a o faitz, ez aquo corrent;
has it done and that running
que faitz n'i a venir tal cent,
for made thereof-there he-has to-come such hundred
que cascun sap de la lei pron.
that each knows of the law enough
Ez an si facha la razon
And they-have so made the case
tota contar al cavalier
all to-tell to-the knight
del cap primier tro al derrier,
from-the head first until to-the last
que de ren non lor a mentit,
for in anything not to-them he-has lied

si com avetz denant auzit.
so as you-have before heard
E cant tot lor o ac contat,
And when all to-them it he-had told
ez il feron dir a Taulat
and they made to-say to Taulat
sa raison tot süau e jent.
his case all softly and nobly
E pueis feron lor jugement,
And then they-made their judgment
aital com auziretz contar:
such as you-will-hear to-tell
«Que·l cavallier fassa menar
That-the knight makes to-lead
Taulat, lai on el lo tenc pres,
Taulat there where he him held captive
e fassa·l una ves lo mes
and makes-him one time the month
en l'angarda batent puiar,
onto the-height beating to-climb
aissi con el solia far,
thus as he was-wont to-do
e tengallo aissi set antz.
and holds-him thus seven years
Mas se·l vol perdonar en-antz,
But if-to-him he-wishes to-forgive before
d'aco·l dona la cort poder,
of-that-to-him gives the court power
mas plus no l'aus a retener!»
but longer not him-he-dares to keep

Ez aissi o a convengut,
And thus it he-has agreed
que plus de mal, qu'a receuput,
that more of ill than-he-has received
no·il fara ne plus de sobriera.
not-to-him he-will-do or more of arrogance
E pueis tenc ab el sa cariera.
And then he-held with him his way

Augier's Daughter Restored

III

Lovesick for Brunissen, Jaufre rides on and meets Augier, who laments his stolen daughter. Jaufre offers him a maiden just as good, then unveils her, and Augier knows his child. At Augier's castle Jaufre is received as lord, but next morning he refuses to stay, since his heart is at Monbrun. The daughter serves him a roast peacock; he promises to serve her all his life and to drop any affair if she needs him, and they ride out talking of Brunissen, whose only fault is that she will not love.

Ara laissem aquest estar,
Now let-us-leave this to-be
pos c'acabat an lor afar.
since that-finished they-have their affair
E contar vos ai de Joufre,
And to-tell to-you I-shall of Jaufre
c'amors l'a si tirat vas se,
for-love him-has so drawn toward itself
que·l manjar li tol e·l dormir,
that-the eating from-him it-takes and-the sleeping
tot solatz e tot esbaudir,
all cheer and all rejoicing

car ades non ve Brunesentz,
because now not he-sees Brunissen
e vaiss'en, ez aquo corentz.
and goes-himself-thence and that running
Ez es per la terra sauput,
And is through the land known
que sobrat ac, pres e vencut
that overcome he-had taken and vanquished
l'ergoillos cavallier Taulat
the-proud knight Taulat
e lor seignor a deliurat
and their lord has delivered
de la dolor e del afan,
from the pain and from-the trouble
que lonjamentz a soffer tan,
that long he-has suffered so-much
ques anc non auzi mais souffrir
that-one ever not heard more to-suffer
tant az home meintz de morir.
so-much to man short of dying
E·l dol, que fasion, e·l crit
And-the mourning that they-made and-the cry
es remansut, ez an bastit
is ceased and they-have built
tal un gautz e tal alegrier
such a joy and such gladness
per Jaufre, lo pro cavallier,
for Jaufre the worthy knight

con si vison Nostre Seignor:
as if they-saw Our Lord
tan li servon e fan d'onor.
so-much him they-serve and do of-honor
Cant Augiers de Cliart auzi,
When Augier of Cliart heard
c'a Jaufre es pres en aissi,
that-to Jaufre it-is befallen in thus
pueia e ten ves el sa via
he-mounts and holds toward him his way
ab sos filtz, que·l fan conpagnia.
with his sons who-to-him make company
E non ac minga cavalcat
And not he-had at-all ridden
de sa jornada la meitat,
of his day's-journey the half
que vi la pulçella venir
when he-saw the maiden to-come
plus gentz, que no·us sabria dir,
more noble than to-you I-would-know-how to-say
cavalcant son bel palafre;
riding her fair palfrey
e venc latz e latz de Jaufre.
and came side and side of Jaufre
Mas non l'a minga conoguda,
But not her-he-has at-all known
que ben la cui' aver perduda.
for well her he-believes to-have lost
Mas Jaufre conoc mantenent.
But Jaufre he-knew forthwith

Ez aqui mezeis el deisent
And there even he dismounts
e venc ves el, aitant con pot,
and came toward him as-much as he-can
alegres, de saut e de trot.
joyful at leap and at trot
E Jaufre, cant lo vi venir,
And Jaufre when him saw to-come
deissen, e van s'en conjausir.
dismounts and they-go themselves-thence to-greet
Ez Augiers a ditz a Jaufre:
And Augier has said to Jaufre
«Seiner, l'ostal prenetz ab me,
Lord the-lodging take with me
aissi con m'avetz convengut.
thus as to-me-you-have promised
Mas pueis no·us vi, ai mout perdut;
But since not-you I-saw I-have much lost
c'uns jaantz m'a ma filla enblada,
for-a giant from-me-has my daughter stolen
e non sai, on la n'a menada,
and not I-know where her thence-he-has led
ne vas on la puesca querer.
or toward where her I-can to-seek
Ni non puesc alegrier aver
And not I-can gladness to-have
ni gran gautz de neguna ren,
or great joy of any thing
antz vos dic, que, cant m'en soven,
rather to-you I-say that when to-me-thereof it-comes-to-mind

per pauc d'ira lo cor no·m fent.»
for little of-grief the heart to-me splits
«Mout la garavatz avolment»,
Very her you-guarded worthlessly
dis Jaufre, «segon mon vïaire.
said Jaufre according-to my view
Mas pos faitz es, qui·n pot als faire?
But since done it-is who-thereof can other to-do
Aisso·us n'er'a esdevenir,
This-to-you thereof-it-was-bound to-happen
qui pot s'aventura fugir?
who can his-adventure to-flee
E pos non pot esser cobrada,
And since not she-can to-be recovered
ieu ai ab armas gazanada
I have with arms won
atrestan avinen pullçella
just-as comely maiden
ez aitan bona ez aitan bella
and as good and as fair
con vostra filla veramentz,
as your daughter truly
ez es d'atrestan bona jentz.
and she-is of-just-as good folk
E dar la·us ai, se la voletz,
And to-give her-to-you I-shall if her you-wish
que ja meintz non la preisaretz,
for ever less not her you-will-prize
con vostra filla fasiatz.»
than your daughter you-did

«E seiner, per que m'en parlatz?»
And lord for what to-me-thereof you-speak
Ditz Augier, «que non es aquella
Says Augier for not is that-one
en est mon, domna ni donçella,
in this world lady or damsel
que tant agues de bon solatz
who so-much had of good cheer
ni de que tant fos hom pagatz
or of whom so-much was one satisfied
ni tan jent saupes aculir
or so nobly knew to-welcome
totas genz ne in grat servir,
all folk or at liking to-serve
seiner, con ma filla fasia,
lord as my daughter did
per que jamais, tan con viu sia,
for which ever so-long as alive I-be
sens ella gran gautz non aurai.»
without her great joy not I-will-have
Dis Jaufre: «Si auretz, quo sai.
Said Jaufre Yes you-will-have that I-know
E non auretz pron, qui la·us dona
And not you-will-have enough who her-to-you gives
aitant bella ez aitant bona?»
as fair and as good
Ab tant el la va desliar,
With that he her goes to-unveil

ez Augier la pren a garar
and Augier her falls to regarding
ez alla senpre conoguda.
and has-her at-once known
«Bels seiner», dis el, «Dieus aiuda!
Fair lord said he God help
On avetz ma filla trobada?
Where have-you my daughter found
Per Dieu, con l'avetz deliurada?
By God how her-have-you delivered
Si·us platz, digatz m'en veritat!»
If-to-you it-pleases tell to-me-thereof truth
E Jaufre a l'o tot contat:
And Jaufre has to-him-it all told
del jaan con l'es avengut
of-the giant how to-him-it-is happened
ni en cal guisa l'a vencut,
and in what guise him-he-has vanquished
ni cos conbatet ab Taulat,
and how-he fought with Taulat
c'al rei Artus l'a enviat,
that-to-the king Arthur him-he-has sent
e del cavallier con l'es pres,
and of-the knight how to-him-it-is befallen
col deliuret ni col trames
how-him he-delivered and how-him he-sent
al rei Artus ab los V centz
to-the king Arthur with the five hundred
garnitz, si que res non es mentz.
equipped so that anything not is lacking

Contat lo·i a tot en aissi,
Told it-to-him he-has all in thus
que anc de ren no l'en menti,
that ever in anything not to-him-thereof he-lied
con ieu vos ai denant contat.
as I to-you have before told
Ez en aissi an cavalcat
And in thus they-have ridden
parlan de quo, que lor fon bel,
speaking of what that to-them was fair
tro que foron pres del castel
until that they-were near of-the castle
d'Augier, que fa primier entrar
of-Augier who makes first to-enter
sos dos filtz per apareillar,
his two sons for to-prepare
con si a gran procession
as if in great procession
recipïan lo fill Dovon.
they-were-receiving the son (of)-Dovon
Ez il s'en son primier entrat
And they themselves-thence are first entered
ez an per lo castel mandat,
and have through the castle commanded
que tuit n'escon per far honor
that all thence-go-out for to-do honor
a Jaufre con a lor seinor.
to Jaufre as to their lord

E tuit s'en son foras enssit
And all themselves-thence are out gone
gent aresat et gent garnit
nobly arrayed and nobly equipped
ez an el castel Jaufre mes,
and have into-the castle Jaufre put
que anc maior honor non pres,
so-that ever greater honor not he-took
qu'il l'an faicha de lor poder;
than-they to-him-have done of their power
ez aqui estet aquel ser.
and there he-stayed that evening
E no·us dirai l'arezament,
And not-to-you I-will-tell the-array
los manjars e l'asermament,
the dishes and the-adornment
que sos hostes li fes la nuitz,
that his host to-him made the night
que tornaria·us a enuitz.
for it-would-turn-to-you to vexation
E·l matin, tan tost col jorn par,
And-the morning as soon as-the day appears
a mandat, c'on l'an ensselar
has commanded that-one for-him-goes to-saddle
son caval e tenra sa via.
his horse and he-will-hold his way
«Seiner», dis sos hostes, «non sia!
Lord said his host not let-it-be

Per Dieu, si vos platz, remanetz
By God if to-you it-pleases remain
per sejornar, que lasses etz,
for to-tarry for weary you-are
car trop avetz gran afan traitz.»
for too-much you-have great trouble borne
«Si anarai per atrasaitz»,
Yes I-will-go for certain
dis Jaufre, «car de ren, que sia,
said Jaufre for by anything that be
non aurai sejorn noitz ne dia,
not I-will-have rest night or day
tro sia a Monbrun tornatz;
until I-be to Monbrun returned
car aqui es ma volontatz,
for there is my will
mos cors, mon saber e mon sentz;
my heart my knowledge and my sense
e sol que plassa a Brunesentz,
and only that it-pleases to Brunissen
sejornerai aqui un mes
I-will-tarry there a month
o — tan mi pot far — dos o tres.»
or so-much me it-can to-make two or three
«Seiner, e no·us pot hom aici»,
Lord and not-you can one here
dis Augier, «servir altresi
said Augier to-serve likewise
con a Montbrun? Si farai ben,
as at Monbrun Yes I-will-do well

car chaïntz non a nulla ren,
for in-here not there-is any thing
non sia vostre mieltz que mieu.
not be yours more than mine
E seiner, remanetz, per Dieu,
And lord remain by God
si·us platz, ab nos per sejornar!
if-to-you it-pleases with us for to-tarry
E s'aici non podetz trobar
And if-here not you-can to-find
causa, qu'a vos veng' a plazer,
thing that-to you comes to pleasure
s'ieu la puesc trobar per aver,
if-I it can to-find for wealth
be·us convenc, que tota l'aurai;
well-to-you I-promise that all it-I-will-have
antz i metria tot, cant ai.»
rather therein I-would-put all as-much-as I-have
«Seiner, tot aicho tenc per pres,
Lord all this I-hold for taken
que·m proferetz», so dis Jaufres;
that-to-me you-offer this said Jaufre
«car conosc, que bon cor n'avetz;
for I-know that good heart thereof-you-have
mas si ben servir mi voletz,
but if well to-serve me you-wish
ab volontat ni ab plazer,
with will and with pleasure
no·m pregues mais de remaner.
not-me pray more of remaining

E prec vos o per amistat;
And I-pray you it for friendship
que no·m auriatz acordat
for not-me you-would-have brought-to-agree
de mil antz, si Dieus mi perdon,
in thousand years so God me forgive
vos ni tuit l'ome, qu'el mon son.»
you or all the-men who-in-the world are
E cant Augiers l'au afortir:
And when Augier him-hears to-insist
«Seiner, non o fa jes bon dir
Lord not it makes at-all good to-say
oimais, e ve vos m'en laissat,
henceforth and behold you me-thereof left-off
e fatz n'a vostra voluntat.»
and do thereof-at your will
E con il van aisi parlan,
And as they go thus speaking
la pusella ac entretan
the maiden had meanwhile
un paon roustit e lardat
a peacock roasted and larded
e ricamentz apareillat
and richly prepared
e venc mantenent ves Jaufre.
and came at-once toward Jaufre

«Seiner», dis ella, «per merce
Lord said she for mercy
vos quier esta vostra pulcella —
you asks this your maiden
e non ment, qui aissi m'apella —
and not lies who thus me-calls
qu'enantz que·us movatz, vos disnetz
that-before that-yourself you-move you dine
de cho, qu'apareilat cha es.»
of that which-prepared here is
E Jaufre respont: «Voluntiers.»
And Jaufre answers Willingly
«Per Dieu, filla», so dis Augiers,
By God daughter this said Augier
«mais volgra, l'acses demandat,
more I-would-wish to-him-you-had asked
c'altressi·us o agra donat,
for-likewise-to-you it he-would-have given
que remanses aici ab nos
that he-remained here with us
per sejornar un mes o dos.»
for to-tarry a month or two
«Seiner, non m'o dara ben leu,
Lord not to-me-it he-will-give well easily
e ja sabetz mieltz vos que ieu,
and indeed you-know better you than I
c'om non deu tal causa querer,
that-one not ought such thing to-ask
que·s pense, que non puesc' aver;
that-himself he-thinks that not he-can to-have

ez aiso no·s pot acabar;
and this not-itself can to-achieve
que s'ieu sabes, que ab pregar
for if-I knew that with praying
lo sai pogues far remaner,
him here I-could to-make to-remain
be·i mostrara tot mon poder;
well-therein I-would-show all my power
mas ben sai, c'aitant me perdria;
but well I-know that-so-much myself I-would-lose
que ja per ren non remanria,
for ever for anything not he-would-remain
c'as autra part sos cors li tira.»
for-to other part his heart him draws
E Jaufre, cant o au, sospira:
And Jaufre when it hears sighs
«Pulcella, vos avetz ditz ver,
Maiden you have said true
ben savetz parlar a plazer
well you-know to-speak at pleasure
e servir, si que n'avetz grat.
and to-serve so that thereof-you-have thanks
Per que m'en avetz gazainat,
For which me-thereby you-have won
si que jamais, tant cant viurai,
so that ever as-long as I-will-live
de vos servir no·m recrerai.
of you to-serve not-myself I-will-give-up

E dic vos, que negun afar
And I-say to-you that any affair
non auria tan gran ni tan car,
not I-would-have so great or so dear
qu'ieu tot non o lasses per vos,
that-I all not it left for you
si sabia, que ops vos fos.»
if I-knew that need to-you were
«Seiner, la vostra grant merce,»
Lord the your great mercy
dis la pulcella; «que ben cre,
said the maiden for well I-believe
que m'avetz bona voluntat,
that to-me-you-have good will
que ben o ai vist e provat.»
for well it I-have seen and proved
Ab tant an l'aiga demandada,
With that they-have the-water asked-for
ez un donzel a l'aportada.
and a young-lord has it-brought
E·s lavon, pueis son se disnat.
And-themselves they-wash then are themselves dined
E un sirventz a amenat
And a sergeant has brought
a Jaufre son caval denant,
to Jaufre his horse before
e ve·l vos levat ab aitant.
and behold-him you risen with that
E no n'a lonc comïat pres;
And not thereof-has long leave taken

que a Dieu, que tot lo mont fes,
for to God who all the world made
a la pulcella comandada
has the maiden commended
e pueis tota l'autra maisnada,
and then all the-other household
ez es puiatz de mantenen
and is mounted at once
e pren sas armas e vai s'en.
and takes his arms and goes himself-thence
E sos hostes vai s'en ab el
And his host goes himself-thence with him
e siei fill, que son gran donzel.
and his sons who are great young-lords
Ez an en aissi cavalcat
And they-have in thus ridden
parlant tro metzdia passat
speaking until midday passed
de Monbrun et de sa faison
of Monbrun and of its fashion
e de las domnas, que lai son,
and of the ladies who there are
e dels bons aips de Brunesentz,
and of-the good qualities of Brunissen
dels faitz e dels enseinamentz,
of-the deeds and of-the breeding
de sa bontat, de sa larguesa,
of her goodness of her largesse

de son gent cors, de sa proesa
of her noble body of her prowess
e de son gran enseinament,
and of her great breeding
don fa meravillar la jent,
whereby she-makes to-marvel the folk
con tant de pretz ne de beutat
how so-much of worth and of beauty
son ensems en lei ajostat.
are together in her joined
Dis Augier: «No·i pot hom blasmar
Said Augier Not-therein can one to-blame
al res, mas car non vol amar,
other thing but that not she-wishes to-love
ne anc jorn non s'en entremes.»
and ever day not herself-thereof she-concerned
«Conplida fora», dis Jaufres,
Complete she-would-be said Jaufre
«s'en amor agues son entent;
if-in love she-had her intent
car s'en aissi pert son juvent,
for if-in thus she-loses her youth
dols er e dan e gran pecatz.
grief it-will-be and harm and great sin
Mala fon anc tan grantz beutatz,
Evil was ever so great beauty
don tant home son enveios,
whereof so-many men are desirous
si cals-acom no·n es joios.»
if some-one not-thereof is joyful

The Seneschal of Monbrun

IV

Brunissen's seneschal, searching for Jaufre, meets them on the road and begs him to come to Monbrun. Jaufre sighs over the beating he took there, then agrees if he is guarded from Brunissen, asking in jest for safe passage in and out. The seneschal rides ahead, and Brunissen scolds him as a perjurer for coming back without Jaufre until he tells her to ride out and see for herself. She has knights, maidens, and the whole town prepare: the streets are swept, and the castle is hung with silks.

Aissi s'en van entr'els parlan.
Thus themselves-thence they-go among-them speaking
Ez ab aitan lor saill denan
And with that to-them leaps before
lo senescal de Brunesen,
the seneschal of Brunissen
que a Jaufre anat queren
who has Jaufre gone seeking
a Carduoll, on a vist Taulat
to Carduel where he-has seen Taulat
e Meliant, que desertat
and Melian who ruined
avia estat tan longamentz
had been so long
en prison ab d'autre V centz.
in prison with of-other five hundred
Tant l'a e sai e lai cercat,
So-much him-he-has and here and there sought
que ve·l vos ab el ajostat.
that behold-him you with him joined

Ez Augiers, cant lo vi venir,
And Augier when him saw to-come
conoc lo e va·l conjauzir
knew him and goes-him to-greet
e demanda·l, com es aqui.
and asks-him how he-is there
E·l senescal dis li, consi,
And-the seneschal said to-him how
con quer Jaufre, ni con l'a quist.
how he-seeks Jaufre and how him-he-has sought
E dis li, que mala l'a vist,
And said to-him that ill him-he-has seen
si no·l pot a Monbrun menar,
if not-him he-can to Monbrun to-lead
que sens el no·i ausa tornar,
for without him not-there he-dares to-return
e, se o fa, vengutz es mal.
and if it he-does come he-is ill
Augiers respon au senescal:
Augier answers to-the seneschal
«Seiner, trobat avetz Jaufre,
Lord found you-have Jaufre
que ve·l vos aqui, per ma fe,
for behold-him you there by my faith
e cre, que ne·l puscatz menar
and I-believe that thence-him you-can to-lead
a Monbrun; anatz l'en pregar,
to Monbrun go him-thereof to-pray
ez ieu pregar l'en ai ab vos.»
and I to-pray him-thereof I-shall with you

«Per Dieu, mout i disses que pros»,
By God much therein you-said as worthy
ditz el, «e disses me amor,
says he and you-said to-me love
que non la·m podetz dir maior.»
for not it-to-me you-can to-say greater
Ab tant ez a Jaufre vengutz
With that he-is to Jaufre come
ez a·l dichas mout grantz salutz
and has-to-him said very great greetings
daus part sa domna Brunesentz
from part his lady Brunissen
ez apres de totas sas jentz,
and after of all her folk
«que mout vos volrion vezer.
that much you would-wish to-see
E seiner, si·us ven a plazer,
And lord if-to-you it-comes to pleasure
prenetz ab ma domna l'ostal
take with my lady the-lodging
e si non, ab son senescal,
and if not with her seneschal
e prec vos o per amistat.»
and I-pray you it for friendship
E Jaufre a fort sospirat,
And Jaufre has hard sighed
e respon ab aquel sospir:
and answers with that sigh
«Seiner, ez com o podetz dir,
Lord and how it you-can to-say

c'ab vostra domna ni ab vos
that-with your lady or with you
prenda l'ostal, car Dieus en cros
I-take the-lodging for God on cross
noca fon anc plus trabaillatz,
not was ever more tormented
ne plus ferritz ni plus macatz,
or more struck or more bruised
con ieu lai fui, non sai per que.
than I there was not I-know for what
Ez on plus clamava merce,
And as more I-cried mercy
adoncx era ieu plus batutz,
then was I more beaten
plus trabaillatz e pietz vengutz.»
more tormented and worse come
«Beltz seiner car, si Dieu mi gar,
Fair lord dear so God me guard
d'aiso·ns podem leu razonar»,
of-this-ourselves we-can easily to-justify
dis lo senescal, «que tant era
said the seneschal for so-much was
nostra ventura dura e fera,
our fortune hard and fierce
nostre trabail, nostra dolor,
our toil our pain
que souffriam per mon seinor,
that we-suffered for my lord
per que tuit eravan marrit;
for which all we-were downcast

e per el fasiam lo crit,
and for him we-made the cry
que l'autra noitz nos ausis faire.
that the-other night us you-heard to-make
E si fos mos filtz e mos paire,
And if it-were my son and my father
que l'aventura demandes,
who the-adventure asked
tan n'avia mon cor engres,
so thereof-had my heart fierce
no·l garira Sans Julians,
not-him would-guard Saint Julian
qu'ieu non l'aucises de mas mans,
that-I — him-killed with my hands
se·i pogues primier avenir.
if-to-him I-could first to-come-at
Mas vos nos avetz faitz giquir
But you us have made to-leave-off
lo crit e·l dol e·l mariment
the cry and-the mourning and-the distress
e·ns avetz dat esbaudiment;
and-to-us you-have given rejoicing
car avetz mon seinor gitat
for you-have my lord cast
de preson e vencut Taulat
from prison and vanquished Taulat
e ma domna si alegrada,
and my lady so gladdened
que ja mais non sera irada;
that ever more not she-will-be angered

aintz l'er meiller, si·us pot vezer,
rather to-her-it-will-be better if-you she-can to-see
ni far servisi ni plazer,
and to-do service or pleasure
que se Nostre Seinor vesia.
than if Our Lord she-saw
E prec vos per Santa Maria,
And I-pray you by Saint Mary
seiner, si·us platz, e per merce,
lord if-to-you it-pleases and for mercy
que·us n'intretz el castel ab me.»
that-yourself thence-you-enter into-the castle with me
«Fatz o, seiner!» so dis Augiers.
Do it lord this said Augier
E Jaufre respont: «Volontiers,
And Jaufre answers Willingly
si·m vol de Brunesentz garar,
if-me he-wishes from Brunissen to-guard
que ja rem no·m poesca forfar
that ever anything not-to-me she-can to-wrong
ne retener oltra mon grat
or to-detain beyond my liking
ni ab ma mala volontat.»
or with my ill will
«Seiner, iso pren sobre me,
Lord this I-take upon me
sobre Dieu e sobre ma fe,
upon God and upon my faith

que ma domna non vos fara
that my lady not to-you will-do
si plazer oc, tant con poira.»
but pleasure yes as-much as she-will-be-able
«Ar anem doncs a bon äur,
Now let-us-go then with good omen
e Dieus don la·m meillor agur,
and God give there-to-me better omen
que non lai ac a l'autra ves!»
than — there I-had at the-other time
Dis lo senescal: «Si aures,
Said the seneschal Yes you-will-have
seiner, d'aiso no·s cal temer.
lord of-this not-to-one it-needs to-fear
Ez ieu vauc m'en per far saber
And I go myself-thence for to-make to-know
a ma domna, que vos venetz.»
to my lady that you come
Dis Jaufre: «Fort ben o dissetz.
Said Jaufre Very well it you-said
E si segur lai puesc entrar
And whether safe there I-can to-enter
ez eissir, cant o volrai far,
and to-go-out when it I-shall-wish to-do
d'"oc" o de "non" m'o tornetz dir,
with-yes or with no to-me-it return to-say
qu'ieu non voill ancara morir.»
for-I not wish yet to-die
Mas aiso dis tot per escern,
But this he-said all in jest

qu'el fons de mar o de enfern
for-into-the bottom of sea or of hell
s'en entraria tot corentz,
himself-thence he-would-enter all running
sol que lai sabes Brunesentz.
only that there he-knew Brunissen
Lo senescal s'en vai coren;
The seneschal himself-thence goes running
e Jaufre tot süau e gen
and Jaufre all softly and nobly
lo sec, de Brunesentz pensan,
him follows of Brunissen thinking
d'oras in autras sospiran
from-time to others sighing
de son cors e de sa beutat,
of her body and of her beauty
que l'a destreitz, pres e liat,
which him-has constrained taken and bound
si que non a de si poder
so that not he-has of himself power
ni cuia la sazon vezer,
nor he-thinks the time to-see
que ab ella puesca parlar,
that with her he-can to-speak
son mal ni sa dolor mostrar,
his ill or his pain to-show
don a tant, que l'er a morir,
whereof he-has so-much that to-him-it-will-be to die
s'ella non pensa del guarir. —
if-she not thinks of-the healing

Aissi s'en vai totz enpensatz,
Thus himself-thence goes all pensive
e·l senescal es s'en intratz
and-the seneschal has himself-thence entered
a Monbrun, tan cun pot baten,
to Monbrun as-much as he-can full-tilt
e venc s'en denantz Brunesen.
and came himself-thence before Brunissen
E cant lo vei, es esbaïda
And when him she-sees she-is startled
ez es coren en pietz saillida.
and is running on feet leaped
Ez antz que·l disses autra ren,
And before that-to-him he-said other thing
demanda, se·l cavaller ven,
she-asks whether-the knight comes
ni si l'a trobat, ni on es.
and whether him-he-has found and where he-is
«Domna», dis el, «leu lo verres.»
Lady said he soon him you-will-see
«Consi leu? Aicho que vol dir?
How soon This what wants to-say
Com ausses denam me venir
How you-dared before me to-come
sens el, que no·l me menasses?
without him that not-him to-me you-led
Si m'aiut Dieu ni santz ni fes,
So me-help God and saints and faith
be·us dic, que mala fon anc faitz.
well-to-you I-say that ill was ever made

No·m cuietz aver esquern traitz:
Not-me think to-have mockery drawn
tot m'atendretz mos convinentz,
all to-me-you-will-keep my covenants
o ja, per Dieu, aurs ni argentz
or ever by God gold and silver
no·us garra, non siatz pendutz.
not-you will-guard — you-be hanged
E per so es tan tost vengutz,
And for this you-are so soon come
que·us cuies, que·m fos oblidat?
that-yourself you-thought that-to-me it-was forgotten
Non es, antz o aures conprat.»
Not it-is rather it you-will-have bought
E·l senescals respont ab tant:
And-the seneschal answers with that
«Ben parlatz a vostre talant,
Well you-speak at your desire
domna, ez a vostre plazer;
lady and at your pleasure
mas ieu n'ai faitz tot mon poder
but I thereof-have done all my power
del cavalier, c'ai tant cercat,
of-the knight whom-I-have so-much sought
que pres d'aici l'ai amenat.
for near from-here him-I-have brought
E si·l voletz asigurar
And if-him you-wish to-assure
ez al eissir e al entrar,
and at-the going-out and at-the entering

que no·l fasas mal ni·l forses,
that not-to-him you-do ill nor-him you-force
venra cha, mas estiers non jes.»
he-will-come here but otherwise not at-all
«E con o, a paor de me?
And how it he-has fear of me
Ara sai e conosc e cre,
Now I-know and I-recognize and I-believe
c'aiso ez esquern, ce·m disses,
that-this is mockery that-to-me you-said
qu'el aia paor, que·l forses;
that-he has fear that-him you-force
ja per me non sera forsatz.»
ever by me not he-will-be forced
«Ara doncs, domna, apareillatz
Now then lady prepare
vostre palais e faitz issir
your palace and make to-go-out
vostras jentz per el acoillir,
your folk for him to-welcome
qu'ieu tornerai ves el ades.»
for-I will-return toward him at-once
«Dreitz nïentz es so, que·m disses»,
Sheer nothing is that which-to-me you-said
dis Brunesentz, «que, per ma fe,
said Brunissen for by my faith
ja no·us partretz gaire de me,
ever not-yourself you-will-part much from me
tro qu'eu sapcha per veritat,
until that-I know for truth

s'es ver so, que m'aves contat.»
if-it-is true that which to-me-you-have told
«Domna, vers es, fe que dei vos.»
Lady true it-is faith that I-owe you
«Non faitz a creire plus que gos,
Not you-are to believe more than dog
que·l sagrament m'avetz passat,
for-the oath to-me-you-have broken
que·m degratz aver amenat
that-to-me you-ought to-have brought
lo cavalier, ez es tornatz
the knight and you-are returned
sens el, de que·us es perjuratz.»
without him of which-yourself you-are forsworn
«Domna, non son, c'adug lo·us ai.»
Lady not I-am for-brought him-to-you I-have
«Vos o disses; mas ieu non l'ai
You it said but I not him-have
ni l'aug ni·l veg, de que m'es grieu.»
nor him-I-hear nor-him I-see of which to-me-it-is grievous
«Vos lo veiretz ancui, per Dieu»,
You him will-see today by God
dis lo senescals, «ab mon grat.
said the seneschal with my liking
E si n'avetz grant volontat,
And if thereof-you-have great will
seguetz me e faitz enselar;
follow me and make to-saddle

e faitz per est castel mandar
and make through this castle to-command
als cavaliers, qu'iescon la fors;
to-the knights that-they-go-out there out
ez aia cadäuns son cors
and has each-one his body
vestit ez aresat mout gen;
clothed and arrayed very nobly
e menatz de pulcelles cen,
and bring of maidens hundred
de tals, qu'a vos fason honor,
of such as-to you do honor
e n'aiatz da Jaufre lausor!»
and thereof-you-have from Jaufre praise
«Ara avetz vos ben parlat»,
Now have you well spoken
dis Brunesens. Ez a mandat,
said Brunissen And has commanded
c'om l'aduga son palafren
that-one to-her-brings her palfrey
enselat, aissi con conven;
saddled thus as is-fitting
e pueis apres las cent pulcellas,
and then after the hundred maidens
de sa cort totas las plus bellas,
of her court all the most fair
las plus pros, las plus enseinadas,
the most worthy the most well-bred
e son totas ensems puiadas.
and are all together mounted

Pueis viratz puiar cavaliers
Then you-would-have-seen to-mount knights
els palafres es els destriers.
on-the palfreys and on-the chargers
E·ls menistrals e l'autra gent
And-the tradesmen and the-other folk
tuit az un fais cominalment
all at one bundle in-common
corron carieras escobar.
run streets to-sweep
E viratz lor apareillar
And you-would-have-seen them to-prepare
palis e samitz e sendatz,
brocades and samites and sendals
don fo·l castels encortinatz,
whereof was-the castle curtained
si que non pogratz cel vezer.
so that not you-could sky to-see
Ni ja el mont non cal querer
And ever in-the world not it-needs to-seek
riquesa, que aqui non sia;
richness that there not be
car ad enueitz vos tornaria
for to vexation to-you it-would-turn
d'ausir ez a me de contar,
of-hearing and to me of telling
e per aso lais m'en estar.
and for this I-leave myself-thereof to-be

Brunissen Rides Out

v

Brunissen rides out in splendor, planning how to win Jaufre with kind words, while Jaufre fears she will never love him. She greets him with a flower. At the palace he tells how afraid he was when her men attacked him, and how he thought himself in paradise once he saw her. She sighs and blushes, and both are struck by love's dart. The poet explains that when only one lover is wounded, he must win the other by service, humility, and discretion.

E dirai vos de Brunesentz,
And I-will-tell you of Brunissen
con ieis del castel ricamentz,
how she-goes-out of-the castle richly
ab donçellas, ab cavalliers.
with damsels with knights
E·l senescal vai s'en primiers,
And-the seneschal goes himself-thence first
ez ella sec lo cavalcan
and she follows him riding
en un bel palafre feran,
on a fair palfrey iron-gray
on hom de cavalcar no·s dol;
where one of riding not-himself pains
ez anbla si, que par, que vol,
and it-ambles so that it-seems that it-flies
azaut e jent, dreitz e süau,
pleasingly and nobly straight and softly
c'a pena au hom son esclau.
for-with difficulty hears one its tread

E fon vestida richament
And she-was clothed richly
d'un singlaton mout avinent.
in-a ciclaton very comely
E siei cabel delgat e saur
And her hairs fine and tawny
son gent estreitz d'un filet d'aur.
are nobly bound with-a thread of-gold
E sa bella cara plaisent,
And her fair face pleasing
on anc non ac afaitament —
where ever not there-was adornment
antz es ben fina per natura,
rather it-is well fine by nature
qu'en nulla sazon non peiura
for-in any time not it-worsens
plus al maitin que al colgar,
more at-the morning than at-the bedtime
mas ben la ve hom meillorar —
but well it sees one to-better
relusi e menet clardat,
shone and brought brightness
que tuit en son enluminat
so-that all thereby are lit-up
cels, que l'anavon en viron.
those who her-were-going in round
Ez ac un capel de paon
And she-had a hat of peacock
en son cap mes per la calor.
on her head put for the heat

E portet en man una flor
And she-carried in hand a flower
mout bella et mout ben flairan.
very fair and very well smelling
Ez en aissi va s'en pensan,
And in thus goes herself-thence thinking
con poira Jaufre retener,
how she-will-be-able Jaufre to-retain
ni col fara son cor saber,
and how-him she-will-make her heart to-know
ni, cant er ab el, que·l dira,
and when she-will-be with him what-to-him she-will-say
ni de cal guisa respondra:
and in what guise she-will-answer
«Si m'escomet de nulla ren,
If me-be-accosts of any thing
ades li respondrai ab ben.
at-once to-him I-will-answer with good
E se·s clama, car lo tinc pres,
And if-himself be-complains because him I-held captive
ne del mal, que ma gent li fes,
or of-the ill that my folk to-him did
e car lo menasei a pendre,
and because him I-threatened with hanging
d'aiso consi·m poirai deffendre?
of-this how-myself I-shall-be-able to-defend
Ab blandir ez ab gent parlar,
With flattering and with noble speaking
c'aissi pot hom tot cor domtar.
for-thus can one every heart to-tame

E, si Dieu platz, ieu domtarai
And if to-God it-pleases I will-tame
aquest, tantz plazers li dirai.»
this-one so-many pleasures to-him I-will-say
E Jaufre venc de l'autre part
And Jaufre came from the-other side
parlant, que·s cuia, que fort tart
speaking for-himself he-thinks that very late
puosca Brunesentz convertir,
he-can Brunissen to-win-over
ni cuia, que puesc' avenir,
nor he-thinks that it-can to-come-about
qu'ella per ren s'amor li don;
that-she for anything her-love to-him gives
car tant es de bella faison
for so-much she-is of fair fashion
ez tant es rica de coraçie
and so-much she-is rich of heart
e de terra e de linaçie,
and of land and of lineage
c'a pauc non es desesperatz.
that-by little — he-is despairing
Mas en aiso s'es afermatz,
But in this himself-he-has steadied
que dis, que non es ses merce,
that he-said that not she-is without mercy
pos totz autres bens a en se.
since all other goods she-has in herself
«Doncs non poira ella suffrir,
Then not will-be-able she to-suffer

que·m veia per s'amor morir —
that-me she-sees for her-love to-die
que mort soi o tota l'aurai —
for dead I-am or all her-I-will-have
mas merce n'aura, si Dieu plai.»
but mercy thereof-she-will-have if to-God it-pleases
Ez aissi anet lonjamen
And thus he-went long
pensan, qu'en altre non enten,
thinking for-on other not he-attends
tro que vi Brunesentz venir.
until that he-saw Brunissen to-come
E·l senescal vai s'enantir
And-the seneschal goes himself-to-advance
e venc s'en a Jaufre corentz:
and came himself-thence to Jaufre running
«Seiner, ma domna Brunesentz
Lord my lady Brunissen
es aici tot per vostr' amor,
is here all for your love
per so que·us fasa mais d'onor;
for this that-to-you she-does more of-honor
e vec la·us, que·us ven acuillir!»
and behold her-to-you who-you comes to-welcome
Dis Jaufre: «Bel fai a grazir.»
Said Jaufre Fair it-makes to thank
Ab tant Brunesentz es venguda,
With that Brunissen is come
que mout coindamentz lo saluda,
who very gracefully him greets

e Jaufre ella ausiment
and Jaufre her likewise
ez apres tota l'autra gent,
and after all the-other folk
cavaliers, domnas e pulcellas,
knights ladies and maidens
car mout n'i avia de bellas.
for many thereof-there there-were of fair
E Brunesentz l'estent la flor:
And Brunissen to-him-holds-out the flower
«Domna», dis el, «per vostr' amor
Lady said he for your love
la penrai, pos vos la·m donatz.»
it I-will-take since you it-to-me give
E pueis cavalcon latz e latz.
And then they-ride side and side
E la gentz es tan entorn els
And the folk is so around them
de cavalliers et de donzels,
of knights and of young-lords
de pulcellas et de borges
of maidens and of burghers
e tant i estavon espes,
and so there they-stood thick
c'om no·i pot nulla ren parlar,
that-one not-there can any thing to-speak
si fort non l'aven a cridar,
if hard not to-him-it-befalls to cry

don enueia mout a Jaufre
whereof it-irks much to Jaufre
ez a Brunesentz mais, so cre,
and to Brunissen more this I-believe
car non son en luoc, on parlar
for not they-are in place where to-speak
pogueson mieltz de lor afar.
they-could better of their affair
Ez en aissi son s'en vengutz
And in thus they-are themselves-thence come
a Monbrun, on an receubutz
to Monbrun where they-have received
Jaufre a gran procesion.
Jaufre in great procession
Pueis Brunesenz e sei baron
Then Brunissen and her barons
an l'en menat sus el palais.
have him-thence led up into-the palace
E non cre, que hom vis anc mais
And not I-believe that one saw ever more
mieltz aperailat de manjar.
better prepared of eating
Mas non m'o les ara contar;
But not to-me-it it-is-permitted now to-tell
car enant fai meillor auzir,
for onward it-makes better to-hear
e per aquo voill m'en giquir.
and for that I-wish myself-thereof to-leave-off
E cant agron asatz manjat,
And when they-had enough eaten

il an lor solatz comensat.
they have their cheer begun
E Jaufre a lor o mogut,
And Jaufre has to-them it raised
con·s n'anet, cant l'agron batut,
how-himself thence-he-went when him-they-had beaten
e con sos ausbercz lo gari
and how his hauberk him protected
e·l drap, que res non l'esvasi.
and-the cloth that anything not him-pierced
Pueis demandet del cavallier,
Then he-asked of-the knight
que·l venc residar el vergier
who-him came to-wake in-the orchard
tres ves e·l venia ferir,
three times and-him was-coming to-strike
s'es garitz o si pot garrir.
if-he-is healed or if he-can to-heal
Dis lo senescals: «Ben garra,
Said the seneschal Well he-will-heal
seiner, que ja mal no·n aura.
lord for ever ill not-thereof he-will-have
Mas per la fe, que deitz a vos,
But by the faith that I-owe to you
enantz n'i eron vengut dos,
before thence-there were come two
qu'ieu e Simon i fom vengut,
for-I and Simon there were come
e par a cascun en l'escut;
and it-appears to each on the-shield

que cascuns voidet los arsos
that each emptied the saddle-bows
e·n ac l'elme et l'auberc terros.
and-thereof had the-helmet and the-hauberk earthy
E de totz aicels de Monbrun
And of all those of Monbrun
feratz altrestal un e un,
you-would-strike just-so one and one
entro qu'ieu dis, que lai anasen
until that-I said that there they-went
tuit ensems e que·us n'amenassen;
all together and that-you thence-they-brought
e doncs cre, que acses paor.»
and then I-believe that you-had fear
«O ieu, que anc non l'ac maior»,
Yes I for ever not it-I-had greater
dis Jaufre, «si·m sal Dieu ni fes,
said Jaufre so-me save God and faith
diable cuiei m'agueson pres,
devils I-thought me-had taken
que ça fosson d'infern issitz,
that here were from-hell gone-out
cant los vi entorn mi garnitz.
when them I-saw around me armed
Mas cant m'agron cha sus puiat
But when me-they-had here up brought
ez ac ab ma domna parlat
and I-had with my lady spoken
e vi son cors, so·m fon avis,
and saw her body this-to-me was opinion

que fos ab Dieu en paradis,
that I-was with God in paradise
c'anc pueis non ac de ren temensa;
that-ever after not I-had of anything fear
enantz vos dic, per ma cresensa,
rather to-you I-say by my belief
que, sol qu'ella·s tengues ab me,
that only that-she-herself held with me
res no·m pogra noser, so cre.»
anything not-me could to-harm this I-believe
E Brunesentz a suspirat
And Brunissen has sighed
ez a·l tant fichamentz garat
and has-him so fixedly looked-at
Jaufre ez aitan dousament,
Jaufre and so sweetly
qu'els oiltz dintz el cor li desent,
that-through-the eyes within into-the heart to-him she-descends
ez az ella puiet el vis
and to her rose into-the face
lo sanc del cors, si qu'en rogis.
the blood of-the body so that-thereof she-reddened
Amdui son malament nafrat
Both are badly wounded
d'un dart, qu'es d'amor enpenat,
by-a dart that-is with-love feathered
don hom non pot son colp vezer,
whereof one not can its blow to-see
ne garnimentz no·l pot tener;
and gear not-it can to-hold

tant fer prim. Mas lo colp es gros,
so it-strikes fine But the blow is great
que no·i a mezolla ni os,
for not-there is marrow or bone
vena ni nervi, que no·l senta.
vein or sinew that not-it feels
Aissi nafra, can l'atalenta,
Thus it-wounds when to-it-it-pleases
durament e gent e süau,
hard and nobly and softly
que non ve hom son colp ni l'au,
that not sees one its blow nor it-hears
ne jamais sanat non sera,
and ever healed not it-will-be
mas per aquel, que·l colp fera.
but by that-one who-the blow struck
E col pot ferir ne nafrar,
And how-him he-can to-strike or to-wound
pos pueis lo·i aven a sanar?
since then him-there it-befalls to heal
Aqo vos dirai ben per que.
That to-you I-will-tell well for what
S'ieu ai nafrat vos e vos me,
If-I have wounded you and you me
s'ambedui nos poden garir,
if-both us we-can to-heal
en fol nos laissaren morir;
in folly us we-will-let to-die

car quecx es de garir cochos
for each is of healing hasty
de son mal, tant es angoissos.
of his ill so-much he-is anguished
Mas cant l'uns nafra solamentz,
But when the-one wounds only
aqui a mestier mais de sentz;
there there-is need more of sense
que·l nafratz a ops que enquieira,
for-the wounded-one has need that he-seeks
con cel, que l'aura ferit, fieira,
how that-one who him-will-have struck he-strikes
qu'estiers non pot per ren garir.
for-otherwise not he-can for anything to-heal
E dirai vos, col pot ferir:
And I-will-tell you how-him he-can to-strike
ab servir ez ab gentz parlar,
with serving and with noble speaking
ab blandir ez ab humiliar,
with flattering and with humbling
e que·s gart de far avolessas
and that-himself he-guards from doing worthlessnesses
e faissa, cant poira, prodessas
and does as-much-as he-will-be-able worthy-deeds
e que sia a totas gentz
and that he-be to all folk
umiltz, amoros e plaisentz,
humble loving and pleasing
per so que tuit en digon ben,
for this that all thereof say good

e gart se sobre tota ren
and let-him-guard himself above every thing
d'enueitz e de far vilania,
from-vexations and from doing churlishness
d'ergueill e de sobransaria.
from-pride and from arrogance
E sia larcs, quant s'eschaira,
And let-him-be generous when it-befalls
segon lo poder, qui aura.
according-to the power which he-will-have
E que·s tenga azaut e gent
And that-himself he-holds pleasing and noble
e·s gart de pacha d'avol gent,
and-himself he-guards from dealings of-worthless folk
que non lor sia trop privatz.
that not to-them he-be too-much intimate
Mas del tot sia abandonatz
But of-the all let-him-be given-over
ves celui, que nafrar volra,
toward him whom to-wound he-will-wish
e qu'en diga ben, cant poira.
and that-thereof he-says good as-much-as he-will-be-able
E sia fintz e vertadiers
And let-him-be true and truthful
ez a totz aquels plasentiers,
and to all those pleasing
que ab leis le poran valer.
who with her to-him will-be-able to-avail
E cels, qui·l poiran dan tener,
And those who-to-him will-be-able harm to-hold

am autresi e tenga car.
let-him-love likewise and hold dear
E que sapcha son cor celar.
And that he-knows his heart to-hide
E ve·us, cal son li dart d'amor,
And behold-you what are the darts of-love
que nafron süau ab dolsor.
that wound softly with sweetness
Ez en aissi pot hom nafrar
And in thus can one to-wound
lo plus dur, que l'er az amar.
the most hard that to-him-will-be to love
Amdui son d'aquest dart ferit
Both are by-this dart struck
ez amdui seran leu garit,
and both will-be easily healed
sol qu'ensems sion ajostat,
only that-together they-be joined
car cascun n'a gran voluntat.
for each thereof-has great will

Jaufre's Night

VI

Each thinks only of the other through the day. At bedtime Brunissen asks Jaufre not to slip away again, and he promises to stay. In a rich bed he tosses all night, rehearsing a speech declaring his love. Then he despairs that a knight of no wealth could win so great a lady, and doubts that her kindness and her flower meant love. At last he takes comfort that love cares nothing for pride or riches, and resolves to serve her truly.

El palais tenon lor solatz,
In-the palace they-hold their cheer
e cascun conta so, que·l platz.
and each tells that which-to-him pleases
Mas Brunesentz ni au ni ve
But Brunissen neither hears nor sees
faitz ni ditz, mas cels de Jaufre,
deeds or words but those of Jaufre
ne en ren altre non enten.
and on thing other not she-attends
Don plaing e sospira soven
Whereof she-laments and sighs often
e trasal e reviu e mor
and starts and revives and dies
e pensa ades en son cor,
and thinks ever in her heart
can poira la sazon vezer,
when she-will-be-able the time to-see
que·l puesca entre sos bratz tener.
that-him she-can between her arms to-hold

E Jaufre plaing de l'autra part
And Jaufre laments from the-other side
e mor ez esconpren et art,
and dies and kindles and burns
cant ve son cors gai e cortes,
when he-sees her body gay and courtly
c'ades mor, cant ab el non es.
for-ever he-dies when with him not it-is
Aissi an aquel jorn estat;
Thus they-have that day stayed
e Brunesentz a comandat,
and Brunissen has commanded
c'om fassa·l lieg apareillar,
that-one makes-the bed to-prepare
qu'ira·s jazer e repaussar;
for-she-will-go-herself to-lie and to-rest
car la calors, que n'es anada,
for the heat which thence-is gone
l'a un petit de mal gravada.
her-has a little of ill burdened
Pueis venc a Jaufre mantenent
Then she-came to Jaufre forthwith
e dis li tot soau e gent:
and said to-him all softly and nobly
«Seiner, vos vos n'iretz jazer,
Lord you yourself thence-will-go to-lie
e Dieus don vos anoitz bon ser
and God give you tonight good evening
ez al matin meilor levar,
and at-the morning better rising

qu'ieu m'irai autresi pausar.
for-I myself-will-go likewise to-rest
Mas paor ai, que·us enfugatz
But fear I-have that-yourself you-flee
ancanoitz, cant seren colgatz,
tonight when we-shall-be abed
aussi con l'autra ves fezes.»
so as the-other time you-did
«Non farai ja», so dis Jaufres,
Not I-will-do ever this said Jaufre
«que, si m'aiut Dieus ni sos santz,
for so me-help God and his saints
antz sai estaria x antz,
rather here I-would-stay ten years
que·m n'anes sentz vostre comjat
than-myself thence-I-went without your leave
ni meins de vostra volontat.»
or short of your will
Dis Brunesentz: «En bon äur,
Said Brunissen In good omen
que ben dormirai plus segur.»
for well I-will-sleep more safe
Ez es·s'en ab aitant intrada,
And has-herself-thence with that entered
e fes castiar sa mainada,
and made to-admonish her household

que non faison bruida ni nausa
that not they-make din or noise
e que laison dormir en pausa
and that they-let to-sleep in rest
Jaufre, si com pro cavallier;
Jaufre so as worthy knight
que ben cre, que l'aia mestier.
for well I-believe that it-he-has need
Jaufre an ricament colgat
Jaufre they-have richly bedded
en un lieg gent apareillat,
in a bed nobly prepared
en que pogra süau dormir,
in which he-could softly to-sleep
s'amors no·l vengues asaillir.
if-love not-him came to-assail
Mas ves amors non pot valer
But against love not can to-avail
benestansa de ben jazer;
comfort of well lying
c'aitant ben dormiria en pailla
for-as well would-sleep on straw
totz hom, pueis amor lo trabailla.
every man once love him torments
Ez el es en si trabaillatz,
And he is in so tormented
que cent ves s'es la nueitz giratz,
that hundred times himself-he-has the night turned
que non sent, si jatz mol o dur,
so-that not he-feels if he-lies soft or hard

ne gaire non esta segur;
and much not he-stays at-ease
c'ades pensa de la faison
for-ever he-thinks of the fashion
de Brunesentz, c'al cor li fon;
of Brunissen that-in-the heart to-him was
que totz sos faitz e totz sos ditz
for all her deeds and all her words
l'a sus sageillatz ez escritz.
on-him-has up sealed and written
E pensa, s'en nulla maniera
And he-thinks if-in any manner
poira ja conoisser cariera,
he-will-be-able ever to-know road
col puesca son cor descobrir
how-her he-can his heart to-disclose
ni l'amor, c'aissi·l fai languir.
and the-love that-thus-him makes to-languish
E cant a pron pensat, no·i ve
And when he-has enough thought not-there he-sees
via mas de clamar merce,
way but of crying mercy
e dis, qu'en aissi lo dira,
and said that-in thus it he-will-say
tan tost con vezer la poira:
as soon as to-see her he-will-be-able
«Domna, la vostra grantz beutatz
Lady the your great beauty
e vostre cors jent faissonatz,
and your body nobly fashioned

vostr' oilltz, vostra bocca plazen
your eyes your mouth pleasing
e·l gai vis, qu'el cor mi deisen,
and-the gay face that-into-the heart to-me descends
m'a si destreitz, pres e lasat,
me-has so constrained taken and bound
que non m'avetz poder laissat
that not to-me-you-have power left
de nulla ren, que el mont sia;
of any thing that in-the world be
que totz es en vostra baillia
for all is in your keeping
mon cor, mon saber e mon sen,
my heart my knowledge and my sense
ma proesa, mon ardimen,
my prowess my daring
mon deleitz e ma voluntat.
my delight and my will
De totz m'avetz poder enblat,
Of all from-me-you-have power stolen
que tot es vostre mieltz que mieu.
for all is yours more than mine
E si·us avia ditz 'de Dieu',
And if-to-you I-had said of God
non so deuri' a mal tener,
not it he-ought for ill to-hold
car el vos n'a donat poder;
for he to-you thereof-has given power

e per s'amor, domna cortesa —
and for his-love lady courtly
car vos a dat tant de proesa,
since to-you he-has given so-much of prowess
de pretz, de sen e de beutat —
of worth of sense and of beauty
devetz aver humillitat
you-ought to-have humility
de me, c'aissi avetz conques
of me whom-thus you-have conquered
e vencut e lassat e pres,
and vanquished and bound and taken
que non veitz ne intent ni autz
for not I-see nor I-heed nor I-hear
ni puesc aver delietz ni gautz
nor I-can to-have delight or joy
ses vostr' amor; e si non l'ai,
without your love and if not it-I-have
atrasaitz vos dic, que moirai.
certainly to-you I-say that I-will-die
E per Dieu, bona domna pros,
And by God good lady worthy
non voillatz, qu'ieu moira per vos,
not wish that-I die for you
car no·m podetz mostrar ni dir
for not-to-me you-can to-show or to-say
razon, per que·m deiatz aucir,
reason for which-me you-ought to-kill
mas car vos am: ve·us tot lo tort!
but that you I-love behold-you all the wrong

E si per so voletz ma mort,
And if for this you-wish my death
peccat fairetz a mon viaire.
sin you-will-do in my view
Mas nuls dreitz no·m val ab vos gaire,
But any right not-to-me avails with you much
que tot es en vostre voler.
for all is in your will
Mas merce me degra valer,
But mercy to-me ought to-avail
qu'ie·us quier, bella domna cortesa. —
that-I-you ask fair lady courtly
Ben soi fol e ben dig folesa,
Well I-am mad and well I-say folly
car ja cuitz s'amistat aver.
for ever I-think her-friendship to-have
Com l'ausarai ieu enquerer?
How her-shall-dare I to-ask
Qu'ieu non son d'aquella valor,
For-I not am of-that merit
qu'en me fos ben mesa s'amor,
that-in me were well put her-love
qu'el' es rica e de grant afar
for-she is rich and of great estate
e pueis de beutat non a par;
and then of beauty not has equal
qu'el mon non a nulla persona,
for-in-the world not there-is any person
que, s'ella s'amistat li dona,
who if-she her-friendship to-him gives

que non s'en tenga per pagatz.
that not himself-thereof holds for satisfied
Doncs non son ieu ben estragatz,
Then not am I well crazed
can me cuitz, que a me la don?
when myself I-think that to me it she-gives
C'anc mais no·m vi ni sap, qui·m son.
For-ever more not-me she-saw nor knew who-myself I-am
Tol t'en, que ja non s'avenria!
Take thyself-thence for ever not it-would-come-about
Vai t'en e ten demain ta via!
Go thyself-thence and hold tomorrow thy way
E Dieus, e con o puesc anc dir?
And God and how it can-I ever to-say
Qu'ieu ja cuiav' ades morrir,
For-I already was-thinking at-once to-die
can son cortes cors non vezia,
when her courtly body not I-saw
c'ades plorava e plainia;
for-ever I-wept and lamented
ez era, cant ab ella son,
and now when with her I-am
que·m n'anes, non o tenc a bon.
that-myself thence-I-went not it I-hold for good
E doncs qual conseill en penrai?
And then what counsel thereof I-will-take
Que cant la vei, lo·m dobla mai
For when her I-see it-to-me doubles more
mos mal, mos trabail, ma dolors.
my ill my toil my pain

Aiso non fon lo anc amors,
This not was it ever love
antz ez lo peier mal del mon,
rather it-is the worst ill of-the world
qu'en totas gisas me confon
for-in all guises me confounds
e m'ausi e·m ten en destreitz,
and me-kills and-me holds in distress
atrestan ben can non la veitz,
just-as well when not her I-see
con cant puesc ab ella parlar.
as when I-can with her to-speak
Ez aiso con puesc ieu durar?
And this how can I to-endure
Tot m'er a souffrir, o murai.
All to-me-it-will-be to suffer or I-will-die
Mas merce cuitz que troberai,
But mercy I-think that I-will-find
qu'era·m fes ella bel senblan
for-now-to-me made she fair semblance
e m'a servit ez honrat tan
and me-has served and honored so-much
gent acoillit e gent profert,
nobly welcomed and nobly offered
que ben puesc conoser apert,
that well I-can to-know openly
que per entendensa d'amor
that for intent of-love
o fes, cant me donet la flor.
it she-did when to-me she-gave the flower

Ara conosc, que non ai sen:
Now I-know that not I-have sense
aissi va de la folla gen,
thus goes of the foolish folk
que moutas sazons s'esdeven,
for many seasons it-happens
qu'uns fols hom se cuiara ben,
that-a foolish man himself will-think well
s'una pros domna·l vol servir,
if-a worthy lady-him wishes to-serve
que de s'amor aia desir
that of his-love she-has desire
e cuia d'ella esser amatz,
and thinks by-her to-be loved
ez aquo es fina foudatz.
and that is sheer folly
De me puesc atrestal vezer,
Of me I-can just-so to-see
que s'aquesta m'a faitz plazer
that if-this-one to-me-has done pleasure
ni gent acuillit ni honrat,
or nobly welcomed or honored
mi faitz segur de s'amistat.
myself I-make sure of her-friendship
Per cal valor, per cal proesa,
For what merit for what prowess
per cal beutat, per cal riquesa,
for what beauty for what richness
qu'aia en me, ni sap, qui·m sia,
that-there-is in me or knows who-myself I-be

aurai s'amor? No·i conosc via,
will-I-have her-love Not-there I-know way
mas aquesta, c'om dis d'amor,
but this-one that-one says of-love
que non vol orgueill ni ricor.
that not it-wishes pride or wealth
Doncs l'aurai ieu, que non son ricx,
Then her-shall-have I who not am rich
mas ben serai verais amicx
but well I-will-be true friend
sentz orguoll e sentz tot enjan
without pride and without all deceit
e·l servirai de bon talan.»
and-her I-will-serve with good desire

Brunissen's Night

VII

Jaufre and Brunissen both lie sleepless, and she argues with herself. Love commands her to give herself to Jaufre, but a lady should wait to be asked, and asked three times. She resolves to speak first, as love ruled Floris, Tristan, Fenice, Byblis, and Dido, then fears the shame of being the first woman to woo. At last she decides that love excuses the folly. At mass she can barely keep from running to Jaufre, and he, bewildered at the sight of her, longs to open his heart.

Aissi tota la noitz se plais
Thus all the night himself he-laments
ez estet en aquel pantais,
and he-stayed in that anguish
que anc de sos oills non dormi.
that ever of his eyes not he-slept

E Brunesentz plang autresi
And Brunissen laments likewise
e sospira sovent e grieu
and sighs often and grievously
e priega amor e pois Dieu,
and prays love and then God
que d'aquel mal conseill li don,
that of-that ill counsel to-her he-give
c'aissi l'auci contra raison.
that-thus her-kills against reason
«Car outra raison m'auci ben
For beyond reason me-kills well
amor, qu'en me non faill de ren,
love for-in me not fails of anything
qu'ieu faitz tot so, que·m manda far,
for-I do all that which-me it-bids to-do
ez am cel, que·m manda amar.
and I-love him whom-me it-bids to-love
E s'ieu faitz son comandament,
And if-I do its command
a tort m'auci mon esïent.
in wrong me-it-kills to-my knowledge
A tort? Non fa, aintz n'a gran dreitz,
In wrong Not it-does rather thereof-it-has great right
qu'ieu non o faitz, si com far deitz.
for-I not it do so as to-do I-ought
Si fauc: non am ieu doncs Jaufre?
Yes I-do not love I then Jaufre
Non ieu, car ren no·l faitz. Per que?
Not I for anything not-for-him I-do For what

De tot so, que taing az amic,
Of all that which befits to friend
cuitz lo ben amar, car o dic.
I-think him well to-love because it I-say
Non faitz jes, al re m'a mestier,
Not I-do at-all other thing to-me-there-is need
mos parlar non val un diner.
my speaking not is-worth a penny
Si faitz. Non faitz; aintz dic folor
Yes I-do Not I-do rather I-say folly
e n'ai l'enemistat d'amor;
and thereof-I-have the-enmity of-love
car se l'ai convengut, que l'am,
for if to-him-I-have promised that him-I-love
e non o faitz, a tort m'en clam,
and not it I-do in wrong myself-thereof I-complain
que, si m'auci ni·m dona mort,
for if me-it-kills and-to-me gives death
el n'aura dreitz, ez ieu n'ai tort.
it thereof-will-have right and I thereof-have wrong
E doncs, lassa, e que·m ferai,
And then alas and what-myself I-will-do
s'amors no·m conseilla? Non sai;
if-love not-me counsels Not I-know
del tot me met en sa comanda
of-the all myself I-put in its command
e farai tot so, qu'ela·m manda.
and I-will-do all that which-it-me bids

Amors manda, qu'ieu a Jaufre
Love bids that-I to Jaufre
renda m'amor, mon cor e me
render my-love my heart and me
e tot lo meta em bandon
and all it put in abandon
per far tot so, que·l sia bon,
for to-do all that which-to-him be good
que ja de ren non l'en desdiga,
that ever in anything not to-him-thereof I-gainsay
car en aissi deu far amiga.
for in thus ought to-do beloved
Aquo farai ieu voluntiera,
That will-do I willingly
sol que·l plassa, que me enquiera;
only that-to-him it-pleases that me he-asks
car amors non deu jes voler,
for love not ought at-all to-wish
qu'ieu l'an pregar ne enquerer,
that-I him-go to-pray or to-ask
que mos pretz s'en abaisaria.
for my worth itself-thereby would-lower
Domna deu aver seinoria
Lady ought to-have lordship
d'aitant, que hom la deu preiar,
so-far that man her ought to-pray
ez ella deu o escoutar.
and she ought it to-listen-to
E s'aquell' amors non l'agrada,
And if-that love not to-her-pleases

non l'escout mas una vegada;
not him-let-her-hear but one time
que no·l deu jes so far entendre,
for not-to-him she-ought at-all this to-make to-understand
que non l'a en cor az attendre.
that not it-she-has in heart to fulfill
E si l'agrada ni tant es,
And if to-her-it-pleases and so-much it-is
fassa s'en apregar tres ves;
let-her-make herself-thereof to-be-prayed three times
car ja vergonia non sera
for ever shame not it-will-be
az aquell, que l'amor querra,
to that-one who the-love will-seek
s'ella s'en fa tres ves preiar,
if-she herself-thereof makes three times to-be-prayed
antz l'en deura tener plus car;
rather her-thereby he-ought to-hold more dear
c'ades ez hom plus envegos,
for-ever is man more desirous
plus cobes e plus volontos
more covetous and more eager
de causa, que·l ven a plazer,
of thing that-to-him comes to pleasure
cant ve, que non la pot aver;
when he-sees that not it he-can to-have
e pueis, cant l'a, es mieltz garada
and then when it-he-has it-is better guarded
que cella, que non es pregada;
than she who not is prayed

car causa vil non es trop bona,
for thing cheap not is too good
per que donna, se s'amor dona
for which lady if her-love she-gives
ses querre, non es tant honrada,
without asking not is so honored
con es cella, que n'es pregada.
as is she who thereof-is prayed
E per so es dreitz, qu'ieu esper,
And for this it-is right that-I wait
qu'el venga m'amor enquerrer.
that-he comes my-love to-ask
E si non la·m quer, que sera?
And if not it-of-me he-asks what will-be
Laisar m'ai morir? Non ieu ja.
To-let myself-I-shall to-die Not I ever
Ez anarai l'en preiar ieu?
And shall-go him-thereof to-pray I
Hoc, antz que·m lais morir, per Dieu.
Yes rather than-myself I-let to-die by God
Doncs i aurai ieu desonor?
Then therein shall-have I dishonor
Non aurai, que forsa d'amor
Not I-shall-have for force of-love
m'en destreing, que m'en pot forsar,
me-thereto constrains which me-thereto can to-force
ez ieu non la puesc contrastar,
and I not it can to-resist

car en me vol far aparer
for in me it-wishes to-make to-appear
se seinoria e son poder.
its lordship and its power
Car qui de ren s'en vol jausir,
For who of anything himself-thereof wishes to-rejoice
son mandamentz l'er a seguir
its commands to-him-it-will-be to follow
o de folia o de sen,
either in folly or in sense
de tot l'er a far son talen.
in all to-him-it-will-be to do its desire
Car de tot es sieus lo poders:
For of all is its the power
beutatz, paratjes ni avers
beauty lineage or wealth
non pot vers amor contrastar,
not can against love to-resist
lai on vol son poder mostrar;
there where it-wishes its power to-show
qu'ela dona ben, cant si vol,
for-it gives well when itself it-wishes
a l'un gautz ez a l'autre dol
to the-one joy and to the-other grief
e fara az un ric amar
and it-will-make to a rich-man to-love
una femna de bas afar;
a woman of low affair
ez a una domna preisan,
and to a lady prized

de ric paratje e de gran
of rich lineage and of great
fai amar un de bas paracie,
makes to-love one of low lineage
pobre d'aver e de linacie.
poor of-wealth and of lineage
Tant es dousa, plaisentz e bona
So-much is sweet pleasing and good
amors a cel, a cui s'adona,
love to him to whom itself-it-gives
ez aissi sap vers si atraire
and thus it-knows toward itself to-draw
ab bel senblan, ab plazer faire,
with fair semblance with pleasure to-do
que paratje, ricor ni sen
that lineage wealth or sense
non pot ves lui aver conten.
not can against it to-have contest
E doncs, pos tant a de poder,
And then since so-much it-has of power
com puesc ieu ves el ren tener,
how can I against it anything to-hold
que non fassa sa volontat?
that not I-do its will
Farai o, e saura m'en grat.
I-will-do it and he-will-know to-me-thereof thanks
Antz que traga mais de dolor,
Before that I-bear more of pain

vauc a Jaufre querer s'amor
I-go to Jaufre to-ask his-love
e dar l'ai la meu' autresi
and to-give to-him-I-shall the mine likewise
e mostrar li ai en aissi:
and to-show to-him I-shall in thus
seiner Jaufre, aissi·us o dic,
lord Jaufre thus-to-you it I-say
de vos faitz senor ez amic.
of you I-make lord and friend
De m'amor, de ma drudaria
Of my-love of my love-making
vos don tota la seinoria.
to-you I-give all the lordship
E non m'en devetz meintz amar,
And not me-thereby you-ought less to-love
car vos son venguda pregar;
because you I-am come to-pray
que far m'o fa forsa d'amor,
for to-do me-it makes force of-love
que fes Floris a Blancaflor
which made Floris to Blanchefleur
tant amar, qu'era filtz de rei,
so-much to-love who-was son of king
que partir lo fes de sa lei,
that to-part him it-made from his law
e que fes fol senblar Tristan
and which made mad to-seem Tristan
per Iseut, qui amet aitan,
for Iseut whom he-loved so-much

e de son oncle lo parti,
and from his uncle him it-parted
ez ella per s'amor mori.
and she for his-love died
Aitals amor mi sobre-porta,
Such love me overbears
con fes Fenisa, que per morta
as did Fenice who for dead
se fes sevelir per Cliges,
herself made to-bury for Cligés
que pois amet long temps apres.
whom then she-loved long time after
Anc Biblis, que amet son fraire,
Ever Byblis who loved her brother
que ben avetz ausit retraire,
as well you-have heard to-recount
non fon d'amor plus forsenada,
not was of-love more maddened
qu'ieu soi per vos, ne plus aurada;
than-I am for you or more crazed
ne Dido, qu'el cor se ferri
or Dido who-in-the heart herself struck
d'una spaza, si qu'en mori
with-a sword so that-thereof she-died
per Eneas, que s'en partia
for Aeneas who himself-thence was-parting
d'ella ni de sa conpaignia.
from-her and from her company

Aissi m'a amor sobre-presa
Thus me-has love overtaken
ez aissi m'a del tot conquesa,
and thus me-has of-the all conquered
que non sai, ves cal part me tenga,
that not I-know toward what part myself I-hold
ni non puesc dire ab la lenga
and not I-can to-say with the tongue
la quarta part de la dolor,
the fourth part of the pain
qu'ieu soffre per la vostr' amor. —
that-I suffer for the your love
Lassa, ben ai perdut mon sen,
Alas well I-have lost my sense
car anc pensei tan follamen!
for ever I-thought so foolishly
E com porai ieu aso dir?
And how shall-be-able I this to-say
Enantz mi deitz lasar morir,
Rather myself I-ought to-let to-die
qu'ieu tan gran follesa disses,
than-I so great folly said
so que anc mais femna non fes.
that which ever more woman not did
Ja non serai ieu la primiera,
Ever not shall-be I the first
c'on diga que home inquera,
that-one says that man she-asks

ni ja asenple non darai
and ever example not I-will-give
a las autras. Doncx que farai?
to the others Then what shall-I-do
Laissar m'ai en aissi morir?
To-let myself-shall-I in thus to-die
Qu'ieu non puesc la dolor soffrir.
For-I not can the pain to-suffer
Ben pauc ai ancaras souffert,
Well little have-I yet suffered
mal tenria mon cor cubert
ill I-would-keep my heart covered
tres mes ni dos ne un, so·m par,
three months or two or one so-to-me it-seems
cant una noitz no·l puesc celar.
when one night not-it I-can to-hide
Car celar no·l puesc ieu per ren,
For to-hide not-it can I for anything
que·l grieu mal, qui d'amor mi ven,
for-the grievous ill which from-love to-me comes
mi destreing si, que morta son.
me constrains so that dead I-am
E sai, se·m dura per raison:
And I-know if-to-me it-lasts by reason
com a suptamentz comensat,
as it-has suddenly begun
trop o ai a mon dan cellat.
too-much it I-have to my harm hidden
E ja oimai celat non er!
And ever henceforth hidden not it-will-be

Car qui de son gran mal non quer
For who for his great ill not seeks
conseill, la on lo pot trobar,
counsel there where it he-can to-find
tota jentz lo·n deu mens amar.
all folk him-thereby ought less to-love
E s'ieu ai pres de me meizina
And if-I have near to me medicine
bona e natural e fina,
good and true and fine
que·m pot leu de mon mal garir,
which-me can quickly of my ill to-cure
ben soi folla, si·m lais morir.
well am-I foolish if-myself I-let to-die
D'aquestas doas causirai
Of-these two I-will-choose
la meillor, si chauzir la sai,
the better if to-choose it I-know
se l'en irai pregar o non;
whether him-thereof I-will-go to-pray or not
e Dieu prec, que conseill mi don.
and God I-pray that counsel to-me he-give
Lo far sai que m'er desenor.
The doing I-know that to-me-will-be dishonor
Non er, que forsa m'en amor,
Not it-will-be for forces me-thereto love
que del tot en so poder m'a,
for of-the all in its power me-it-has
per que desenors no·m sera;
for which dishonor not-to-me it-will-be

car qui·n amor a mais de sen,
for who-in love has more of sense
non ama jes tan finamen
not loves at-all so truly
com cel, que ben sap far follia.
as he who well knows to-do folly
Per que, se puesc vezer la dia,
For which if I-can to-see the day
atrasaitz l'irai mon cor dir,
certainly to-him-I-will-go my heart to-say
que que m'en deia avenir.» —
what that to-me-thereof ought to-befall
En aissi so a acordat,
In thus it she-has resolved
cant tota noitz ac pron pensat.
when all night she-had enough thought
Al maitin, tan tost col jorn par,
At-the morning as soon as-the day appears
ella·s vai vestir e causar
she-herself goes to-dress and to-shoe
ez es en la sala intrada
and is into the hall entered
e manda levar sa mainada,
and bids to-rise her household
c'adobon de manjar corren,
that-they-prepare of eating running
aissi que ren no·i sia men.
so that anything not-there be lacking
Pueis vai a la gliesa orar.
Then she-goes to the church to-pray

E Jaufre pensa de levar,
And Jaufre thinks of rising
a cui es sa joia creguda,
to whom is his joy grown
cant Brunesentz a conoguda
when Brunissen he-has known
al parlar, que fai dousament.
by-the speaking that she-does sweetly
E·l senescals ab d'autres cent
And-the seneschal with of-others hundred
son a Jaufre vengut servir,
are to Jaufre come to-serve
aitant co poignet el vestir.
as-long as he-strove in-the dressing
E cant fon vestitz e causatz
And when he-was clothed and shod
e sa cara esses mans lavatz,
and his face and-his hands washed
pueis vai la messa escoutar.
then he-goes the mass to-hear
E Brunesentz, qui·l vi entrar,
And Brunissen who-him saw to-enter
es si escalfada d'amor,
is so heated with-love
que per un pauc ves el non cor,
that by a little toward him — she-runs
qu'en pes se levet de sezent.
for-on feet herself she-raised from sitting

Mas pel mal-parlar d'avol jent
But for-the evil-speaking of-worthless folk
s'en es a gran pena tenguda.
herself-thence is with great difficulty held
Mas per o sa color li muda,
But for that her color to-her changes
que·l sancs del cors l'es en la cara
for-the blood of-the body to-her-is into the face
puiatz, que par, qui ben li gara,
risen so-that it-seems who well her regards
que Dieus la fes per meraveillas.
that God her made for marvels
Ez ac un prim filet de cillas,
And she-had a fine thread of eyebrows
negre e soutil e delgat,
black and delicate and slender
natural e ben faisonat,
natural and well fashioned
que non fon peillatz ni tondutz.
that not was plucked or shorn
E Jaufre fon si esperdutz,
And Jaufre was so bewildered
cant la vi, que non sap, que·s diga,
when her he-saw that not he-knows what-himself he-says
mas que pensa, que trop li triga,
but that he-thinks that too-much to-him it-delays
que·l puesca son cor descobrir,
that-to-her he-can his heart to-disclose
e soven iesson grieu sospir.
and often go-out grievous sighs

The Declaration

VIII

After mass Jaufre sits beside Brunissen but cannot speak, so she begins. She draws from him that he loves a lady he has never told, and when she promises to help, he declares that she is the one. Feigning doubt, she speaks of men who lie about love; then she asks that he swear, in Arthur's hand, to marry her.

Aissi a la messa escoutada.
Thus he-has the mass heard
E pueis ies·s'en ab la mainada; 7710
And then goes-out-himself-thence with the household
ez apres ies·s'en Brunesentz
and after goes-out-herself-thence Brunissen
e de domnas mais de douzentz,
and of ladies more than two-hundred
gent vestidas, si con lor tais.
nobly clothed so as to-them befits
E son s'en vengut el palais
And are themselves-thence come into-the palace
ez an comensat lor solatz. 7715
and have begun their cheer
E Jaufre, con ben enseinatz,
And Jaufre as well bred
va de lonc Brunesentz sezer.
goes at side-of Brunissen to-sit
Ez anc no·l fes mais de plazer,
And ever not-to-him she-did more of pleasure
can s'en es lonc ella vengutz.
than himself-thence he-is beside her come

Mas el estet si esperdutz,
But he stayed so bewildered
que so, que ac la noitz pensat,
that that which he-had the night thought
que·l disses, li fon oblidat.
that-to-her he-would-say to-him was forgotten
Aissi·l fes cambïar son sen;
Thus-him it-made to-change his sense
car amors li tol ardimen,
for love from-him takes daring
que li sol creisser e donar
which to-him it-is-wont to-increase and to-give
en totz autres luecx e doblar.
in all other places and to-double
Mas Brunesentz l'a si vencut,
But Brunissen him-has so vanquished
que·l fai estar si esperdut,
that-him she-makes to-stand so bewildered
que sol non sap, en que s'enprenga,
that even not he-knows in what himself-he-engages
ni·l pot dir son cor ab la lenga,
nor-to-her he-can to-say his heart with the tongue
qu'ades a paor de faillir,
for-ever he-has fear of failing
perque non l'ausa son cor dir.
wherefore not to-her-he-dares his heart to-say
En aissi estet un gran briu;
In thus he-stayed a great while
ez a Brunesentz fon esquiu,
and to Brunissen it-was irksome

car el non la 'scomet primiers.
because he not her accosts first
E cant vi, que non er estiers,
And when she-saw that not it-will-be otherwise
amors li dona galardia,
love to-her gives boldness
que·l vol dar tant de seinoria,
for-to-her it-wishes to-give so-much of lordship
qu'ella parle primeirament;
that-she speaks first
e dis li tot süau e gent:
and said to-him all softly and nobly
«Seiner Jaufre, vostra venguda
Lord Jaufre your coming
nos a nostra joia creguda
to-us has our joy increased
e·ns a tout ira e consirier
and-from-us has taken grief and care
e donat gautz ez alegrier.
and given joy and gladness
Molt aven gazanat per vos;
Much we-have gained through you
ben aia la terra, don fos,
well may-have the land whence you-were
e·l rei Artus, que sa·us trames,
and-the king Arthur who here-you sent
e vostra miga, lai don es!»
and your beloved there whence she-is
«Oc», dis el, «domna, cant l'aurai;
Yes said he lady when her-I-shall-have

que be·us dic, qu'encaras non l'ai.»
for well-to-you I-say that-yet not her-I-have

«Aiso non pot eser per ren —
This not can to-be for anything

tant a en vos proesa e sen —
so-much there-is in you prowess and sense

que vos non aiatz bona miga!»
that you not have good beloved

«Ella m'a, mas ieu non l'ai miga,
She me-has but I not her-have at-all

domna, per que non es jes mia;
lady for which not she-is at-all mine

non o dirai, tro que o sia.»
not it I-will-say until that it she-be

«E sap ella, que siatz sieus?»
And knows she that you-be hers

«Domna non sai, si m'aiut Dieus;
Lady not I-know so me-help God

non o a gens per me sauput,
not it has at-all through me known

s'ella non so a conogut.»
if-she not it has recognized

«D'aiso non la deu om reptar;
Of-this not her ought one to-blame

que si vos non voletz mostrar
for if you not wish to-show

vostre mal, que disetz qu'es fortz,
your ill which you-say that-is strong

si·n moretz, de cui es le tortz?
if-thereof you-die of whom is the wrong

Non minga sieus, que vostre er:
Not at-all hers for yours it-will-be
cui focs a ops, a det lo quer.»
whom fire is needful with finger it seeks
«Domna, vers es; mas la valensa,
Lady true it-is but the worth
qu'en lei es, me dona temensa,
that-in her is to-me gives fear
tal que non l'aus querer s'amor;
such that not her-I-dare to-ask her-love
qu'el mont non a enperador,
for-in-the world not there-is emperor
que de s'amor non fos honratz,
who by her-love not were honored
tant es fina e grantz sa beutatz,
so-much is fine and great her beauty
sos paratjes e sa ricors.»
her lineage and her might
«Aisso, que·us aug dir, es follors,
That which-you I-hear to-say is folly
que ja rei ni emperador
that ever king or emperor
aian seinoria en amor
have lordship in love
plus que an l'autra jentz cortesa.
more than have the-other folk courtly
Amors non esgarda riquesa;
Love not regards richness
bons aips, bons pretz, qui·ls pot aver,
good qualities good worth who-them can to-have

an en amor mais de poder
have in love more of power
c'avers ni terra ni lenatje.
than-wealth or land or lineage
Mout home son de gran paratje,
Many men are of great lineage
que non vaillon un faitz de pailla,
who not are-worth a bundle of straw
ne tals es ricx, una mezailla.
nor such-one is rich a halfpenny
E per so non tengatz celat
And for this not keep hidden
vostre cor, que faretz foudat.
your heart for you-will-do folly
C'aitant de pretz e de valor
For-so-much of worth and of merit
avetz, que be·us deu dar s'amor
you-have that well-to-you ought to-give her-love
tota domna, sia qui·s voilla,
every lady be who-she will
e ben tain, que ab se·us acoilla.»
and well it-befits that with herself-you she-welcomes
«Domna», dis el, «vostra merce,
Lady said he your mercy
car vos platz, que digatz de me
for to-you it-pleases that you-say of me
tant de lausor ni tant de ben,
so-much of praise and so-much of good
car de gran benestar vos ven.
for from great good-conduct to-you it-comes

Mas si·us platz, que·m voilatz valer —
But if-to-you it-pleases that-to-me you-wish to-avail
qu'ieu sai, que vos n'avetz poder —
for-I know that you thereof-have power
ab cella, que m'a en bailia
with her who me-has in keeping
e n'a tota la seinoria
and thereof-has all the lordship
e que·m pot far morir o viure,
and who-me can to-make to-die or to-live
gazainat m'avetz a deliure.»
won me-you-have in full
«Seiner, bon gazainar vos fa;
Lord good to-win to-you it-makes
e ja en me non remanra
and ever in me not it-will-remain
per ren, qu'ieu puesca dir ni far.»
for anything that-I can to-say or to-do
E Jaufre pres a sospirar
And Jaufre fell to sighing
de mout proon, pueis a parlat:
from very deep then he-has spoken
«Domna», dis el, «per amistat
Lady said he for friendship
vos prec, per Dieu, e per merce,
you I-pray by God and by mercy
e prendetz m'en em bona fe,
and take to-me-thereof in good faith

que m'en acorratz lialmen
that me-thereof you-help loyally
ses tort e ses galiamen.»
without wrong and without trickery
«Seiner», dis ella, «e·us convenc
Lord said she and-to-you I-promise
sobre cel Dieu, qu'en terra venc
upon that God who-to earth came
per nos el costat penre plaga,
for us in-the side to-take wound
qu'ieu, si puesc, a cap vos o traga
that-I if I-can to end for-you it bring
e lialment m'en entremeta
and loyally myself-thereof I-engage
e que tot mon poder i meta;
and that all my power therein I-put
ja no·us en cal doptar de ren.»
ever not-to-you thereof it-needs to-fear of anything
«Domna, oimais vos en cre ben,
Lady henceforth you thereof I-believe well
e non m'en tengatz per enic,
and not me-thereof hold for spiteful
si·us platz, car tant fort vos o dic,
if-to-you it-pleases because so strongly to-you it I-say
c'anc mais en savi ne en fol
for-ever more in wise or in foolish
no·m passet la boca ne·l col,
not-me passed the mouth or-the neck
domna, aiso, qu'ie·us dirai ara;
lady this that-I-to-you will-say now

car tant m'es aquest' amor cara,
for so-much to-me-is this love dear
qu'enantz mi laissera escorgar.
that-rather myself I-would-let to-flay
Mas oimais non o deitz celar:
But henceforth not it I-ought to-hide
vos es cella, c'ai encobida,
you are she whom-I-have coveted
vos es ma mortz, vos es ma vida,
you are my death you are my life
vos es cella, que a deliure
you are she who with ease
me podetz far morir o viure.
me can to-make to-die or to-live
Vos es cella, que ses enjan
You are she whom without deceit
am e tem e cre e reclam.
I-love and fear and trust and call-on
Vos es mos gautz, mos alegrier
You are my joy my gladness
e vos es totz mos consirer.
and you are all my care
Vos es mos delieg, mos solatz;
You are my delight my cheer
per vos ai gautz, cant sui iratz.
through you I-have joy when I-am grieved
Vos es cella, que·m pot valer
You are she who-to-me can to-avail
e que·m pot, si·s vol, decazer.
and who-me can if-she wishes to-cast-down

Vos es cella, per cui mi clam.
You are she for whom myself I-cry-out
Vos es cella, per cui aflam.
You are she for whom I-flame
Vos es cella, de cui mi lau.
You are she of whom myself I-praise
Vos es cella, qui ten la clau
You are she who holds the key
de tot mon ben, de tot mon mal.
of all my good of all my ill
Vos es cella, si Dieus mi sal,
You are she so God me save
que·m pot far volpil o ardit
who-me can to-make cowardly or bold
e si·s vol, pec o eissarnit.»
and if-she wishes dull or shrewd
Ar a Brunesentz so, que vol;
Now has Brunissen that which she-wishes
que de so, de que plus se dol
for of that of which most herself she-grieves
e mais en est siegle dezira,
and most in this world desires
de que soven plain e sospira,
of which often she-laments and sighs
se fai mout carament pregar.
herself she-makes very dearly to-pray
Aissi sap jent son cor cellar.
Thus she-knows nobly her heart to-hide
Mout a gran gautz de so, que au,
Very she-has great joy of that which she-hears

e dis a Jaufre tot süau:
and said to Jaufre all softly
«Seiner, ben sabetz escarnir
Lord well you-know to-mock
e gent parlar e plazer dir.
and nobly to-speak and pleasure to-say
Aiso dizes tot per plazer;
This you-say all for pleasure
qu'ieu non ai jes tant de poder
for-I not have at-all so-much of power
en vos, co·us autz dir, ni·l quarton.»
in you as-you I-hear to-say or-the quarter
«Si Dieus bonaventura·m don,
So God good-fortune-to-me give
domna, si avetz, senz mentir,
lady yes you-have without lying
e mil tantz mais, qu'ie·us no sai dir.»
and thousand times more than-I-to-you — know to-say
«Aiso fa fort leu a 'saiar;
This makes very easy to try
car si vos mi voletz amar,
for if you me wish to-love
aissi con dizes, finamen,
thus as you-say truly
trobat avetz, qui lialmen
found you-have who loyally
vos amara e sens enjan.
you will-love and without deceit

Mas ieu vau una ren doptan —
But I go a thing fearing
ez ai ne pron bona raizon —
and have thereof enough good reason
d'una mout laia mesprison,
of-a very ugly misdeed
qui es en est siegle venguda,
which is into this world come
per que cortesia es perduda
for which courtesy is lost
ez amor tornada en nïent;
and love turned into nothing
que tal dis, que ama, que ment,
for such-one says that he-loves who lies
e·n fai senblan, que·l faitz no·i es;
and-thereof makes semblance that-the deed not-there is
qu'el mon non a quatre ni tres,
for-in-the world not there-are four or three
que amon aissi lialmen,
who love so loyally
com il dizon ni fan parven.
as they say or make appearance
Per que, si puesc, m'en gardarai,
For which if I-can myself-thereof I-will-guard
que ja az home non darai
for ever to man not I-will-give
m'amor, si fort ben no·m conven,
my-love if very well not-to-me he-promises
que ja mais, per mal ni per ben,
that ever more for ill or for good

per autra no·s parta de me».
for other not-himself he-parts from me
Az aquest mot respont Jaufre:
At this word answers Jaufre
«Domna, ben sai, que dreitz n'avetz,
Lady well I-know that right thereof-you-have
ez es vers tot so, que dissetz,
and is true all that which you-said
que·ls orgoillos, mal enseinatz,
for-the proud ill bred
fals fegnedors, outracuiatz
false feigners presumptuous
confondon amor e amant,
confound love and lover
per que domnas s'en van garant.
for which ladies themselves-thereof go guarding
Mas ellas non fan a reptar;
But they not are to blame
car d'els mou tot lo mal-estar,
for from-them moves all the ill-conduct
que ves ellas fan los enjantz,
who toward them make the deceits
per que sobre·ls pros torna·l dantz.
for which upon-the worthy turns-the harm
E pueis vos platz, qu'ie·us o covenga,
And since to-you it-pleases that-I-to-you it promise

ja non diretz ren ab la lenga
ever not you-will-say anything with the tongue
ni·us sabretz ab lo cor pensar
nor-yourself you-will-know with the heart to-think
de covinent, que·us deia far,
of covenant that-to-you I-ought to-make
qu'eu no·s en fasa per un tres
that-I not-to-you thereof make for one three
la ora, que vos o volres,
the hour that you it will-wish
de meillor cor, qu'ieu non vos dic.»
with better heart than-I — to-you say
«Aissi·us tenrai ieu per amic»,
Thus-you shall-hold I for friend
dis Brunesentz, «et per seinor,
said Brunissen and for lord
ez en aissi auretz m'amor.
and in thus you-will-have my-love
E ve·us lo covinent, cals er:
And behold-you the covenant what it-will-be
que voill, que·m prendatz a moiler.
that I-wish that-me you-take to wife

E pueis porretz plus lialment
And then you-will-be-able more loyally
de me far a vostre talent
of me to-do at your desire
e mieltz venir e mieltz anar
and better to-come and better to-go
ses tot repte de mal-estar
without all reproach of ill-conduct
de lausengiers contrarios,
from slanderers hostile
que ves amor son enoios
who toward love are vexatious
e·n fan moutas partir a tort.
and-thereof make many to-part in wrong
Mas aquesta no·s part ses mort,
But this-one not-itself parts without death
qu'en aissi l'a Dieus establida,
for-in thus it-has God established
per que non pot esser partida.
for which not it-can to-be parted
E si·us platz, c'aital covinent
And if-to-you it-pleases that-such covenant
me voillatz far tot bonament
to-me you-wish to-make all in-good-faith
en la man del bon rei Artus,
in the hand of-the good king Arthur
ja no·us en demandarai plus.
ever not-of-you thereof I-will-ask more
Car el a pulcellas en garda;
For he has maidens in keeping

e qui mal lor fa, non se tarda
and who ill to-them does not itself delays
ora ni terme ni sazon,
hour or term or time
car senpre cobra gizardon —
for always he-gets reward
ja non er tant mals ni tan pros —
ever not he-will-be so bad or so worthy
sol qu'el ne sia poderos.
only that-he thereof be mighty
E cant el no·i pot avenir,
And when he not-there can to-reach
fai l'als pros chavaliers seguir,
makes it-to-the worthy knights to-pursue
que son de la Taula Redonda.
who are of the Table Round
Aissi a pullcellas aonda
Thus to maidens he-succors
ez az domnas, qui perdon terra:
and to ladies who lose land
neguna per pais ni per guerra
any in peace or in war
en son poder non penra dan,
in his power not will-take harm
on que venga ni on que an».
where that she-comes or where that she-goes

The Betrothal, and a Maiden's Plea

IX

Jaufre joyfully accepts and wants only Brunissen, not her wealth, though he will defend her land. A messenger announces Melian, and as they ride out they meet two weeping damsels. One tells how a knight took all her land because she refused his love. At Arthur's court no one would help her, so she is seeking Jaufre. Brunissen mutters that she will not let him go. Jaufre names himself and promises to help, but only after his own affair is done; the damsel pleads that she has only four days.

E Jaufre, cant o au, respon
And Jaufre when it hears answers
ab un gran sospir de preon:
with a great sigh from deep
«Domna», dis el, «si m'aiut Dieus,
Lady said he so me-help God
tant m'es aquest covinent leus,
so to-me-is this covenant easy
doutz ez amoros e plasentz;
sweet and loving and pleasing
que greu serai enantz jausentz
that hardly I-will-be before rejoicing
ne aurai alegrier de ren
or will-have gladness of anything
ni noitz ne jorn pausa ni ben,
or night or day rest or good
tro qu'en aissi, con o disses,
until that-in thus as it you-said
sia faitz, pois vos o voles.»
it-be done since you it wish

E Brunesentz respon aissi:
And Brunissen answers thus
«Voletz o doncas en aissi?»
Wish-you it then in thus
«O ieu, domna, mout volontos;
Yes I lady very eager
c'anc ren non fis plus desiros
for-ever anything not I-did more desirous
ni de tan bon cor, per ma fe.»
or with so good heart by my faith
«Doncs vos faitz ieu seiner de me,
Then you make I lord of me
de tot, cant ai, e de m'amor,
of all that I-have and of my-love
d'aver e d'omes e d'onor,
of-wealth and of-men and of-honor
de tot vos don la seinoria.»
of all to-you I-give the lordship
«Domna, vos voill que siatz mia,
Lady you I-wish that you-be mine
mas ja ren del alre non voll.
but ever anything of-the rest not I-wish
E no·us o tengatz az orgoill,
And not-you it hold for pride
s'ieu non voill penre la riquesa:
if-I not wish to-take the richness
anc non sai vinc per cobeseza
ever not here I-came for covetousness
d'aver, de tera ni d'onor,
of-wealth of land or of-honor

mas plainamens per vostr' amor,
but plainly for your love
que disir mais, si m'aiut Dieus,
for I-desire more so me-help God
no fatz, que totz lo mont fos mieus.
than I-do that all the world were mine
Mas en garda penrai la terra,
But in keeping I-will-take the land
e·ls homes defendrai de guerra,
and-the men I-will-defend from war
tant com porai de mon poder.»
as-much as I-shall-be-able of my power
«Foudatz es, qui·us vol plus querer»,
Folly it-is who-of-you wishes more to-ask
dis Brunesentz, «si Dieus m'aiut.»
said Brunissen so God me-help
Ez aisso a quecx covengut.
And this has each promised
Brunesentz dis, que parlera
Brunissen said that she-will-speak
ab sos homes e lor dira
with her men and to-them will-say
la paraula tot coindamentz,
the word all gracefully
que ja sol non fara parventz,
for ever even not she-will-make appearance
que n'aia de ren volontat.
that thereof-she-has of anything will

Ez a son senescal sonat
And has her seneschal called
e ditz li, que, se de manjar
and says to-him that if of eating
es adobat, fassa cridar,
it-is prepared he-makes to-cry
que venga, qui manjar volra.
that comes who to-eat will-wish
E el respon, que faitz sera.
And he answers that done it-will-be
Ab aitant ve·us un cavallier
With that behold-you a knight
solamentz ab son escudier;
alone with his squire
e venc per la sala batent
and came through the hall full-tilt
ez es desendutz mantenent
and is dismounted forthwith
e venc s'en dreitz ves Brunesentz:
and came himself-thence straight toward Brunissen
«Domna, salutz mais de cinc centz
Lady greetings more than five hundred
vos aport de part mon seinor,
to-you I-bring from part my lord
Melian de Mont Melior.»
Melian of Mont Melior
Dis ela: «Ben siatz vengutz,
Said she Well be-you come

que mout me plason las salutz
for much to-me please the greetings
de mon bon seinor Melian.
of my good lord Melian
Ez auria mout gran talan
And I-would-have very great desire
de sa vista, se lui plagues.»
of his sight if to-him it-pleased
«Domna, fort breument lo veires»,
Lady very shortly him you-will-see
dis lo cavalliers, «so·us afi,
said the knight this-to-you I-assure
que non es gaire loig d'aici.
for not he-is much far from-here
Atrasaitz sai quier a manjar,
Certainly here he-seeks to eat
e si·us platz, fatz o adobar,
and if-to-you it-pleases make it to-prepare
que per so sa m'a enviat.»
for for this here me-he-has sent
E Brunesentz a escridat:
And Brunissen has cried-out
«Assellas, cavalier, a sellas!»
To-saddles knights to saddles
E pueis ies·s'en ab sas pulcellas,
And then goes-out-herself-thence with her maidens
e Jaufre ab los cavaliers,
and Jaufre with the knights
que cascun lo sec volontiers.
for each him follows willingly

E non an gaires cavalcat
And not they-have much ridden
ni non son del castel luniat,
and not are from-the castle gone-far
que an vistas doas donzellas
when they-have seen two damsels
solas, que non ven hom ab ellas,
alone for not comes man with them
en lor palafres cavalcan.
on their palfreys riding
Ez aneron sovent torcan
And they-went often wiping
lor oilltz, que agron del plorar
their eyes which they-had from-the weeping
trebols e vermeiltz del torcar.
troubled and red from-the wiping
E van sospiran e plainen,
And they-go sighing and lamenting
ez aquo menut e soven.
and that thickly and often
E Jaufre allas saludadas
And Jaufre has-them greeted
ez a lor novas demandadas
and has to-them news asked
de Melian, s'es loing d'aqui.
of Melian if-he-is far from-there
E la una respondet li
And the one answered to-him
sospiran e tenc sos oilltz bas:
sighing and held her eyes low

«Seiner, bonaventura aias,
Lord good-fortune may-you-have
que nos no·us saben re contar
for we not-to-you know anything to-tell
de Melian, que·l nostr' afar
of Melian for-the our affair
nos es tan grieus e tan cozentz,
to-us is so grievous and so burning
que·ns tol totz autres pensamentz.»
that-from-us takes all other thoughts
«Pulcella, e con es tan cars»,
Maiden and how is so grave
dis Jaufre, «aquest vostr' afars?
said Jaufre this your affair
Saber o voill, digatz m'en ver!»
To-know it I-wish tell to-me-thereof true
«Seiner, pos o voletz saber,
Lord since it you-wish to-know
la verita vos n'er contada:
the truth to-you thereof-will-be told
ieu sui una deseritada
I am a disinherited-one
d'aver e d'omes e d'onor,
of-wealth and of-men and of-honor

per so que non voill dar m'amor
for this that not I-wish to-give my-love
az un cavalier de mal plaitz —
to a knight of evil dealings
que no·i·a nul autre forfaitz —
for not-there-is any other wrong
mal enseinat e mal-adreitz,
ill bred and ill-mannered
que a peccat me tol mon dreitz
who in sin from-me takes my right
ez a tort e ses forfaichura.
and in wrong and without offense
Ez ieu non trob, que ma dreichura
And I not find who my right
defenda ves lo sieu gran tort.
defends against the his great wrong
Ez ieu voill mais receber mort
And I wish rather to-receive death
en autra terra, be·us o dic,
in other land well-to-you it I-say
que ja d'el facha mon amic
than ever of-him I-make my friend
ni ja en son poder mi tenga.»
or ever in his power me he-holds
«Ara·m digatz, si ben vos venga»,
Now-to-me tell so well to-you it-come

dis Jaufre, «si non es aguda
said Jaufre whether not you-are been
al rei, que a domnas aiuda
to-the king who to ladies aids
e las pulcellas em patz ten?» 8045
and the maidens in peace holds
«Seiner», dis ella, «si soi ben;
Lord said she yes I-am well
mas anc conseill non la trobei —
but ever counsel not there I-found
tant no·l queri ni·l demandei —
so-much it I-sought and-it I-asked
ab cavallier ni ab son fill.»
with knight or with his son
Dis Jaufre: «Ben m'en meravill! 8050
Said Jaufre Well myself-thereof I-marvel
On era doncs Galvan anatz
Where was then Gawain gone
ni Ivan lo ben enseinatz,
or Yvain the well bred
Caradis lo pros e Tristantz,
Caradis the worthy and Tristan
Percival ni Calogrinantz,
Perceval or Calogrenant
Lançalot del Lac ni Erecx, 8055
Lancelot of-the Lake or Erec
Caradueill e·l senescals Quex?
Caradoc and-the seneschal Kay
Non eron en la cort aquist?»
Not were in the court these

«Seiner, da quo non sai, per Crist,
Lord of that not I-know by Christ
lo ver, se i eran o non,
the truth if there they-were or not
que no·ls conosc ni sai, qui son.
for not-them I-know nor I-know who they-are
Mas ieu fis mon clam ausent totz,
But I made my complaint hearing all
ez anc neguns non sonet motz;
and ever anyone not uttered word
qu'ieu sai, si n'i agues negun,
for-I know if thereof-there were any
que volgues aver tan d'estrun
who would-wish to-have so-much of-courage
ni volgues son pretz assauçar,
or would-wish his worth to-exalt
qu'el s'enantira de parlar;
that-he himself-would-advance in speaking
car ja pros hom non tarzara
for ever worthy man not will-delay
de parlar lai, on loc sera.
in speaking there where place it-will-be
Mas lo malvais esta segur
But the wicked-man stays safe
aqui, on troba ren d'atur.
there where he-finds anything of-toil

Aissi son de la cort partida
Thus I-am from the court parted
e vauc queren coma marida
and I-go seeking as downcast
un cavallier, c'a nom Jaufre,
a knight who-has name Jaufre
en cui ai mon cor e ma fe —
in whom I-have my heart and my faith
tant n'autz dir de bona lausor — 8075
so-much thereof-I-hear to-say of good praise
qu'el m'acor' ab Nostre Seinor,
that-he me-will-help with Our Lord
ab sol que Dieu lo·m lais trobar,
with only that God him-to-me lets to-find
qu'el m'acabe tot mon afar;
that-he for-me-accomplishes all my affair
qu'el a Estot lo mal vencut
for-he has Estout the evil vanquished
e·l Bron de la Lansa pendut 8080
and-the Bron of the Lance hanged
e·l servent mort, que·l pas garava,
and-the sergeant killed who-the pass guarded
on om sen raubar non pasava,
where one without being-robbed not passed
e·l mezel, que tant era grantz,
and-the leper who so was great
que fazia aucir los enfantz,
who made to-kill the children
e sobrat e vencut e mort. 8085
and overcome and vanquished and killed

Ez un jaan sobrier e fort
And a giant overbearing and strong
aucis per la filla d'Augier.
he-killed for the daughter of-Augier
E·s conbatet ab l'aversier.
And-himself fought with the-adversary
Ez a Taulat vencut e pres
And has Taulat vanquished and taken
ez a la cort del rei trames
and to the court of-the king sent
ab Melian, que pres tenia,
with Melian whom captive he-was-holding
ab cinc centz en sa conpagnia
with five hundred in his company
de cavalliers meravillos.
of knights marvelous
Tant es Jaufres honratz e pros,
So-much is Jaufre honored and worthy
que sai, que ja non faliria
that I-know that ever not he-would-fail
e que mon dreitz m'en triaria.»
and that my right to-me-thereof he-would-vindicate
Aisi respondet Brunesentz
Thus answered Brunissen
tot süavet entre ses dentz:
all softly between her teeth
«Pulcella, ben parlatz en fol,
Maiden well you-speak in folly
car qui per forsa no·l mi tol,
for if-one by force not-him from-me takes

n'aurai ieu tot so, que desir,
thereof-shall-have I all that which I-desire
enantz que·l lais da me partir.
before that-him I-let from me to-part
Car qui ten so, que vol ez ama,
For who holds that which he-wishes and loves
e pueis lo gic, a tort se clama,
and then it leaves in wrong himself complains
si n'a desaise ni fragura.
if thereof-he-has discomfort or want
Anatz querer vostr' aventura
Go to-seek your adventure
en autre luec, si·us platz, amiga,
in other place if-to-you it-pleases friend
que de quest non menaretz miga.»
for of this-one not you-will-lead at-all
E Jaufre parlet ab aitan:
And Jaufre spoke with that
«Mout m'enueia de vostre dan,
Much me-irks of your harm
donzella, e mout me sap mal;
damsel and much to-me it-tastes ill
e dic vos ben, si Dieus mi sal,
and I-say to-you well so God me save
si non fos per lo mieu afar,
if not it-were for the my affair
qu'ieu ai tant cochos e tant car,
that-I have so urgent and so dear
qu'ieu ades ab vos m'en anes,
that-I at-once with you myself-thence went

car ieu soi aquel, que·us queres.
for I am that-one whom-you seek
E deffendrai vos voluntiers
And I-will-defend you willingly
e serai vostre cavaliers,
and I-will-be your knight
cant lo mieu afar aurai faitz.
when the my affair I-shall-have done
Mas ja enantz per negun plaitz
But ever before for any plea
non enpenrai autra batailla.»
not I-will-undertake other battle
«E siner Jaufre, Dieus mi vailla,»
And lord Jaufre God to-me may-avail
dis la donçella tot ploran,
said the damsel all weeping
«que tant vos ai anat cercan
for so-much you I-have gone seeking
e tant ai de respeitz en vos,
and so-much I-have of hope in you
que si·m sal Dieu lo glorios,
that so-me save God the glorious
greu me poiria hom far entendre,
hardly to-me could one to-make to-understand
que ja autre·m poghes deffendre.
that ever other-me could to-defend
Seiner, fatz o, per Dieu vos sia,
Lord do it by God to-you be-it
que no·i ai respitz mas cart dia.
for not-there I-have respite but fourth day

E si adoncs non ai aiuda,
And if then not I-have aid
tota ma terra ai perduda,
all my land I-have lost
que ja pueis non venga neguns;
so-that ever after not comes anyone
que, s'i venia·l rei Artus
for if-there came-the king Arthur
ab lo poder, qu'el pot menar,
with the power that-he can to-lead
no·m poirria·n terra tornar,
not-me could-into land to-return
ez er me morir a dolor
and it-will-be to-me to-die in pain
per frachura de valedor.»
for want of helper
Dis Jaufre: «Non aiatz temensa!
Said Jaufre Not have fear
En Dieu aiatz ferma cresensa,
In God have firm belief
donzella, qu'el vos pot valer
damsel for-he to-you can to-avail
fort leu, car el n'a ben poder;
very easily for he thereof-has well power
e fara o ben ab mon grat.»
and he-will-do it well with my liking

Melian at Monbrun

x

Melian arrives with Taulat and reports Arthur's judgment on him and Arthur's longing for Jaufre. After the feast he asks Jaufre whether he loves Brunissen, and Jaufre admits he would want her love if it could be. Melian then urges the match on Brunissen, who feigns doubt: a wandering knight's love breaks like glass. She yields to Melian as her lord, and his assembled people approve. She pretends reluctance, but agrees that the marriage be made before Arthur.

Ab aitant vi venir Taulat
With that he-saw to-come Taulat
entre dos palafren anblan
between two palfreys ambling
e de seguentre Melian
and from behind Melian
ab sos cavalliers tot de pas.
with his knights all at walk
E Jaufre cor ves el vias
And Jaufre runs toward him quickly
e Brunesentz de gran eslais.
and Brunissen at great gallop
Ez anc non cre, que vis hom mais
And ever not I-believe that saw one more
tal joi menar ni tal baudor,
such joy to-make or such mirth
com il an menat entre lor.
as they have made among them

E Jaufre pueis e Melian
And Jaufre then and Melian
van s'en ves lo castel parlan,
go themselves-thence toward the castle speaking
e de l'autre part Brunesentz;
and from the-other side Brunissen
apres venon las autras jentz.
after come the other folk
E Meliantz a lor contat
And Melian has to-them told
del rei, com l'a rendut Taulat
of-the king how to-him-he-has rendered Taulat
e col fes a sa cort jutjar,
and how-him he-made at his court to-judge
qu'el fassa cada mes puiar
that-he makes each month to-climb
Taulat en l'angarda batent
Taulat onto the-height beating
e que·l tenga tot aussiment
and that-him he-holds all likewise
VII antz, com el l'a tormentat;
seven years as he him-has tormented
mas pueissas l'a asegurat.
but afterward him-he-has assured
E pueis dis li del rei Artus,
And then said to-him of-the king Arthur
que·l saluda cent ves e plus
that-him greets hundred times and more
e la raïna dos aitantz.
and the queen two as-many

«Ez ja non auran gautz enantz
And ever not they-will-have joy before
ne alegrier de nulla ren,
or gladness of any thing
entro que·us aion vist, ni ben.»
until that-you they-have seen or good
Pueis demanda·l de son afar
Then he-asks-him of his affair
com er, si jamais vol tornar
how it-will-be if ever he-wishes to-return
al bon rei, que tant lo desira.
to-the good king who so-much him desires
E Jaufre respont e sospira
And Jaufre answers and sighs
ez a garat ves Brunesentz
and has looked toward Brunissen
e dis: «Si, tornerai breumentz,
and said Yes I-will-return shortly
ab c'un pauc aia sejornat
provided that-a little I-have tarried
en est castel, que mout m'agrat.
in this castle which much to-me-pleases
E deitz vo·n ben tener lausor,
And I-ought to-you-thereof well to-hold praise
car mout mi an per vostr' amor
for much me have for your love
gent acoillit totas las jentz.
nobly welcomed all the folk

E de ma domna Brunesentz
And of my lady Brunissen
laus me de son gent acuillir
I-praise myself of her noble welcoming
mil tantz, que no·l sabria dir.»
thousand times than it I-would-know-how to-say
Aisi se son parlan vengut
Thus themselves they-are speaking come
el castel, on son desendut.
into-the castle where they-are dismounted
E trobon jent apareillat
And they-find nobly prepared
de manjar, e pueis an lavat
of eating and then they-have washed
e son s'asegut bellamentz
and are themselves-seated finely
per las taulas cominalmentz.
at the tables in-common
Ja no·us cal novas demandar
Ever not-to-you it-needs news to-ask
del jent servir, que lor fes far
of-the noble serving that to-them made to-do
Brunesentz ni del acoillir,
Brunissen or of-the welcoming
car hom no·us o poiria dir,
for one not-to-you it could to-say
si longa pena no·i metia.
if long pain not-therein he-put
Mas aitant vos dic tota via,
But so-much to-you I-say all the-while

qu'el mont non es neguna res,
that-in-the world not is any thing
per so c'om manjar en degues,
for this that-one to-eat thereof ought
ni ab la boca fos plazentz,
or with the mouth were pleasing
que no·n i aghes largamentz.
that not-thereof there there-was largely
E cant agron a lor plazer
And when they-had at their pleasure
pron manjat ez a gran lezer,
enough eaten and at great leisure
il son de la taula levat
they are from the table risen
e son s'al solatz ajostat,
and are themselves-at-the cheer gathered
que fon per la sala tengut.
which was through the hall held
E Meliantz es asegut
And Melian is seated
ab Jaufre luein a una part.
with Jaufre far at a side
«Seiner», dis el, «si Dieus vos gart,
Lord said he so God you guard
digatz mi, com es tant tarzatz,
tell me how you-are so delayed
que non es a la cort tornatz
that not you-are to the court returned
del bon rei, que tant vos desira?»
of-the good king who so-much you desires

E Jaufre, cant o au, sospira,
And Jaufre when it hears sighs
ez aquo grieu e de preon;
and that grievously and from deep
pueis a cap de pessa respon:
then at end of while answers
«Seiner», dis el, «per sejornar
Lord said he for to-tarry
m'a faitz Brunesentz estancar
me-has made Brunissen to-halt
aici, on m'a per vostr' amor
here where me-she-has for your love
gent servit ez a gran honor.»
nobly served and at great honor
Dis Melians: «Ara·m digatz,
Said Melian Now-to-me tell
e non m'o celetz, si·l amatz,
and not from-me-it hide if-her you-love
car ieu vo·u puosc ben acabar,
for I for-you-it can well to-accomplish
per que non m'o devetz celar.»
for which not from-me-it you-ought to-hide
«Seiner, ben l'am», so ditz Jaufre,
Lord well her-I-love this says Jaufre
«ez ai bona razon per que,
and I-have good reason for which
tant m'a gent servit a plazer,
so-much me-she-has nobly served at pleasure
per que no·ill deitz nul mal voler,
for which not-to-her I-ought any ill to-wish

antz la dovria mout servir,
rather her I-should much to-serve
si ja·n podia en luec venir.»
if ever-thereof I-could in place to-come
«Ieu non o dic», dis Melian,
I not it say said Melian
«de quest' amor, mas que·us deman,
of this love but that-you I-ask
si volriatz sa drudaria.»
if you-would-wish her love-making
«Seiner, o ieu, s'eser podia,
Lord yes I if-to-be it-could
que nula ren tan non desir.
for any thing so-much not I-desire
Mas aiso no·s pot avenir;
But this not-itself can to-come-about
qu'el mont non a enperador,
for-in-the world not there-is emperor
que non fos honrat de s'amor,
who not were honored by her-love
per qu'ieu seria otracuiatz,
for which-I would-be presumptuous
si no·m tenia per pagatz
if not-myself I-held for satisfied
de s'amor, tant es bella e pros.
of her-love so-much she-is fair and worthy
Mas sevals en serai joios,
But at-least thereof I-will-be joyful
pos vei, c'al re non puesc aver.»
since I-see that-other thing not I-can to-have

«Si auretz, qu'ie·i metrai poder»,
Yes you-will-have for-I-therein will-put power
dis Melians, «que ses doptar
said Melian for without doubting
la·us farai ab tot, cant a, dar.»
her-to-you I-will-make with all as-much-as she-has to-give
Aissi o an entr'els parlat.
Thus it they-have among-them spoken
Ab tant ve·s Melian levat,
With that behold-himself Melian risen
e venc s'en dreitz ves Brunesentz,
and came himself-thence straight toward Brunissen
lai on la vi sezer tot jentz.
there where her he-saw to-sit all nobly
E Brunesentz, que·l vi venir,
And Brunissen who-him saw to-come
levet se per el acuillir.
raised herself for him to-welcome
Pueis van a una part sezer
Then they-go to a side to-sit
e parleron ab lor plazer.
and spoke with their pleasure
Dis Melians: «Ben es honrada,
Said Melian Well is honored
Brunesentz, car de vos s'agrada
Brunissen for with you himself-pleases
cel, que a tot lo pretz del mon.
he who has all the worth of-the world
E non o dic, si Dieus m'aon,
And not it I-say so God me-help

per menzonja ni per plazer,
for lie or for pleasure
mas per so, car o sai en ver.
but for this that it I-know in truth
E vos si·us o sabetz assatz;
And you yes-yourself it know enough
car ben cre, que ausit aiatz
for well I-believe that heard you-have
las grantz proechas, que a faichas,
the great prowesses that he-has done
ni con las a ben a cap traichas.
and how them he-has well to end brought
E ja al re non agues faitz,
And ever other thing not had-he done
mas car a me de prison traitz,
but that he-has me from prison drawn
si·n devetz vos far per m'amor,
so-thereof you-ought you to-make for my-love
s'ieu o voill, marit e seinor.»
if-I it wish husband and lord
E Brunesentz respon tot jen
And Brunissen answers all nobly
aissi con cella, que ab sen
thus as she who with sense
si sap azaut d'amor cubrir,
herself knows pleasingly of-love to-cover
que la fai plainer e languir,
which her makes to-lament and to-languish
e dis per sa paraul' a feiner:
and said by her word to feign

«Ben sai e reconosc, bel seiner,
Well I-know and acknowledge fair lord
que de vos tenc tot so, que ai;
that from you I-hold all that which I-have
e vostra son, tant con viurai;
and yours I-am as-long as I-shall-live
de sotz Dieu non ai mais seinor.
from under God not I-have other lord
E vos devetz mi per amor
And you ought me for love
conseillar ez a bona fe,
to-counsel and in good faith
e dar tal marit, que a me
and to-give such husband who to me
sia honrat e bon a mas gentz;
be honored and good to my folk
qu'eu n'ai estat tan longamentz
for-I thereof-have stayed so long
per vos e n'ai mout soanatz
for you and thereof-have many refused
de pros e de ricx e d'onratz.
of worthy and of rich and of-honored
Ez eu aquest anc mais no·l vi
And I this-one ever more not-him saw
ni anc mais parlar non n'auzi
and ever more to-speak not thereof-heard
ne vi home de son linacie
nor saw man of his lineage
ni non sai, si s'es de paracie.
and not I-know if he-is of rank

Ez ira s'en per aventura;
And he-will-go himself-thence by chance
c'amors d'aital home non dura,
for-love of-such man not lasts
antz frain plus leu d'una retonba
rather it-breaks more easily than-a glass
e fuitz plus que solleltz en comba.
and flees more than sun in valley
Ez ieu non sai, on lo·m queses
And I not know where him-for-me I-would-seek
ni en que lo m'en destreisses,
nor in what him to-me-thereof I-would-constrain
si·s n'anava ni m'escernia.
if-himself thence-he-went or me-mocked
E tota jentz m'en gabaria,
And all folk me-thereof would-mock
e vos no·i auriatz honor.»
and you not-therein would-have honor
«Da quo no·s cal aver paor»,
Of that not-to-one it-needs to-have fear
dis Melians, «qu'ie·l conosc tal,
said Melian for-I-him know such
tan franc, tan fin e tan lial,
so frank so true and so loyal
que ja non fara malvastat;
that ever not he-will-do wickedness
que cant om auria cercat
for when one would-have searched
tot est mont per terra e per mar,
all this world by land and by sea

non s'en poiria hom meillorar.»
not himself-thereby could one to-better
«Seiner», dis Brunesentz, «non sai,
Lord said Brunissen not I-know
qu'ieu en disses; mas tot farai,
what-I thereof would-say but all I-will-do
que·us volretz, sia mal o ben,
that-you will-wish be-it ill or good
que no·us en desdirai de ren;
for not-you thereof I-will-gainsay in anything
car lo meus afar vostre es
for the my affair yours is
e vos gardatz, com o fares.»
and you see how it you-will-do
E pueis ditz tot süau e jen,
And then says all softly and nobly
que nulla res non o enten:
so-that any creature not it hears
«Bel seiner Melian, per Dieu,
Fair lord Melian by God
si tot vos era mal o grieu,
though all to-you it-were ill or grievous
si m'o faria eu autresi.»
so to-myself-it would-do I likewise
Amdui partiron se aissi.
Both parted themselves thus

E Meliantz a faitz cridar
And Melian has made to-cry
parlamen e fes ajostar
parliament and made to-gather
sas gentz ez a lor o mostrat,
his folk and has to-them it shown
si que tuit o an outreiat
so that all it have granted
e lor es bon e lor agrada.
and to-them it-is good and to-them pleases
Mas Brunesentz s'en fein irada,
But Brunissen herself-thereof feigns angered
cais que del marit non s'agrat;
as-if that with-the husband not herself-she-pleases
mas si o avion tuit jurat,
but if it had all sworn
si·n seria perjurs chascus.
so-thereof would-be perjured each
E dis qu'el man del rei Artus
And said that-in-the hand of-the king Arthur
vol sia faitz, pos aissi es.
she-wishes it-be done since thus it-is
E tuitz dizon: «Bon es, bon es!»
And all say Good it-is good it-is

The Fountain

XI

Melian's company sets out richly equipped and camps in a meadow by a fountain. Hearing cries, Jaufre rides alone to the water, where a damsel says her lady is drowning. As he reaches out with his lance, the damsel pushes him in and leaps after him, and the lady goes under with her. His horse raises the alarm, and Melian faints, then laments Jaufre as the crown of knighthood and reproaches Death. His men pull him back from the water as he tries to throw himself in.

Parlaren de Jaufre uei-mais.
We-will-speak of Jaufre henceforth
La bruda es grantz el palais
The din is great in-the palace
dels cavalliers e dels baros,
of-the knights and of-the barons
que tuit son d'anar volentos. 8330
who all are of-going eager
E Melian a lor mandat,
And Melian has to-them commanded
c'ades sion apareillat
that-at-once they-be prepared
tuit aquil, que anar volran,
all those who to-go will-wish
que d'aqui a dos jorns mouran.
for from-here to two days they-will-move
Senpre viratz apareillar 8335
Straightway you-would-have-seen to-prepare
tant arnes, tant garniment car,
so-much harness so-much gear dear

tant bel ausberc, tant bel escut,
so-many-a fair hauberk so-many-a fair shield
tanta espaza, tant elm agut,
so-many-a sword so-many-a helmet pointed
clar e forbit e resplandent
bright and furbished and shining
e tant enap d'or e d'argent
and so-many-a cup of-gold and of-silver
tant bel mul e tant palafre,
so-many-a fair mule and so-many-a palfrey
que ja no·us er contat per me.
that ever not-to-you it-will-be told by me
Ni dels vestirs no·m met en plaitz;
And of-the clothes not-myself I-put in plea
qu'en dos jorns non an al re faitz,
for-in two days not they-have other thing done
mas ades cosir e tailar
but ever to-sew and to-cut
draps de seda e gris e var,
cloths of silk and gray and vair
sebelis e ricx draps de grana:
sables and rich cloths of scarlet
anc mais gentz a maior ufana
ever more folk with greater pomp
non s'apareilleron d'anar.
not themselves-prepared of-going
E Melians a faitz menar
And Melian has made to-lead
Taulat lai, on el lo tenc pres.
Taulat there where he him held captive

E pueis sun se tuit ensems mes
And then are themselves all together put
el camin ab gran alegrier.
on-the road with great gladness
E son contat li cavallier
And are counted the knights
solamentz ses la autra jentz
only without the other folk
a VIII milia e cinc centz,
at eight thousand and five hundred
e ben mil e cinc centz donzellas,
and well thousand and five hundred damsels
ez a·i ben mil domnas ab ellas.
and there-are well thousand ladies with them
Tres jorns an aissi cavalcat
Three days they-have thus ridden
e per jornadas albergat.
and by day's-journeys lodged
Ez al quart jorn il son vengut
And on-the fourth day they are come
en un bel prat vert e foillut
into a fair meadow green and leafy
d'erba fresca e de bellas flors
of-grass fresh and of fair flowers
don eissi mout bona flaurors.
whence went-out very good fragrance
E·l prat ez claus tot en viron
And-the meadow is closed all in circle
dels bellazors arbres del mon.
by-the fairest trees of-the world

Ez el mietz a una fontana
And in-the middle there-is a fountain
gran e preonda, clara e sana,
great and deep clear and wholesome
don s'azaiga aquella prada,
whence itself-waters that meadow
que dura demieia jornada.
which lasts half-a day's-journey
E Meliantz per la verdor
And Melian for the greenness
de l'erba e per la flauror,
of the-grass and for the fragrance
que della flor bona issi,
which from-the flower good went-out
dis, que albergaran aqui.
said that they-will-lodge there
E car i a d'aiga viutat,
And because there there-is of-water plenty
an o tuit ensems autreiat,
have it all together granted
e tendon lor tendas aqui.
and they-pitch their tents there
E Jaufre ab aitant auzi
And Jaufre with that heard
una causa, que fort plania
a thing that loudly was-lamenting
e cridava: «Sainta Maria!»
and was-crying Saint Mary
E «Dieu!» ab plans mout angoissos,
And God with laments very anguished

aitant con pot, en auta vos.
as-much as it-can in high voice
E Jaufre crida, cant o au:
And Jaufre cries when it he-hears
«Da·m mas armas, que lai m'en vau,
Give-me my arms for there myself-thence I-go
on autz aquesta votz cridar!» 8385
where I-hear this voice to-cry
Dis Melians: «Ieu voill anar
Said Melian I wish to-go
ab vos.» «Non faretz», dis Jaufre,
with you Not you-will-do-so said Jaufre
«ne vos ni autre, per ma fe.»
neither you nor other by my faith
Ez es·se mantenent garnitz;
And has-himself forthwith armed
e pueis es el caval saillitz 8390
and then is on-the horse leaped
e pren la lansa e l'escut
and takes the lance and the-shield
e va s'en en lai per vertut
and goes himself-thence in there with force
e venc s'en tot dreitz ves la fon,
and came himself-thence all straight toward the fountain

on ve, que s'auci e·s confon
where he-sees that herself-kills and-herself ruins
una donzella e s'esgrafina
a damsel and herself-scratches
sa fresca cara e sa petrina
her fresh face and her breast
e ronp sos pels e sos vestirs
and tears her hair and her clothes
e dis ab angoissos sospirs,
and said with anguished sighs
tot mantenen que vi Jaufre:
all forthwith that she-saw Jaufre
«Seiner, per Dieu aiatz merce
Lord by God have mercy
d'una domna, que nega aici!
on-a lady who drowns here
Seiner, per Dieu, acoretz li,
Lord by God help to-her
que grantz tala e grantz dolors
for great loss and great pain
er, s'en aissi mor ses secors.
it-will-be if-in thus dies without succor
Az esta fon era venguda
To this fountain she-was come
bainar, e l'aiga es creguda,
to-bathe and the-water is risen
que non sol esser tan preonda.
which not is-wont to-be so deep

Franc cavalier, per Dieu l'aonda
Frank knight by God her-aid
a la plus bella, a la plus blanca,
to the most fair to the most white
a la plus pros, a la plus franca
to the most worthy to the most frank
e tota la plus enseinada,
and all the most well-bred
que anc fos ne ja sia nada.
who ever was or ever be born
Jamais non er de nulla jentz
Ever not will-be of any folk
domna de tantz bons conplimentz!»
lady of so-many good perfections
E Jaufre gara ves la fon.
And Jaufre looks toward the fountain
E prop de lor, non jes preon
And near of them not at-all deep
ez el vi la domna negar
and he saw the lady to-drown
una ves sorçer, autra intrar.
one time to-surface other to-go-under
E deissent de gran volontat
And he-dismounts with great will
e pueis a l'arestoil gitat,
and then has the-butt cast
que la cuia ves el tirar.
for her he-thinks toward him to-draw
E ve, que no·i pot adessar,
And he-sees that not-there he-can to-reach

e fai s'enantz, aitant con pot.
and makes himself-forward as-much as he-can
E la donçella venc de trot
And the damsel came at trot
ez a·l tal della man donat,
and has-him such of-the hand given
qu'intz en l'aiga l'a balanzat,
that-within in the-water him-she-has tossed
aissi com era totz garnitz
thus as he-was all armed
e totz causatz e totz vestitz.
and all shod and all clothed
E pueis apres sal la donzella
And then after leaps the damsel
e la domna ratra·s n'ab ella.
and the lady withdraws-herself thence-with her
Aissi s'en son entratz totz tres.
Thus themselves-thence are entered all three
Oimais a pron que far Jaufres:
Henceforth has enough what to-do Jaufre
mout es l'aiga grantz e preons,
very is the-water great and deep
e Jaufre ez cazutz al fons,
and Jaufre is fallen to-the bottom
aissi com era totz armatz.
thus as he-was all armed
E·l caval es enrabiatz,
And-the horse is enraged
can ne vi son seinor intrar.
when thereof saw its lord to-go-in

Aissi com se saupes parlar,
Thus as if it-knew to-speak
brama e crida ez endilha
it-bellows and cries and neighs
e plaing, si que fon meravilla.
and laments so that it-was marvel
Anc bestia non fes tan gran dol,
Ever beast not made so great grief
qu'el grata e fer e mor lo sol,
for-it scrapes and strikes and bites the ground
pueis gieta·ls pes e vai corren
then throws-the feet and goes running
tro a la fon, pueis torna s'en.
until to the fountain then turns itself-thence
E cant ac assatz trebaillat
And when it-had enough toiled
e pron coregut per lo prat,
and enough run through the meadow
lo senescals de Brunesentz
the seneschal of Brunissen
o a vist e venc s'en corentz
it has seen and came himself-thence running
a Melian totz esperdutz
to Melian all bewildered
e dis li: «Jaufre es perdutz!
and said to-him Jaufre is lost
Cals aventura lo·ns a tout,
What adventure him-from-us has taken
que son caval veg anar sout?
for his horse I-see to-go loose

Veiam, si ja·l porem acorre!»
Let-us-see if ever-him we-will-be-able to-help
Abtant viratz cavalier corre
With-that you-would-have-seen knights to-run
ves la font de gran esperon.
toward the fountain at great spur
Pueis menon tal dol, cant lai son,
Then they-make such grief when there they-are
que jamais sos parç non er faitz.
that ever its equal not will-be made
E Melianz es ablasmatz
And Melian is swooned
casutz, si que non pot parlar,
fallen so that not he-can to-speak
cant vi son caval sout anar.
when he-saw his horse loose to-go
E siei cavallier trist e morn
And his knights sad and gloomy
son li vengut corent entorn,
are to-him come running around
que l'an d'aiga fresca arosat,
who him-have with-water fresh sprinkled
tant que parlar a recobrat.
so-much that speech he-has recovered
E pueis pren a plainer Jaufre:
And then he-begins to lament Jaufre
«Franc cavaliers de bona fe,
Frank knight of good faith

gaillartz e pros e ben aibitz
lusty and worthy and well endowed
ab bon faitz e ab meillor ditz,
with good deeds and with better words
corona de cavalaria
crown of knighthood
e bannieira de cortesia
and banner of courtesy
e claus de totz enseignamentz
and key of all breeding
e gauts de totas bonas jentz,
and joy of all good folk
abaisamentz del orgoillos
lowering of-the proud
e puiamentz del bezognos
and raising of-the needy
e mantenensa de dreichura,
and upholding of right
desacordantz de desmesura,
foe of excess
non puesc totz vostres bens retraire,
not I-can all your goods to-recount
car vos eravatz filtz e paire
for you were son and father
de totz bons faitz e de totz bens.
of all good deeds and of all goods
Ben er ancui paradis plens
Well will-be today paradise full
de gautz, car vos la es intratz;
of joys for you there are entered

mas nos laissetz sai jus iratz
but us you-leave here down grieved
ab dolor ez ab mariment.
with pain and with distress
Mort, mout as pauc d'esgardament
Death very thou-hast little of-regard
e mout iest mala e deschausida,
and very thou-art evil and discourteous
car los avols laissatz a vida
for the worthless you-leave in life
e·ls pros en menatz ses razon.
and-the worthy thence you-lead without reason
Mout as facha gran tracion
Very thou-hast done great treason
d'aquest, c'aissi nos as anblat;
of-this-one whom-thus from-us thou-hast stolen
qu'entre nos non as ren laissat,
for-among us not thou-hast anything left
mas mal e vas t'en ab lo ben.»
but ill and thou-goest thyself-thence with the good
Ab aitant ves la font s'en ven
With that toward the fountain himself-thence he-comes
corentz, si com enrabiatz,
running so as enraged
totz sancnents e totz esquintatz.
all bloody and all torn
E fora s'en aissi com venc,
And he-would-be himself-thence thus as he-came

gitatz la intz, can lo retenc
cast there within when him held
un cavalliers, que·l pren a bratz
a knight who-him takes in arms
e dis: «Seiner, no·us ausisatz
and said Lord not-yourself kill
ne voilatz nos autres aucir!
nor wish us others to-kill
Que tuit i poriam saillir,
For all therein we-could to-leap
que ja neguns non eissiria.
that ever anyone not would-come-out
Conortatz vos, per Dieu no·s sia!»
Comfort yourself by God not-so let-it-be
E·ls autres son vengutz corren,
And-the others are come running
tant con podon, ves el baten,
as-much as they-can toward him full-tilt
ez an lo loniat de la fon.
and have him distanced from the fountain
Ez el se fer del puing el fron,
And he himself strikes with-the fist on-the brow
pueis plaing Jaufre tan dolsament,
then laments Jaufre so sweetly
que faitz n'a plorar mais de cent.
that made thereof-has to-weep more than hundred

The Mourning at the Fountain

XII

Brunissen runs to the fountain and leaps in, but her seneschal drags her out by the hair. She grieves wildly, faints, and is carried to her tent. Augier mourns Jaufre, who did more in two months than Gawain or Arthur in a year, and the seneschal blames enchantment. Archbishop Gales tells them that God may take what is his and that prayers do more good than grief. Melian proposes that they send to Arthur for counsel and wait in the meadow, and the messengers leave next morning.

E Brunesentz es s'en venguda
And Brunissen has herself-thence come
en sa tenda, c'on l'ac tenduda,
into her tent which-one it-had pitched
ez au lo crit, que an levat;
and hears the cry that they-have raised
pueis a un escudier sonat:
then has a squire called
«Sa vai, amicx, digas mi tost,
Here go friend tell me quickly
cals es lo dol de quil de l'ost!»
what is the grief of those of the-host
«Domna, aug dir, don soi iratz,
Lady I-hear to-say whereof I-am grieved
qu'en la fons es Jaufre negatz.»
that-in the fountain is Jaufre drowned
«Sainta Maria, e so consi?
Saint Mary and this how
Ieu m'en vauc negar autresi,
I myself-thence go to-drown likewise

que ja, per Dieu, sols no·i mora!»
for ever by God alone not-there he-dies
E va·s'en, tan con pot, en la
And goes-herself-thence as-much as she-can over there
tota desenvouta correntz;
all unrestrained running
e de domnas mais de cinc centz
and of ladies more than five hundred
segon la, tant can pot cascuna,
follow her as-much as can each
mas no·i pot consegre neguna.
but not-her can to-overtake any
E cant fon a la fon, escrida:
And when she-was at the fountain she-cries
«On est Jaufre?» Puis est sailida
Where art-thou Jaufre Then she-is leaped
laïntz pes jontz tot mantenen.
in-there feet joined all forthwith
Mas lo sieu senescals la pren
But the her seneschal her takes
per los pels, que son espanditz,
by the hair which are spread
aissi com hom amanoïtz
thus as man nimble
e trais la defora per forsa.
and drew her outside by force
Ez ab aitan lo critz s'esforsa:
And with that the cry itself-strengthens

la viratz donzellas cridar
there you-would-have-seen damsels to-cry
e domnas plainer e plorar
and ladies to-lament and to-weep
e ronpre caras e cabels
and to-tear faces and hair
a cavalliers e a donzels.
by knights and by young-lords
«Jaufre, Jaufre», dis Brunesentz,
Jaufre Jaufre said Brunissen
«caps de totz bons enseinamentz,
head of all good breeding
franc cavallier es amoros,
frank knight and loving
sobre totz d'armes poderos,
above all in-arms mighty
qui vos a mort? Sabra o·m dir!
who you has killed Will-know it-to-me to-say
Per Dieu, anc ren no·us poc aucir
By God ever anything not-you could to-kill
ses tracion e ses malesa,
without treason and without malice
tant avia en vos de proesa.
so-much there-was in you of prowess
Jaufre, ieu romanc escernida
Jaufre I remain mocked
en vostra mort, mal aia vida,
in your death ill may-have life
car segentre vos sa·m reten!
for after you here-me it-keeps

E mal aia mort, car non ven!
And ill may-have death because not it-comes
Mort, e on te porai seguir,
Death and where thee I-shall-be-able to-follow
pos tu non vols a me venir,
since thou not wishest to me to-come
e consi puesc demandar on?
and how can-I to-ask where
Non iest ab Jaufre en la fon?
Not art-thou with Jaufre in the fountain
Si est ben, non i puesc doptar.
Yes thou-art well not therein I-can to-doubt
Donc me vauc ieu laïntz negar.»
Then myself go I in-there to-drown
E leva·s com enrabiada
And raises-herself as enraged
e fora·s ben laïntz gitada,
and would-have-herself well in-there cast
can lo senescals la retenc
when the seneschal her held-back
ez Augier, que corren i venc,
and Augier who running there came
que l'an a penas retenguda.
who her-have with difficulty held-back
Ez ella crida: «Dieus aiuda!
And she cries God help
Amicx Jaufre, on est anatz,
Friend Jaufre where are-you gone

franc cavalier ez enseinatz
frank knight and well-bred
e de totz ben-estars conplitz?
and of all seemlinesses complete
Vos portavatz el cor escritz
You carried in-the heart written
8565 totz bens, que·us garavon de failla;
all goods which-you guarded from failing
jamais non er hom, que vos vailla.
ever not will-be man who you equals
Vos m'aviatz d'ira gitada,
You me-had from-grief cast
mas en maior m'avetz tornada.
but into greater me-you-have turned
Vos m'aviatz gran gautz donat;
You to-me-had great joy given
8570 ay lassa, tam pauc m'a durat!
ah alas so little to-me-it-has lasted
Mas la dolor m'aura durada,
But the pain to-me-will-have lasted
que totz tenps mais viurai irada;
for all times more I-will-live grieved
mas fort sera corta ma vida.»
but very will-be short my life
Ez es·se tal del poing ferida
And has-herself such with-the fist struck
8575 en las dentz, que las fai sancnar.
on the teeth that them she-makes to-bleed

Pueis pren sa cara a esquintar
Then she-takes her face to tear
e ronp sos cabels saurs e plans.
and tears her hair golden and smooth
Mas Augier le vai penre·ls mans,
But Augier her goes to-take-the hands
que tot en ploran la castia:
who all in weeping her admonishes
«Bela domna, per Dieu non sia!
Fair lady by God not let-it-be
Aiatz de vos eissa merce,
Have on you yourself mercy
c'aiso non ten pro a Jaufre;
for-this not holds profit to Jaufre
no·us voillatz enaissi confondre!»
not-yourself wish thus to-confound
E Brunesens no·l pot respondre,
And Brunissen not-to-him can to-answer
qu'entre·ls brasses li cai pasmada.
for-between-the arms to-him she-falls swooned
E pogratz aver cavalcada
And you-could to-have ridden
una lega, aintz que parles.
a league before that she-spoke
E pueis a ditz: «Amicx, on es?
And then has said Friend where are-you
Mort o viu vos volgra vezer,
Dead or alive you I-would-wish to-see
baisar, abrasar e tener.»
to-kiss to-embrace and to-hold

E pueis fer s'en la cara si,
And then strikes herself-thereby the face so
que·l cuer se rond e·l sanc n'issi.
that-the skin itself breaks and-the blood thence-went-out
Apres lasa·s cazer el sol,
After lets-herself to-fall on-the ground
anc res non menet tan gran dol.
ever anyone not made so great grief
E·l senescals tot en ploran
And-the seneschal all in weeping
ez Augier la van conortan
and Augier her go comforting
ez an la·n a forsa menada
and have her-thence by force led
en sa tenda, on l'an colgada
into her tent where her-they-have laid
en un lietz tot süau e gent;
in a bed all softly and nobly
pueis tornon ves la fon corent.
then return toward the fountain running
A la font es tornat Augiers,
To the fountain is returned Augier
ez entorn ac tantz cavaliers,
and around there-were so-many knights
que tuit ploron Jaufre e plainnon
that all weep Jaufre and lament
e tiron lor cabels e frainnon.
and pull their hair and break

Mas Augier l'a plan sobre totz
But Augier him-has lamented above all
e dis ploran al primier motz:
and said weeping at-the first word
«Amicx Jaufre, conpaintz e seiner,
Friend Jaufre companion and lord
anc hom non poc derçar ni peiner
ever man not could to-set-down or to-paint
en estoria ne in canson
in history or in song
vostre par, ni anc vist non fon
your equal and ever seen not it-was
ni anc hom non l'ausi retraire.
and ever man not it-heard to-recount
E qui pogra mais a cap traire
And who could more to end to-bring
so, que vos avetz acabat
that which you have achieved
en tant pauc, com avetz reinat?
in as little as you-have reigned
Que non a jes dos mes entiers,
For not it-is at-all two months entire
seiner, que vos fos cavaliers.
lord that you were knight
Anc Galvan ne·l bon rei Artus
Ever Gawain or-the good king Arthur
non feron en lor joven plus
not did in their youth more
de proesa en tot un an,
of prowess in all a year

con vos avetz faitz entretan,
than you have done meanwhile
con avetz entre nos estat.
as you-have among us stayed
Ai mort, consi m'as guerreiat
Ah death how me-thou-hast warred-on
e com as tornat en derier,
and how thou-hast turned in back
que tout m'as gautz e alegrier
for taken from-me-thou-hast joy and gladness
e dat marimen e dolor.
and given distress and pain
Amicx Jaufre, la vostr' amor
Friend Jaufre the your love
m'era plus cara, que·us non dic;
to-me-was more dear than-to-you — I-say
greu aurai mais tan bon amic,
hardly shall-I-have more so good friend
tant vertadier ni tant coral,
so truthful or so heartfelt
tan franc, tan fin ni tan lial
so frank so true or so loyal
ni tan humil ni tan plazen
or so humble or so pleasing
ni tan pros ni tan conoisen,
or so worthy or so wise
tant ensainat ni tan astruc.
so well-bred or so fortunate
A Dieus, per que anc lo conuc!
Ah God for what ever him I-knew

Que siei bon aip e siei plazer
For his good qualities and his pleasures
mi fan plorar e·l cor doler
me make to-weep and-the heart to-ache
e faran tan, con ieu ja viva.
and will-do as-long as I ever live
Mout sera ma vida caitiva
Very will-be my life wretched
d'aici enant, mas a mon vol
from-here forward but at my will
non viurai!» E gita·ss·el sol,
not I-will-live And throws-himself-on-the ground
tant autz con es, tot estendutz,
as high as he-is all stretched-out
ez es·se totz escoissendutz,
and has-himself all torn
e mena tal dol e tal plor,
and makes such grief and such weeping
qu'el mon non a tan fer trachor,
that-in-the world not there-is so fierce traitor
s'o vis, non agues pietat
if-it he-saw not he-would-have pity
e qui non plores mal son grat.
and who not wept ill his liking
Da l'autra part lo senescal
From the-other side the seneschal
mena dol, ez ausiretz cal:
makes grief and you-will-hear what

sos cabels ronp e s'escoissen
his hair he-tears and himself-rends
e·s fer en la cara soven
and-himself strikes on the face often
del poing, si qu'en es totz sancnentz;
with-the fist so that-thereof he-is all bloody
ben senbla, qu'en sia dolentz.
well it-seems that-thereof he-be sorrowful
Mout lo plaing grieu e plora fort:
Much him he-laments grievously and weeps hard
«Mout me meravill, qui·us a mort,
Much myself I-marvel who-you has killed
seiner Jaufre, si Dieus m'aiut,
lord Jaufre so God me-help
ni con pot esser avengut.
and how it-can to-be befallen
Ara·us dic: per encantament
Now-to-you I-say by enchantment
vos avem perdut verament;
you we-have lost truly
que no·m senbla, si Dieus m'aon,
for not-to-me it-seems so God me-help
qu'aia cavalier en est mon,
that-there-is knight in this world
que·us poghes tant leu conquerer.
who-you could so easily to-conquer
Ay Dieu, per que donest poder
Ah God for what gavest-thou power
a neguna ren, qu'el mon sia,
to any thing that-in-the world be

que l'enjanes; que ja·us servia
that him-it-deceived who ever-you served
en totz sos faitz mout voluntiers
in all his deeds very willingly
e·us era fins e vertadiers
and-to-you was true and truthful
e lials e ses tot enjan.
and loyal and without all deceit
Non a ges faitz a el sol dan
Not has at-all done to him alone harm
cel, que l'a en la font gitat,
he who him-has into the fountain cast
que tot lo mon n'a peiorat
for all the world thereby-has worsened
e nos mortz e ma domna morta,
and us killed and my lady killed
qu'ieu cuiava·m, que fos estorta.
for-I was-thinking-myself that she-was rescued
E nos pensem, que de seinor
And we thought that of lord
nos agues Dieu dada la flor —
to-us had God given the flower
si savia ben a deliure —
so he-knew well in full
s'a lui plagues, que·l lasses viure.
if-to him it-pleased that-him he-let to-live
Mas so nos deu enuiar fort,
But this to-us ought to-vex strongly
car non saben, qui·l nos a mort,
because not we-know who-him from-us has killed

ne saben, cui nos en reptem,
nor we-know whom we thereof accuse
ni home, a cui lo demanden,
nor man of whom it we-demand
ne cui en deian guerreiar.
nor whom thereof we-ought to-war-on
Non poden nul home reptar
Not we-can any man to-accuse
mas Dieu e la votz, que plainnia,
but God and the voice that was-lamenting
que cridava 'Santa Maria'
that was-crying Saint Mary
e 'Dieus', que li vengues acorre.»
and God that to-her he-came to-help
Ab tant fer si tal sus el morre,
With that he-strikes himself such up on-the face
que·l sancs n'ensi tot vius e clars
that-the blood thence-went-out all living and bright
per la boca e per la nars.
through the mouth and through the nostrils
E pieis laisa·s el sol cazer.
And then lets-himself on-the ground to-fall
E dos cavalliers per poder
And two knights by force
levon lo sus tot en ploran
raise him up all in weeping
e·l van gentamentz conortan.
and-him go nobly comforting

Grantz es le dol e·l plors e·l critz:
Great is the grief and-the weeping and-the cry
totz lo plus joios es marritz,
all the most joyful is downcast
e tuit ploron cominalment,
and all weep in-common
e quecx se ronp e s'escoissent.
and each himself tears and himself-rends
Pueis venc l'arcivesques Gales,
Then came the-archbishop Gales
mout savis e mout ben apres,
very wise and very well learned
que·ls prezica ez a lor ditz:
who-them preaches and has to-them said
«Seinor, nos atrobam escritz,
Lords we find written
que Dieus es de tot, cant es, seiner
that God is of all that is lord
e tot, cant li plaz, pot destreiner,
and all that to-him pleases can to-constrain
e sieu es tot, ez el lo fes.
and his is all and he it made
E si ara a Jaufre pres,
And if now he-has Jaufre taken
far o pot en aissi col sieu,
to-do it he-can in thus as-the his
ez a nos non deu eser grieu;
and to us not ought to-be grievous

car de cascun es poderos
for of each he-is mighty
e no·l vol perdonar a nos
and not-it he-wishes to-spare to us
so, que non perdonet a se.
that which not he-spared to himself
E se neguns amet Jaufre,
And if anyone loved Jaufre
non fassa dol, que pron no·l ten;
not let-him-make grief for profit not-to-him it-holds
mas que fassa per s'arma ben
but that he-does for his-soul good
e prec Dieu e Santa Maria,
and prays God and Saint Mary
ce·l meta en sa conpagnia.
that-him he-put in his company
E ieu totz tenps, tant cant viurai,
And I all times as-long as I-shall-live
don li part els bens, que farai;
I-give to-him part in-the goods that I-will-do
ez aissi deu o far cascuns.
and thus ought it to-do each
E se bon conseill sap neguns,
And if good counsel knows anyone
don lo, e laissetz aquel dol,
let-him-give it and leave that grief
c'oi-mais no·l faretz per mon vol!»
for-henceforth not-it you-will-make by my will

Qant l'arcivesque ac parlat,
When the-archbishop had spoken
ve·s Melian en pes levat,
behold Melian on feet risen
e dis: «Seinor, bon consell dona,
and said Lords good counsel gives
aissi com honrada persona,
thus as honored person
l'arcivesques, que mout dis ben, 8725
the-archbishop who very said well
que·l dols a Jaufre pron non ten,
that-the grief to Jaufre profit not holds
e nos creissem nostra dolor;
and we increase our pain
mas, si tuit o voletz, seinor,
but if all it you-wish lords
trametam, que non aia plus,
let-us-send for not there-is more
messatjes al bon rei Artus, 8730
messengers to-the good king Arthur
que·l digon, con es avengut
who-to-him tell how it-is befallen
e con avem Jaufre perdut.
and how we-have Jaufre lost
E nos asperem en est prat
And we let-us-await in this meadow
aquels, tro que sion tornat,
those until that they-be returned
es augam del rei, que dira.» 8735
and let-us-hear of-the king what he-will-say

E tuitz dizon, que bon sera;
And all say that good it-will-be
«Que·l rei sap gan ren d'aventuras,
For-the king knows great deal of-adventures
car tot l'an l'en vengon de duras.
for all the-year to-him-thence come of hard
Ez el dar nos a atrasaitz
And he to-give to-us will certainly
conseill e sabra, com es fatz.»
counsel and will-know how it-is done
Los mesatiers son alegut
The messengers are chosen
e lo matin son se mogut.
and the morning are themselves moved

The Lady Under the Water

XIII

The two damsels bring Jaufre unharmed through the fountain into a rich land laid waste. One reveals that she is the lady who sought his help, besieged by Fellon of Albarua, a monstrous man, no knight at all, who wins by terror; tomorrow she must yield her last castle. Jaufre reproaches her with Brunissen's grief but agrees to fight. After mass he watches from the walls as Fellon's marvelous bird stuns a flock of cranes with its cry, and he vows to win it for Arthur.

E Jaufre pensa d'autr' afar,
And Jaufre thinks of-other affair
que las donzellas ses mal far
for the damsels without ill to-do
l'an jus passat per mietz la fon
him-have down passed through middle the fountain
en la jensor terra del mon,
into the noblest land of-the world
on a pueis e plains e montainas,
where there-are hills and plains and mountains
vals e conbas e bellas plainas,
vales and combes and fair plains
aigas e buscacies e pratz,
waters and woodlands and meadows
villas e castels e ciutatz.
towns and castles and cities
Mas tot es erm e voitz de gentz,
But all is waste and empty of folk

c'uns cavalliers mals e cozentz
for-a knight evil and burning
o a tot confondut ab guerra,
it has all confounded with war
morta e gastada la tera.
killed and wasted the land
E la donzella tot süau
And the damsel all softly
dis a Jaufre: «Seiner, Dieu lau;
said to Jaufre Lord God I-praise
ara·us ai ieu en mon poder,
now-you have I in my power
c'az home non deitz grat saber,
for-to man not I-ought thanks to-know
mas a ma art ez a mon sen.
but to my art and to my sense
Ieu son aquella, que tan jen
I am that-one who so nobly
vos vinc querer secors ploran
you came to-seek succor weeping
del gran trabaill e del afan,
for-the great toil and for-the trouble
que m'a faitz Felons d'Albarua,
that to-me-has done Fellon of-Albarua
un malvais hom, cui Dieu destrua;
a wicked man whom God destroy
car cavalliers non es el miga,
for knight not is he at-all
ni o par, que que hom s'en diga;
nor it appears whatever that one himself-thereof says

qu'el mon non a plus mal enpost
for-in-the world not there-is more evil rogue
ni fest vilania plus tost.
or did churlishness more quickly
Qu'el a maior testa d'un buef
For-he has greater head than-an ox
e quec dels oilltz plus gros d'un uef,
and each of-the eyes more big than-an egg
e·l front meravilos e gran,
and-the brow marvelous and great
e·l nas quichat e mal-estan,
and-the nose squashed and unseemly
lauras espessas e morudas,
lips thick and fleshy
e las dentz grans, mal asegudas,
and the teeth great ill set
e maior gola d'un leupart,
and greater gullet than-a leopard
que fendut n'a daus quequa part
for split thereof-he-has on each side
tro sotz las oreillas aval,
until under the ears down
e·l col a guiza de caval.
and-the neck in guise of horse
Ez es emples per los costatz
And he-is thick through the sides
e pel ventre gros ez enflatz.
and through-the belly big and swollen

Cambas platas e mal-estantz
Legs flat and unseemly
e las coissas grossas e grantz:
and the thighs thick and great
anc hom non vi tan fera ren.
ever man not saw so fierce thing
Ez ieu, seiner, dic o per ben,
And I lord say it for good
per so que no·us fassa temor;
for this that not-to-you it-makes fear
c'a totas jens fai tal paor,
for-to all folk he-makes such fear
que d'aitant, col vezon venir,
that as-soon-as him they-see to-come
no·s podon tener de fugir;
not-themselves they-can to-hold from fleeing
qu'estiers non conquer el negun
for-otherwise not conquers he anyone
per batailla ni per estrun.
by battle or by courage
E ve·us, seiner, con es anat,
And behold-you lord how it-is gone
que non m'a nulla ren laisat
for not to-me-he-has any thing left
mais un castel, c'ai retengut;
but a castle which-I-have retained
e deitz l'aver deman rendut,
and I-ought it-to-have tomorrow rendered
c'aissi o ai en covinen,
for-thus it I-have in covenant

e me mezeissa aissimen,
and me self likewise
si Dieus e vos no m'en aiuda.
if God and you not me-thereof help
Ez ieu volria esser penduda,
And I would-wish to-be hanged
antz que·m tenga en so poder!»
before that-me he-holds in his power
Dis Jaufre: «E dizes mi ver?» 8800
Said Jaufre And say-you me true
«O ieu, seiner, si m'aiut fes.»
Yes I lord so me-help faith
«Aras doncx, pos qu'en aissi es,
Now then since that-in thus it-is
ieu·m conbatrai per vostre dreitz.
I-myself will-fight for your right
Mas vos non o fezes a dretz,
But you not it did at right
car en aissi sa m'avetz mes, 8805
for in thus here me-you-have put
que Brunesentz sai ben que n'es
for Brunissen I-know well that thereof-is
morta o ella·s n'aucira.»
dead or she-herself thereof-will-kill
«Seiner, ja d'aiso non mora»,
Lord ever of-this not may-she-die
dis la donzella, «mas irada
said the damsel but grieved
n'es mout ab tota sa mainada, 8810
thereof-she-is much with all her household

e da quo sera leu garida.
and of that she-will-be quickly healed
Ez ieu fora tot tenps marrida,
And I would-be all times downcast
se non fos lo vostre secors.
if not were the your succor
E fora ben maier dolors,
And it-would-be well greater pain
s'ieu fos morta, que s'ella plora,
if-I were dead than if-she weeps
que n'er garida en petit d'ora.»
for thereof-she-will-be healed in little of-time
Tot aitan con pot, lo conorta.
All as-much as she-can him comforts
Ab tan son vengut a la porta
With that they-are come to the gate
del castel, que la domna ten.
of-the castle which the lady holds
E can Jaufre vi, que per ren
And when Jaufre saw that for anything
non er estiers, es s'apagatz
not it-will-be otherwise has himself-appeased
ez es·se el castel intratz.
and has-himself into-the castle entered
Le castel es fort e ben claus
The castle is strong and well enclosed
de bons murs, e·l vallat son caus,
with good walls and-the moats are deep
plen d'aiga en roca taillat.
full of-water in crag cut

E cels, que lai son assetjat,
And those who there are besieged
an Jaufre ricament servit
have Jaufre richly served
da co eis, que lai es petit;
of that even which there is little
que tant lai ac pauc de vianda,
for so there there-was little of victuals
que non avion mais a randa
that not they-had more at full
tant, cant lor n'es ops l'endeman
as-much as to-them thereof-is need the-morrow
de carn e de vin e de pan.
of meat and of wine and of bread
Ez aquo an la noitz manjat,
And that they-have the night eaten
e pueis son se tot gent colgat.
and then are themselves all nobly bedded
E·l matin, cant lo dia par,
And-the morning when the day appears
Jaufre comenset a levar.
Jaufre began to rise
E cant fon vestitz e causatz
And when he-was clothed and shod
e sa cara esses mans lavatz,
and his face and-his hands washed

e prega pueis Santa Maria
and prays then Saint Mary
e·l sieu car fil, que·l don bon dia
and-the her dear son that-to-him he-give good day
e que·l don lo dreitz retener
and that-to-him he-give the right to-maintain
de la domna per son plazer.
of the lady by their pleasure
Pueis fes un preire revestir
Then he-made a priest to-vest
ez a·l faitz una messa dir
and has-him made a mass to-say
del Sant Esperit dignament
of-the Holy Spirit worthily
ez el ofri VII marc d'argent.
and he offered seven marks of-silver
E cant la mesa fon fenida
And when the mass was finished
e Jaufre l'ac en patz ausida,
and Jaufre it-had in peace heard
seina·s ez eis·s'en totz jaussentz
crosses-himself and goes-out-himself-thence all rejoicing
e pueis apres las autras jentz.
and then after the other folk
Ez es·se sus el mur puiatz
And has-himself up onto-the wall climbed
e la domna ab el latz e latz
and the lady with him side and side
per veser, si Fellon venra;
for to-see if Fellon will-come

que si ven, batailla n'aura,
for if he-comes battle thereof-he-will-have
da quo pot esser ben certan,
of that he-can to-be well certain
per o si en el non reman;
for it if in him not it-remains
car Jaufre n'es ben coracios,
for Jaufre thereof-is well eager
car l'amors lo fai consiros
for the-love him makes careworn
de Brunesentz, qu'en sus lo tira,
of Brunissen which-thence up him draws
per que soven plaing e sospira.
for which often he-laments and sighs
Aissi an sus el mur estat
Thus they-have up on-the wall stayed
gran pessa ez an pron parlat
great while and have enough spoken
de totz los afar de la terra,
of all the affairs of the land
con es tot confondut per guerra
how it-is all confounded by war
e con es tot mort e gastat.
and how it-is all killed and wasted
Ab aitant a Jaufre garat
With that has Jaufre looked
e vi venir per una plaina
and saw to-come through a plain
de cavaliers una conpaina.
of knights a company

«Domna», dis el, «ve·us cavaliers!
Lady said he behold-you knights
Seria aiso vostre guerriers?
Would-be this your enemy
Veiatz, si ja·l conoisseres!»
See if ever-him you-will-know
«Seiner», dis ella, «ben i es.
Lord said she well there he-is
Aquo es el, que ven premiers,
That is he who comes first
l'enemicx de Dieu, l'aversiers.»
the-enemy of God the-adversary
«Ara doncx lasem lo venir
Now then let-us-let him to-come
ez ausirem, que volra dir!»
and we-will-hear what he-will-wish to-say
E Fellon venc s'apropian
And Fellon came himself-approaching
del castel tot süau anblan
of-the castle all softly ambling
e portet en man un aucel
and he-carried in hand a bird
mout bon ez avinent e bel.
very good and comely and fair
E non es maier d'un astor,
And not it-is greater than-a goshawk
ne ja no·l cal querer meillor.
and ever not-for-it it-needs to-seek better
Lo col a pauc e·l bec aspes,
The neck it-has thin and-the beak thick

plus trencant, que rasors non es,
more cutting than razor — is
e·ls volars loncx, que·l sobrebaton
and-the wings long which-it overreach
de mietz pe, e la coa·l passon;
by half foot and the tail-it pass
las ganbas grosas e·ls pes fortz,
the legs thick and-the feet strong
don a moltz auzels pres e mortz.
whereby it-has many birds taken and killed
E cant fon al pe del castel,
And when he-was at-the foot of-the castle
el vi gruas en un pradel,
he saw cranes in a little-meadow
que passion entro a cent.
which were-grazing up to hundred
Ez el tol la longa corrent
And he takes-off the leash running
al auzel e laissa·l volar.
from-the bird and lets-it to-fly
Ez el las vai revironar
And it them goes to-circle
e pueis puia de tal poder,
and then climbs with such power
c'a penas lo poc hom vezer.
that-with difficulty it could one to-see
E cant la fon ben autz puiatz,
And when there it-was well high climbed

ez el desent totz abrivatz
and it descends all charging
ves las gruas e fes un crit,
toward the cranes and made a cry
tal que·l plus sortz a ben ausit,
such that-the most deaf has well heard
e pueis estet en alas sus.
and then stayed on wings up
Ab tant Fellon, que no·i ac plus,
With that Fellon for not-there there-was more
venc ves las gruas e pres en
came toward the cranes and took thereof
tant con li plac, a son talen,
as-many as to-him pleased at his desire
e pueis apres sei conpaignon,
and then after his companions
que no·i ac tant avol garçon,
for not-there was so worthless boy
que no·n portes aitant con poc,
that not-thereof carried as-many as he-could
que anc neguna non se moc
for ever any not herself moved
plus que si fosson totas mortas
more than if they-were all dead
o liadas a granz redortas.
or bound with great withes
E cant n'an a lor volontat,
And when thereof-they-have at their will
e Fellon a l'auzel sonat,
and Fellon has the-bird called

ez el li es tornatz el pon.
and it to-him is returned on-the fist
So dis Jaufre: «Si Dieus m'aon,
This said Jaufre So God me-help
mout a cortes auçel aici,
very there-is courtly bird here
que anc mais hom tan ric non vi.
for ever more man so rich not saw
Si·l podia per ren aver,
If-it I-could for anything to-have
non penria negun aver,
not I-would-take any wealth
que no·l dones al rei Artus,
that not-it I-gave to-the king Arthur
si Dieus vol, que ja torn la sus.»
if God wishes that ever I-return there up
«Seiner, si torneretz breumen»,
Lord yes you-will-return shortly
dis la donçella tot riçen,
said the damsel all laughing
«ab gran gautz ez ab alegrier,
with great joy and with gladness
ab l'auçel ez ab mon guerrier,
with the-bird and with my enemy
qu'er vencutz; en Dieu n'ai ma fe
who-will-be vanquished in God thereof-I-have my faith
ez el peccat, que a de me.»
and in-the sin that he-has of me

Fellon of Albarua

XIV

Fellon demands the lady and threatens her with his grooms. Jaufre offers him justice before a fair court, but Fellon refuses, and both arm. Fellon mocks the challenger, and Jaufre says he is Arthur's knight and offers him peace if he restores everything. When Fellon swears he would rather tear out Jaufre's heart, they charge. Jaufre's lance pierces Fellon's arm, Fellon unhorses him, and Jaufre beheads Fellon's horse, so they fight on foot as equals.

Ab tant Fellon venc a la porta
With that Fellon came to the gate
ab l'auçel, que en sa man porta,
with the-bird which in his hand he-carries
e crida: «Vos, qui es lasus,
and cries You who are up-there
8930 desendetz tost a me sa jus;
come-down quickly to me here down
e la putans esca sa fors,
and the whore let-come here out
que tant m'aura vedat son cors,
who so-long to-me-will-have forbidden her body
c'ades er als garçons liurada,
for-at-once she-will-be to-the boys delivered
als plus sotils de ma maisnada,
to-the most base of my household
8935 c'a mos ops non la voill ieu ges.»
for-to my needs not her wish I at-all

Az aquest mot respont Jaufres
At this word answers Jaufre
tot jen e sinplament e plain:
all nobly and simply and plainly
«Seiner, se chai avetz putain,
Lord if here you-have whore
ja de saïntz no·us er tenguda,
ever from in-here not-from-you will-be held
aintz vos er mantenen renduda;
rather to-you will-be forthwith rendered
e digatz la·m, c'ades l'aures.»
and tell her-to-me for-at-once her-you-will-have
Dis Fellon: «Ben sabetz, qui es.
Said Fellon Well you-know who she-is
Vostra domna voill que·m rendatz
Your lady I-wish that-to-me you-render
e·l castel em ben ez en patz,
and-the castle in good and in peace
si con m'avetz en convinen.»
so as to-me-you-have in covenant
«Ara·us autz parlar d'avinen»,
Now-you I-hear to-speak fittingly
dis Jaufre; «que per atrasaitz
said Jaufre for for certain
lo covinen, que·us aven faitz,
the covenant that-to-you we-have made
atendra volontiers cascuns,
will-keep willingly each
e si·us platz, non demandetz plus.»
and if-to-you it-pleases not ask more

«Ara doncx mi rendetz ades
Now then to-me render at-once
lo castel e la domna apres;
the castle and the lady after
c'uei me deu esser tot rendut,
for-today to-me ought to-be all rendered
c'aissi m'o avetz convengut,
for-thus to-me-it you-have promised
o aia, qui·s conbata ab me.»
or let-there-be who-himself fights with me
«Seiner, ara·m digatz per que»,
Lord now-to-me tell for what
dis Jaufre, «o volletz aver?»
said Jaufre it you-wish to-have
«E vos doncx non sabetz lo ver?
And you then not know the truth
E don, diables, es vengutz?
And whence devil are-you come
Per la gola·m seretz pendutz;
By the throat-by-me you-will-be hanged
no·i a al re, mas car lo voill.»
not-there is other thing but that it I-wish
«Aissi disses vos gran orgoill;
Thus said you great pride
c'ab forsa — car la podetz far —
that-with force because it you-can to-do
voletz tan laitz deseretar
you-wish so foully to-disinherit
una pulcella trist' e morna,
a maiden sad and gloomy

car vezes, que no·us pot far torna.
because you-see that not-to-you she-can to-make return
Dreitz vos fara e non ren als
Right to-you she-will-do and not anything else
en cort, que sia cominals,
in court which be common
ez ab dreitz deu ben escapar.
and with right she-ought well to-escape
E si aiso non voletz far,
And if this not you-wish to-do
garnetz vos, car ja de batailla
arm yourself for ever of battle
non trobaretz en ella failla;
not you-will-find in her failure
car tant a sa e la cercat,
for so-much she-has here and there sought
c'un cavallier l'a Dieu donat,
that-a knight to-her-has God given
tal que mantenra sa dreichura.»
such that will-uphold her right
«Fort as dicha gran desmesura»,
Very thou-hast said great excess
respont Fellon, «se Dieus m'aiut. —
answers Fellon so God me-help

Da·m ma lansa e mon escut
Give-me my lance and my shield
e mon elm' e ma garniçon
and my helmet and my equipment
e ma spaza, don tan baron
and my sword whereby so-many barons
ai mort e ronput e trencat.»
I-have killed and broken and cut
Pueis a son auçel comandat
Then has his bird entrusted
a un escuder avinent
to a squire comely
ez es·se garnitz ricament
and has-himself armed richly
e pueis escrida, tant con pot:
and then cries-out as-much as he-can
«Iesca defors aquel arlot,
Let-come outside that rascal
que contra me·s fai batailliers;
who against me-himself makes fighter
ara para, s'es cavaliers!»
now it-will-appear if-he-is knight
E Jaufre ab petit d'esclau
And Jaufre with little of-noise
garnic se tot jent e süau.
armed himself all nobly and softly
Pueis eis·s'en foras totz garnitz,
Then goes-out-himself-thence outside all armed

e fon seinatz e beneïtz
and was crossed and blessed
per la domna e per l'autra jen,
by the lady and by the-other folk
que pregon Dieu mout humelmen,
who pray God very humbly
lor pietz baten, de ginollos:
their breasts beating on knees
«Seiner, qui·us laisses en la cros
Lord who-yourself let on the cross
vostras mans per nos clavelar
your hands for us to-nail
e·l costat ab lansa nafrar,
and-the side with lance to-wound
vos donatz a Jaufre poder,
you give to Jaufre power
con puesca Fellon conquerer!»
how he-can Fellon to-conquer
Amdui son garnitz en un prat.
Both are armed in a meadow
Cavallier cuitz que a trobat
Knight I-think that has found
Fellons — non es tan ergoillos —
Fellon not is so proud
tal que·l laissara consiros.
such that-him will-leave careworn

Fellons a garat denan se
Fellon has looked before himself
e vi el canp estar Jaufre
and saw in-the field to-stand Jaufre
garnit mout eissernidamen.
armed very excellently
«Villan», dis el, «o as ton sen,
Churl said he where hast-thou thy sense
can te cuias ab me conbatre?
when thyself thou-thinkest with me to-fight
Que se eravatz XX e IV,
For if you-were twenty and four
si seriatz vos tuit pres e mort.»
so would-be you all taken and killed
Dis Jaufre: «Vos avetz tal tort,
Said Jaufre You have such wrong
que s'eravatz trop plus sobriers
that if-you-were much more overbearing
ez eu era uns escudiers
and I was a squire
ses lansa e senes escut,
without lance and without shield
si·us rendria mort e vencut.»
so-you I-would-render dead and vanquished
«Ara», dis Fellon, «autz bon gap.
Now said Fellon I-hear good jest
Digas mi, vilan, per ton cap,
Tell me churl by thy head
quintz hom iest, ni on es estat,
what-kind man art-thou and where hast-thou been

ni con t'es presa voluntat,
and how to-thee-is taken will
que·t voillas conbatre ab me?»
that-thyself thou-wishest to-fight with me
«Seiner, ie soi», so dis Jaufre,
Lord I am this said Jaufre
«de la cort del bon rei Artus;
of the court of-the good king Arthur
ez a m'en enviat sa jus
and he-has me-thence sent here down
a la domna, que la defenda,
to the lady that her I-defend
tant tro que hom son dreitz li renda;
so-long until that one her right to-her renders
e ieu farai ne mon poder.»
and I will-do thereof my power
«Ben iest vengutz ton mal querer»,
Well art-thou come thy ill to-seek
dis Fellon; «e de ton seinor
said Fellon and of thy lord
dic te, que jes no·t ten d'amor,
I-say to-thee that at-all not-thee he-holds in-love
antz te vol mal certainamen
rather thee wishes ill certainly
ez a t'o assatz faitz parven,
and has to-thee-it enough made apparent
car per batailla sa·t trames;
for for battle here-thee he-sent
qu'e man de tal home t'a mes,
for-in hand of such man thee-he-has put

que·t fara ab dolor morir.»
who-thee will-make with pain to-die
«Aco non val ren, que t'aug dir»,
That not is-worth anything that thee-I-hear to-say
dis Jaufre, «antz o tenc a vent;
said Jaufre rather it I-hold for wind
mas se en patz e bonament
but if in peace and in-good-faith
vols rendre e senes batailla
thou-wishest to-render and without battle
tro en la derriera mezailla,
until to the last halfpenny
so que as a la domna tout,
that which thou-hast from the lady taken
ieu t'en lassarai anar sout
I thee-thence will-let to-go loose
ses mal, que non auras de me,
without ill that not thou-wilt-have from me
e faras i ben e merce.»
and thou-wilt-do therein good and mercy
«Ara», dis Fellon, «aug bon plaitz,
Now said Fellon I-hear good plea
qu'ieu volria mais aver traitz
for-I would-wish rather to-have drawn
lo cor a pessas dintz lo ventre
the heart in pieces within the belly
e pueis li budeltz de segentre,
and then the bowels from behind
que t'en laisses aissi anar;
than thee-thence I-let thus to-go

c'aissi·m cuiavas escapar
for-thus-me thou-wert-thinking to-escape
ab gent parlar e ab merce.
with noble speaking and with mercy
Non faras jes; que, per ma fe,
Not thou-wilt-do at-all for by my faith
oimais, pos t'ai en mon poder,
henceforth since thee-I-have in my power
non penria jes tot l'aver
not I-would-take at-all all the-wealth
della terra del rei Artus.»
of-the land of-the king Arthur
«Oimais non te scoutarai plus,
Henceforth not thee I-will-listen-to more
que fols dis es ergoillos as»,
for foolish talk is proud thou-art
dis Jaufre; «e fai, qui poiras,
said Jaufre and do what thou-wilt-be-able
e gara·t ben da me oimais!»
and guard-thyself well from me henceforth
E fes per lo prat un eslais;
And he-made through the meadow a dash
mas sos cavals non es jes fortz,
but his horse not is at-all strong
antz es fenitz e de fam mortz,
rather it-is spent and of hunger dead
que VIII jorns a, non manjet blat
for eight days it-is not it-ate grain
ni al re mais qu'erba de prat.
or other thing more than-grass of meadow

Ab tant met se denan lo scut
With that he-puts himself before the shield
e venc ves Fellon per vertut.
and came toward Fellon with force
E Fellon, can lo vi venir,
And Fellon when him saw to-come
cobre·s ez es l'anatz ferir.
covers-himself and has him-gone to-strike
Ez a·l ferit de tal vertut
And has-him struck with such force
de la lansa sus en l'escut,
with the lance up on the-shield
qu'el e·l caval met tot el plan.
that-him and-the horse he-puts all on-the plain
E Jaufre no·l feri en van;
And Jaufre not-him struck in vain
antz lo feri de tal poder,
rather him struck with such power
que·l fer fes dintz l'escut parer,
that-the iron he-made within the-shield to-appear
si que·l bratz d'outra en outra trauca;
so that-the arm from-beyond to beyond he-pierces
mas l'auberc li gueri la mauca,
but the-hauberk to-him guarded the belly
qu'es bon e fortz e ben seratz.
which-is good and strong and well close-meshed
E cant si sent aissi nafratz,
And when himself he-feels thus wounded

a mantenen la lansa fraicha
he-has at-once the lance broken
e del escut e del bratz traicha;
and from-the shield and from-the arm drawn
pueis venc ves Jaufre tot iratz.
then came toward Jaufre all angered
E Jaufre fon en pies levatz
And Jaufre was on feet risen
e tenc la bona espaza el man.
and held the good sword in-the hand
«Per Dieu», dis Fellon, «en villan,
By God said Fellon Sir churl
vostre deriers jorns es vengutz,
your last day is come
qu'encaras uei seretz pendutz.»
for-yet today you-will-be hanged
E cuia·l ab terra cozir;
And thinks-him with earth to-pin
mas Jaufre, que sap d'escermir,
but Jaufre who knows of-fencing
fes un saut ez a tal donat
made a leap and has such given
al caval, que·l cap n'a portat,
to-the horse that-the head thence-he-has carried
si que tot mes en un molon
so that all he-put in a heap
el mietz del prat el e Fellon.
in-the middle of-the meadow it and Fellon

Oimais son amdui per igal,
Henceforth are both at equal
ara para cel, que mais val.
now will-appear he who more is-worth

Fellon Overthrown

XV

Fellon strikes off Jaufre's nasal, and Jaufre cuts off Fellon's hand. When Fellon's blade sticks in the ground, Jaufre recovers his fallen sword, and Fellon begs for mercy. Jaufre sends him to the lady as her prisoner, and a physician tends him. Jaufre longs for Brunissen; the lady promises they will be with her tomorrow, and at Jaufre's request Fellon gives up his bird. Next day they go back up through the fountain, where the messengers sent to Arthur have just returned.

Can Fellon vi son caval mort,
When Fellon saw his horse dead
va ves Jaufre iratz mout fort
goes toward Jaufre angered very strongly
e dis: «Per Dieu, mal sai vengues,
and said By God ill here you-came
en vilan, fil d'avol pages,
Sir churl son of-worthless peasant
que per la gola atrasaitz
for by the throat certainly
seretz pendutz ses autre plaitz,
you-will-be hanged without other plea
que ja de vos non sera pres.»
for ever of you not will-be taken

E levet son brant de-manes
And raised his blade forthwith
ez a donat a Jaufre tal,
and has given to Jaufre such
sus en l'elme, si que·l nasal
up on the-helmet so that-the nasal
li a trastot desclavelat.
to-him has entirely unriveted
E Jaufre a·l tal cop donat
And Jaufre has-him such blow given
de la spaza, si que l'un man
with the sword so that the-one hand
li trenquet, e caset el plan
to-him he-cut and fell on-the plain
la bona spaza de Jaufre.
the good sword of Jaufre
E Fellons sol ni au ni ve,
And Fellon even neither hears nor sees
can vi, que son man ac perdut,
when he-saw that his hand he-had lost
cel, ab que tenia l'escut.
that-one with which he-held the-shield
E venc ves Jaufre mantenen
And came toward Jaufre forthwith
iratz e plens de maltalen.
angered and full of ill-will

E va·l ferir de tal azir
And goes-him to-strike with such wrath
sus en l'elme, si que issir
up on the-helmet so that to-go-out
en fes flamas de fuoc mout grantz.
thence he-made flames of fire very great
E Jaufre a faitz dos sautz grantz
And Jaufre has made two leaps great
ves sa spaza, que el camp fon.
toward his sword which in-the field was
E cant aiso ac vist Fellon,
And when this had seen Fellon
venc denant ella autresi
came before it likewise
ez anc penre no la giqui,
and ever to-take not it he-let
antz anet Jaufre encausan
rather he-went Jaufre pursuing
mout fort e ferament cridan:
very hard and fiercely crying
«Cavaller, ren te per vencut,
Knight render thyself for vanquished
pos non as mas sol ton escut!»
since not thou-hast but only thy shield
E venc sobr' el, son brant levat.
And came upon him his blade raised
E Jaufre a l'escu parat,
And Jaufre has the-shield held-up
que non volc son colp esperar,
for not he-would his blow to-await

c'un pauc si pogra trop tarzar.
for-a little himself he-could too-much to-delay
E det li tal sus, que trencat
And gave to-him such on that cut
li n'a tota l'una meitat.
to-him thereof-has all the-one half
«Cavallier», so l'a ditz Jaufre,
Knight this to-him-has said Jaufre
«trop vos metetz desobre me,
too-much yourself you-put over me
e cant mout m'auretz encausat,
and when much me-you-will-have pursued
si seretz a derier sobrat.»
so you-will-be at last overcome
«Non serai», so l'a dis Fellon,
Not I-will-be this to-him-has said Fellon
«enantz vos redrai giçardon
rather to-you I-will-render reward
dels grantz cops, que m'avetz donatz.»
for-the great blows that to-me-you-have given
E venc ves Jaufre totz iratz
And came toward Jaufre all angered
ez a·l cuiat trastot partir.
and has-him thought entirely to-split
E va tal en terra ferir
And goes such into earth to-strike
ab son bran, que n'a soterat
with his blade that thereof-he-has buried
sotz terra mais de la meitat.
under earth more than the half

E Jaufre ac gautz, cant o vi,
And Jaufre had joy when it he-saw
ez a vist son bran denan si;
and has seen his blade before himself
ez a l'enlevat mantenent,
and has it-raised forthwith
ez aco mout tost e corent.
and that very quickly and running
E venc de mout gran voluntat
And came with very great will
ves Fellon, escut abrassat.
toward Fellon shield embraced
E Fellon, cant lo vi venir,
And Fellon when him saw to-come
comenset a Jaufre a dir:
began to Jaufre to say
«Seiner, prec vos per gran merce,
Lord I-pray you for great mercy
non m'auciatz; prendetz de me
not me-kill take from me
aital rezenson, con volres!»
such ransom as you-will-wish
Adoncas, cant ausi Jaufres,
Then when heard Jaufre
que Fellon se tenc per vencut,
that Fellon himself held for vanquished
venc ves el con apercebut
came toward him as alert
e pres li la spaza del man.
and took from-him the sword from-the hand

Pueis a·l ditz tot süau e plan:
Then has-to-him said all softly and plainly
«Seiner, pois que en aissi es,
Lord since that in thus it-is
vos vos n'iretz rendre per pres
you yourself thence-will-go to-render for captive
a la domna, que guereiada
to the lady whom warred-on
aviatz e deserritada,
you-had and disinherited
per far totas sas volontatz.
for to-do all her wills
E si aissi o autreiatz,
And if thus it you-grant
en aissi poretz escanpar.»
in thus you-will-be-able to-escape
«Seiner, aissi con vos mandar
Lord thus as you to-command
m'o volretz, o voill faire tot,
to-me-it will-wish it I-wish to-do all
que ja mais non desdirai mot.»
for ever more not I-will-gainsay word
Ab tant sonet sos cavalliers
With that called his knights
Fellon, que·s rent per presoniers
Fellon who-himself renders for prisoner
a la domna d'aquel castel:
to the lady of-that castle
«Baron», dis el, «per cho·us apel:
Barons said he for this-you I-call

ben conosc, que a gran peccat
well I-know that in great sin
avia son païs gastat
I-had her country wasted
a la domna, qu'est cavallier
to the lady for-this knight
si amenet per batailler,
so she-brought for fighting
que·m a en aquest canp vencut.
who-me has in this field vanquished
E par ben, que·l man n'ai perdut,
And it-appears well that-the hand thereby-I-have lost
e vauc me metre en sa prison.»
and I-go myself to-put in her prison
Ab tant venc al castel Fellon.
With that came to-the castle Fellon
E cant fon el castel vengutz,
And when he-was into-the castle come
Jaufre fo mout ben receubutz.
Jaufre was very well received
E Jaufre dis: «Fassa om venir
And Jaufre said Let-make one to-come
un metje per Fellon garir.
a physician for Fellon to-heal
Pueis fara vostre mandamen,
Then he-will-do your command
domna, c'aisi m'o a·n coven,
lady for-thus to-me-it he-has-in covenant
que tot so, que volres mandar,
that all that which you-will-wish to-command

deu atendre ses traspassar.»
he-ought to-fulfill without overstepping
Ab tant ve·us lo metje vengut.
With that behold-you the physician come
E vi Fellon mout esperdut,
And he-saw Fellon very bewildered
ez a·l sas plagas regardadas,
and has-to-him his wounds examined
d'aiga e de vin blanc lavadas,
with-water and with wine white washed
pueis an lo en un lieg colgat.
then they-have him in a bed laid
Ab tant la domna a sonat
With that the lady has called
dos escudiers alegramentz:
two squires gladly
«Baron, anatz tost e corentz
Barons go quickly and running
lai en cel castel, que vezes,
there into that castle which you-see
e non remanga per nul pres,
and not let-it-remain for any price
que non aiam pron, que manjar!»
that not we-have enough what to-eat
Ab tan s'en prenon az anar,
With that themselves-thence they-take to go
ez an faitz amenar moutons,
and have made to-bring sheep

bous, porcs e gruas e paons
oxen swine and cranes and peacocks
e gran ren d'autra salvazina,
and great deal of-other game
car mout n'eron en bonaisina.
for much thereof-were in plenty
Cant lo manjar fon asermat,
When the meal was prepared
lavon tuit e son s'asetat
wash all and are themselves-seated
e manjeron mout volontier,
and ate very willingly
e jent lor servon li scudier.
and nobly them serve the squires
E cant agrun assatz manjat,
And when they-had enough eaten
pron, a tota lor voluntat,
enough at all their will
Jaufre se levet tot primiers.
Jaufre himself raised all first
Ez apres totz los cavalliers
And after all the knights
son vengut denant lor seinor.
are come before their lord
E Jaufre ac mout gran dolor
And Jaufre had very great pain
intz en son cor e pensamentz,
within in his heart and thoughts
car non era ab Brunesentz.
because not he-was with Brunissen

E ven ab la domna parlar,
And comes with the lady to-speak
con puesc' a Brunesentz tornar.
how he-can to Brunissen to-return
E la domna, que·l vi venir,
And the lady who-him saw to-come
levet se per el acuillir
raised herself for him to-welcome
ez a·l asegut de lon se
and has-him seated at beside herself
e sonri, cant a vist Jaufre,
and smiled when she-has seen Jaufre
e dis: «Seiner ben sai, per Dieu,
and said Lord well I-know by God
que l'estage d'aisi·us es grieu;
that the-stay of-here-to-you is grievous
mas ie·us dic ben per veritat,
but I-to-you say well for truth
c'aisi, com en tuitz ajostat,
that-thus as we-are all gathered
seren ab Brunesentz deman,
we-shall-be with Brunissen tomorrow
ez aiso promet vos de plan.»
and this I-promise you of plain
«Domna, la vostra gran merce»,
Lady the your great mercy
so li a respondu Jaufre;
this to-her has answered Jaufre
«mas l'auçel prec, me fazas dar,
but the-bird I-pray to-me you-make to-give

que a Fellon vi aportar,
which by Fellon I-saw to-carry
que donar l'ai al rei Artus:
for to-give it-I-shall to-the king Arthur
aquel en voill e non als plus.»
that-one thereof I-wish and not else more
«Seiner, aquel vos er rendutz.»
Lord that-one to-you will-be rendered
Ab aitant ez il son vengutz
With that and they are come
denantz Fellon, que jatz nafratz,
before Fellon who lies wounded
Jaufre ez ella latz e latz.
Jaufre and she side and side
E dis la domna a Fellon:
And said the lady to Fellon
«Seiner, Jaufre, lo fil Dovon,
Lord Jaufre the son (of)-Dovon
vos prec que donetz vostr' auçel,
you prays that you-give your bird
cel, ab que casses el pradel
that-one with which you-hunted in-the little-meadow
las gruas, que li cavalier
the cranes that the knights
viron e nos autre a regier.»
saw and we others in turn
Fellon dis: «Domna, del auçel
Fellon said Lady of-the bird
podetz far so, que·us sia bel,
you-can to-do that which-to-you be fair

e de me trastot ensament,
and of me entirely likewise
qu'i soi per vostre mandament.»
for-here I-am by your command
La domna dis: «Al bon matin
The lady said At-the early morning
voill, que·ns metan el dreitz camin
I-wish that-ourselves we-put on-the straight road
per anar a la cort Artus.
for to-go to the court (of)-Arthur
E cant seren puiatz lai sus,
And when we-shall-be climbed there up
nos trobaren en nostra via
we will-find on our way
domnas e gran cavallaria
ladies and great knighthood
e irem mieltz enconpaignat.»
and we-will-go better accompanied
«Domna, a vostra voluntat
Lady at your will
me podetz menar, ons volres,
me you-can to-lead where-you will-wish
aissi con cel, qu'es vostre pres.»
thus as he who-is your captive
Ab aitant son partit d'aqui
With that are parted from-there
Jaufre e la domna autresi.
Jaufre and the lady likewise

Ez an faitz lo vin aportar,
And have made the wine to-bring
e pues son se anat colgar.
and then are themselves gone to-bed
Tantost col jorntz fon esclarçitz,
As-soon as-the day was brightened
Jaufre s'es causatz e vestitz;
Jaufre himself-has shod and clothed
e serviron li dos donçels;
and served him two young-lords
e d'autres, que vengron ab els,
and of-others who came with them
an li aportat d'aiga clara,
have to-him brought of-water clear
don lavet sas mans e sa cara.
whereof he-washed his hands and his face
E pueis vai al mostier orar.
And then goes to-the minster to-pray
E cant venc, mandet ensellar
And when he-came commanded to-saddle
la domna un bel palafre,
the lady a fair palfrey
en c'anes cavalcant Jaufre.
on which-went riding Jaufre
E mentre tan que li scudier
And while so that the squires
torcon ez ensellon destrier,
rub-down and saddle chargers
la domna lor fes totz disnar.
the lady them made all to-dine

Mas ja da co non voill parlar,
But ever of that not I-wish to-speak
que trastot fon a lor talen
for entirely it-was at their desire
azautz ez asermadamen.
pleasing and in-good-order
Ab aitan an apareillat
With that they-have prepared
un lietz, on an Fellon colgat.
a bed where they-have Fellon laid
E meto·l sobre dos cavals
And they-put-it upon two horses
e passon los puegs e las vals
and pass the hills and the vales
e son vengut pres de la fon.
and are come near of the fountain
Ab tan la domna vai amon
With that the lady goes up
ez a lor si apareillat
and has to-them so prepared
lo pas, que trastut son passat. —
the passage that all are passed
E cant sun tuit puiatz lai sus,
And when are all climbed there up
li mesacie, c'al rei Artus
the messengers who-to-the king Arthur
eron anat, son tuit vengut.
were gone are all come
E cant an dita la salut,
And when they-have said the greeting

conteron so, que lor mandet
they-told that which to-them commanded
lo rei Artus e comandet.
the king Arthur and bade

The Return, and Kay Unhorsed

XVI

Arthur's messengers bid Brunissen wait, since Jaufre is only held by an adventure. Then Jaufre arrives, and the camp rejoices while he tells his story. They visit Fellon in his tent, and Brunissen reproaches the lady who led him away, and she explains that he won back her land. Melian proposes a mock attack on Carduel to draw out Kay. Kay charges, and Jaufre unhorses him and calls him drunk. He gives Kay's horse to Gawain, and Arthur orders his knights to ride out and welcome him.

E contet o l'uns en aissi,
And told it the-one in thus
con aras auziretz de mi:
as now you-will-hear from me
«Domna, manda·us lo rei Artus,
Lady sends-to-you the king Arthur
que·l dol non voillatz menar plus,
that-the grief not you-wish to-make more
e atendetz aici Jaufre;
and await here Jaufre
car cal-c' aventura·l rete,
for some adventure-him holds
que non es mortz ne confondutz.»
for not he-is dead or confounded
E Brunesentz a·ls entendutz,
And Brunissen has-them heard

que ac mout gran gautz e sobrier.
who had very great joy and overwhelming
Ab aitan ve·s un escudier,
With that behold-himself a squire
que dis novas a Melian:
who said news to Melian
«Seiner, ieu veu la cavalcan
Lord I see there riding
de cavaliers entro a cent.»
of knights up to hundred
E Melian tost e corent
And Melian quickly and running
tot a pe va de vas la fon.
all on foot goes from toward the fountain
E non ac anat gaire lon,
And not he-had gone much far
quetz el a Jaufre conogut.
when he has Jaufre known
Ab tant Jaufre es desendut,
With that Jaufre is dismounted
e van s'estreiner e baisar
and they-go themselves-to-embrace and to-kiss
e comenson s'en as anar
and begin themselves-thence to go
davas la tenda tot correntz,
toward the tent all running
en que jazia Brunesentz.
in which was-lying Brunissen
E Brunesentz, que·l vi venir,
And Brunissen who-him saw to-come

ac tal gautz, que no·l pot motz dir,
had such joy that not-to-him could word to-say
mas que·l va mantenen baisar,
but that-him goes forthwith to-kiss
e fes lo josta se setar
and made him beside herself to-sit
e daus l'autra part Melian.
and from the-other side Melian
E·l gautz fon a sobrier mout gran,
And-the joy was at exceeding very great
que a·l senescal ez Augier
both to-the seneschal and Augier
e tuitz li autre cavalier.
and all the other knights
E cant se foron asetat,
And when themselves they-were seated
Brunesentz premier a parlat:
Brunissen first has spoken
«Seiner Jaufre, gran marrimen
Lord Jaufre great distress
m'aviatz donat e cozen,
to-me-you-had given and burning
so·s promet ben, si Dieus m'aiut,
this-to-you I-promise well so God me-help
de vos, que avian perdut,
of you whom we-had lost
non sabiam, consi ni con,
not we-knew how or how
mas que eravatz en la fon,
but that you-were in the fountain

de que tuit eravan marrit.
of which all we-were downcast
E per so qu'eravatz garnit,
And for this that-you-were armed
nos era viaire a totz,
to-us it-was opinion to all
que tro al fons fosses casotz.»
that until to-the bottom you-were fallen
E Jaufre a lor tot contat,
And Jaufre has to-them all told
con fon ni consi ez anat,
how it-was and how it-is gone
ne consi la domna la·l mes,
and how the lady there-him put
ne con del cavallier o fes,
and how of-the knight it he-did
que la domna deseritava
who the lady was-disinheriting
a tort, que merce no·i trobava,
in wrong for mercy not-there she-found
ni consi en canp l'a vencut,
and how in field him-he-has vanquished
ni con a la domna rendut,
and how he-has the lady rendered
ni con ab el s'en puiet sus
and how with him himself-thence he-climbed up
per anar a la cort Artus.
for to-go to the court (of)-Arthur
E cant tot lor o ac contat,
And when all to-them it he-had told

ab aitant ez il son levat
with that and they are risen
e son s'en vengut a Fellon,
and are themselves-thence come to Fellon
qu'era dedintz son paveillon,
who-was within his pavilion
que hom li avia tendut,
which one to-him had pitched
on jazia mout esperdut;
where he-was-lying very bewildered
car aitant fort era nafratz,
for so strongly he-was wounded
que mais no cui' esser sanatz.
that more not he-thinks to-be healed
E la domna er' ab Fellon,
And the lady was with Fellon
que Jaufre passet per la fon;
who Jaufre passed through the fountain
e cant a vista Brunesen,
and when she-has seen Brunissen
levet se tot de mantenen
raised herself all at once
ez a·ls mout gen aconpainatz,
and has-them very nobly welcomed
ez ab aitan son s'asetatz.
and with that are themselves-seated
E Brunesentz pres li a dir:
And Brunissen took to-her to say
«Domna, ben vos dic ses mentir,
Lady well to-you I-say without lying

ben degratz aver desfizada
well you-ought to-have defied
me e tota ma cavalcada,
me and all my riding-host
antz que Jaufre n'acses menat
before that Jaufre thence-you-had led
aissi a mala volontat.»
thus with ill will
«Domna, prec vos, per gran merce,
Lady I-pray you for great mercy
que no·us sia mal, car Jaufre
that not-to-you it-be ill because Jaufre
m'a estorta e m'a renduda
me-has rescued and to-me-has rendered
ma terra, c'avia perduda,
my land which-I-had lost
que·m tolea aquest a tort,
which-from-me was-taking this-one in wrong
don dei esser alegra fort;
whereof I-ought to-be glad greatly
car, domna, vos n'est leu garida,
for lady you thereof-are quickly healed
mas ieu fora totz tenps marrida,
but I would-be all times downcast
si mos castels li fos rendutz,
if my castle to-him were rendered
ni mos cors en fos confondutz.»
and my body thereby were confounded
E Brunesentz a·l respondut:
And Brunissen has-to-her answered

«Pueis qu'en aissi ez avengut,
Since that-in thus it-is befallen
platz mi, car aissi n'es estorta;
it-pleases to-me that thus thereof-you-are rescued
mas ieu en cuiei esser morta
but I thereof thought to-be dead
tot per lo dol que per als non.»
all through the grief and through else not
Adonc li respondet Fellon:
Then to-her answered Fellon
«Domna, lo seiner, que nos fes,
Lady the lord who us made
trames en aquel loc Jaufres,
sent into that place Jaufre
que preses venjansa del tort,
that he-took vengeance for-the wrong
qu'ieu fasia sobrier e fort
which-I was-doing overbearing and strong
a la domna, que guerroiava,
to the lady whom I-was-warring-on
que ab me merce non trobava,
for with me mercy not she-found
enantz ella e son castel,
rather her and her castle
que a mout fort e bon e bel,
which she-has very strong and good and fair
cuiava aver consegut;
I-was-thinking to-have attained
mas Jaufre l'o a tot rendut,
but Jaufre to-her-it has all rendered

que m'a vencut e si nafrat,
who me-has vanquished and so wounded
que jamais non serai sanat;
that ever not I-will-be healed
e vol m'en a la cort menar
and wishes me-thence to the court to-lead
d'Artus, lo bon rei, que Dieu gar.»
of-Arthur the good king whom God guard
E quant aiso agron auzit,
And when this they-had heard
que apareillat e garnit
that prepared and armed
eron de la cort az anar,
they-were for the court to go
e Melian pres a parlar:
and Melian took to speak
«Ie·us dirai, consi o farem:
I-to-you will-say how it we-will-do
al bon maitin nos nos metrem
at-the good morning we ourselves will-put
el camin, que irem a la cort,
on-the road for we-will-go to the court
e conseill, que fassam biort
and I-counsel that we-make a-mock-joust
tuitz li cavallier, c'aisi son,
all the knights who-here are
e siam X, c'as esperon
and let-us-be ten who-at spur
nos n'anem entro al castel,
ourselves thence-go up-to to-the castle

on es le rei, per far sanbel,
where is the king for to-make feint
cais que nos siam lor guerrier.
as-if that we be their enemies
E Quex sai que vera primier
And Kay I-know that will-come first
per consegre lo un de nos.
for to-overtake the one of us
Ez ieu, Jaufre, dic lo a vos,
And I Jaufre say it to you
que si ja ab vos ven jostar,
that if ever with you he-comes to-joust
les arsons li fassas voidar.»
the saddle-bows to-him you-make to-empty
E Jaufre li a respondut:
And Jaufre to-him has answered
«Jamais non voill portar escut,
Ever not I-wish to-bear shield
si ja ab me·s pot encontrar,
if ever with me-himself he-can to-meet
qu'ieu no·l fassa a pe tornar
that-I not-him make on foot to-return
per sol l'ancta, que dis de mei
for only the-shame that he-said of me
en la sala denant lo rei.»
in the hall before the king

Ab aitant an pres comïat
With that they-have taken leave
e son s'en tuit ensems anat
and are themselves-thence all together gone
tro a la tenta a Brunesentz.
until to the tent of Brunissen
E non fan autres parlamentz,
And not they-make other speeches
mas que cascuns se n'es anatz
but that each himself thence-is gone
en cel luec, on fon albergatz.
into that place where he-was lodged
Cant venc al maitin, que·l jorn par,
When it-came to-the morning that-the day appears
ez ill mandaron ensellar.
and they commanded to-saddle
E cant an lor arnes plegat,
And when they-have their harness folded
ez ill son el camin intrat
and they are onto-the road entered
de Carduol, o·l reis Artus es.
of Carduel where-the king Arthur is
Ab tant Melians e Jaufres
With that Melian and Jaufre
ab VIII d'autres se van armar
with eight of-others themselves go to-arm
e van a Carduol asautar,
and go at Carduel to-assault
e vengron tro pres del portal.
and came until near of-the gate

Ab aitant Quex, lo senescal,
With that Kay the seneschal
s'es apareilatz e garnitz
himself-has prepared and armed
ez es fors del castel eissitz,
and is out of-the castle gone
e venc aconsegent Jaufre
and came overtaking Jaufre
9440 e dis: «Mal fon faitz, per ma fe,
and said Ill was done by my faith
cavallier, car aissi vengues!»
knight that thus you-came
Ab aitant giret se Jaufres
With that turned himself Jaufre
e conoc Quex, lo senescal,
and knew Kay the seneschal
ez a·l ditz: «Vos venetz plus mal!»
and has-to-him said You come more ill
9445 Ez el mes se denan lo scut
And he put himself before the shield
e broca ves el per vertut.
and spurs toward him with force
E Quex, que·l vi ves si venir,
And Kay who-him saw toward himself to-come
cobre·s ez es l'anatz ferir,
covers-himself and has him-gone to-strike
que tota sa lansa briset.
so-that all his lance he-shattered
9450 E Jaufre minga no·s peccet,
And Jaufre at-all not-himself erred

antz li det tal sus en l'escut,
rather to-him gave such up on the-shield
que totz lo l'a fraitz e ronput,
that all it to-him-has broken and shattered
ez a·l del caval derocat,
and has-him from-the horse thrown-down
si qu'a pauc no l'a degolat.
so that-by little — him-he-has beheaded
E can se vol en pes levar,
And when himself he-wishes on feet to-raise
anet a una part tonbar.
he-went to a side to-tumble
«Quex, era conoc ben e cre,
Kay now I-know well and believe
que ibris es», so dis Jaufre.
that drunk you-are this said Jaufre
Ab tan va·l caval aregnar
With that goes-the horse to-rein
e comensa l'en a menar.
and begins it-thence to lead
E tuit li autre cavallier
And all the other knights
cridon a Jaufre: «Ja non er,
cry to Jaufre Ever not it-will-be
qu'en aissi·n menetz lo caval!»
that-in thus-thence you-lead the horse
E venc brocan per mietz le val
And came spurring through middle the vale
ves Galva, que a conogut:
toward Gawain whom he-has known

«Galvan, a vos sera rendut
Gawain to you will-be rendered
le cavals, que az altre non.»
the horse and to other not
Galvan conoc Jaufre al son
Gawain knew Jaufre by-the sound
e mantenen va·l abraçar.
and forthwith goes-him to-embrace
Ez ac gautz, cant ne vi tornar
And had joy when thence he-saw to-return
Quiex a pe deves lo castel.
Kay on foot toward the castle
Ez a totz los autres fon bel,
And to all the others it-was fair
e prenon s'a meravillar,
and they-take themselves-to marvel
cant il los viron abrasar.
when they them saw to-embrace
Ab tant un escudier entret
With that a squire entered
el castel, c'al rei o contet,
into-the castle who-to-the king it told
que Jaufre es, lo fil Dovon.
that Jaufre it-is the son (of)-Dovon
«Com Jaufre?» lo reis li respon.
How Jaufre the king to-him answers
«Seiner, il es, si Dieus me gar,
Lord he is so God me guard
que·l vi ab Galvan abrasar,
for-him I-saw with Gawain to-embrace

e derocet lo senescal
and he-threw-down the seneschal
a jonta lai en un coral.»
at joust there in a yard
E·l reis ac gautz e fa cridar
And-the king had joy and makes to-cry
als cavalliers, que ensellar
to-the knights that to-saddle
fasson ades per acullir 9485
they-make at-once for to-welcome
Jaufre, que ven, «so ausem dir.»
Jaufre who comes this we-hear to-say

Arthur and the Queen

XVII

Arthur meets Kay on foot and mocks him. Kay storms off, and Arthur tells Jaufre he is glad of it, since Kay's jests deserved it. At the palace the queen thanks Jaufre for Taulat and asks about the lady with him. Jaufre describes Brunissen's wealth and says that Melian has betrothed them, but he will not marry without the king's and queen's consent. The queen welcomes Brunissen warmly, and Arthur proposes waiting eight days to assemble his court.

Ab aitant lo reis es puiatz,
With that the king is mounted
ez eis ne fors ben compainatz,
and goes-out thence outside well accompanied
que ben furon, si Dieus mi sal,
for well they-were so God me save

mil e VI cent tuit a caval
thousand and six hundred all on horse
estiers los autres a regiers,
besides the others in addition
qu'eron borzes e mercadiers.
who-were burghers and merchants
E non an gaire cavalcat,
And not they-have much ridden
que·l reis a·l senescal trobat.
when-the king has-the seneschal found
E cant lo vi a pe venir,
And when him he-saw on foot to-come
comensa·l aqui eis a dir:
begins-to-him there even to say
«Quex, e com es camba-teratz?
Kay and how are-you alighted
Avetz vostre caval prestatz?»
Have-you your horse lent
Quex, cant l'ausi, fon iratz fort
Kay when him-heard was angered strongly
e no so tenc a nul deport.
and not it he-held for any sport
«Seiner, ben podetz far escern;
Lord well you-can to-make mockery
mas tuitz li diable d'enfern
but all the devils of-hell
mi ronpo·l col, cant mais per crit,
to-me may-break-the neck when more for cry
c'om fassa, m'en sirai garnit.»
that-one makes myself-thereby I-will-be armed

E·l reis ac gautz e pres l'a dir:
And-the king had joy and took to-him-to say
«Quex, non deu om tant aseguir,
Kay not ought one so-much to-pursue
c'om l'en fassa aunitz tornar.»
that-one him-thence makes shamed to-return
Ab tant Quex s'en pren az anar,
With that Kay himself-thence takes to go
que non vol plus lo rei auzir,
for not he-wishes more the king to-hear
qu'iratz es de so, que l'au dir.
for-angered he-is of that which him-he-hears to-say
Ab aitant ve vos Melian,
With that behold you Melian
Brunesentz, Jaufre e Galvan,
Brunissen Jaufre and Gawain
que son ab lo rei ajostat.
who are with the king joined
E·l reis es pros ez enseinat
And-the king is worthy and well-bred
ez a Brunesentz saludada
and has Brunissen greeted
ez apres tota sa mainada,
and after all her household
pueis a ditz a Jaufre aital:
then has said to Jaufre thus
«Jaufre, Quex, nostre senescal,
Jaufre Kay our seneschal

avetz lai laitz envergoinat
you-have there foully shamed
de son caval, que·us a laissat.»
of his horse which-to-you he-has left
«Seiner», so li a ditz Jaufre,
Lord this to-him has said Jaufre
«vos sabetz, si·l tortz es de me.
you know if-the wrong is of me
Seiner reis, cant ieu m'enanti
Lord king when I myself-advanced
segre Taulat, que·l colp feri
to-follow Taulat who-the blow struck
al cavallier per la petrina,
to-the knight through the breast
que aucis denan la raïna,
whom he-killed before the queen
e Quex ditz: 'Cant auretz begut,
and Kay says When you-will-have drunk
amicx, mais auretz de vertut;
friend more you-will-have of force
ez ieu dar vos n'ai ab lo nap'.
and I to-give to-you thereof-shall with the bowl
Mas ieu car li vendera·l gap,
But I dear to-him would-have-sold-the jest
seiner reis, si non fos per vos,
lord king if not it-were for you
non es tan mal ni enuios.
not it-is so ill or vexatious
Mas el sap ma lansa con fier,
But he knows my lance how it-strikes

que laissat m'en a son destrier.»
for left to-me-thereof has his charger
E·l reis l'a ditz: «Non m'es jes mal,
And-the king to-him-has said Not to-me-it-is at-all ill
Jaufre, si Dieus m'aiut ni·m sal;
Jaufre so God me-help and-me save
ennantz m'es bon, que n'es aunitz
rather to-me-it-is good that thereby-be-is shamed
per sos gaps e per sos fols ditz.»
for his jests and for his foolish words
Ab tant son el castel vengut
With that they-are into-the castle come
e son el palais desendut.
and are in-the palace dismounted
E la raïna es eissida
And the queen is gone-out
de sa canbra mout ben garnida
from her chamber very well adorned
ab de domnas entro a cent
with some ladies up to hundred
e venc s'en el palais mout jent.
and came herself-thence into-the palace very nobly
Ab aitant totz los cavalliers
With that all the knights
levon, e Jaufre totz primiers
rise and Jaufre all first
es vengutz denantz la raïna,
is come before the queen
que ac la color fresca e fina.
who had the color fresh and fine

E la domna fon mout cortesa;
And the lady was very courtly
franca, enseinada ez apresa
frank well-bred and learned
saludet Jaufre tot primiers
greeted Jaufre all first
e pueis los autres cavaliers.
and then the other knights
E pueis son az una part mes
And then are to a side put
la pros raïna e Jaufres.
the worthy queen and Jaufre
E·l reis sec de-latz Brunesentz,
And-the king sits beside Brunissen
la domna dels enseinamentz,
the lady of-the breeding
e tuit li autre autresi
and all the others likewise
solason las autras aqui.
solace the others there
La raïna dis a Jaufres:
The queen said to Jaufre
«Seiner, mout vos ren grantz merces
Lord much to-you I-render great thanks
del servisi, que·m avetz faitz,
for-the service that-to-me you-have done
e dic vos ben per atrassaitz,
and I-say to-you well for certain
c'anc non receup maiors honors,
that-ever not I-received greater honors

ni anc reis ne enperadors
and ever king or emperor
no poc faire plus ric present
not could to-make more rich present
com de Taulat e dels cinc cent
than of Taulat and of-the five hundred
cavallier, c'aisi·m trameses.»
knights whom-thus-to-me you-sent
«Domna», so li a ditz Jaufres,
Lady this to-her has said Jaufre
«d'aiso gracias no·m rendatz;
for-this thanks not-to-me render
qu'encaras som apareillatz,
for-yet I-am prepared
se negun per son ardimen,
if anyone by his daring
per riquesa o per fol sen
by richness or by foolish sense
vos cuiava desmesurar —
you was-thinking to-outrage
ben fos fins — de l'ancta venjar.»
well let-him-be sure of the-shame to-avenge
«Seiner Jaufre, ara·m digatz,
Lord Jaufre now-to-me tell
aquesta domna, c'amenatz,
this lady whom-you-bring
qui es; car mout mi par honrada,
who she-is for very to-me she-seems honored
franca, cortesa ez enseinada.»
frank courtly and well-bred

«Domna, aiso·us dirai ieu ben,
Lady this-to-you will-say I well
que ja no·us mentirai de ren.
for ever not-to-you I-will-lie in anything
Aquesta a nom Brunesentz,
This-one has name Brunissen
la domna dels enseinamentz.
the lady of-the breeding
Ez a un castel mout cortes,
And she-has a castle very courtly
on son cavallier e borjes
where are knights and burghers
plus de XX milia casatz.
more than twenty thousand settled
E·l castel es Monbrun clamatz,
And-the castle is Monbrun called
ez a·n d'autres entro a trenta —
and she-has-thereof of-others up to thirty
e non cuitz, que hom m'en desmenta —
and not I-think that one me-thereof belies
don pot aver ben ses nul cost
whence she-can to-have well without any cost
cen millia homes en ost.»
hundred thousand men in host
«Per ma fe, rica femna es»,
By my faith rich woman she-is
dis la raïna a Jaufres;
said the queen to Jaufre

«ara·m digatz, per que es aici
now-to-me tell for what she-is here
venguda!» E Jaufre li di:
come And Jaufre to-her says
«Domna, aiso·us dirai ieu ben,
Lady this-to-you will-say I well
que no·us en mentirai de ren:
for not-to-you thereof I-will-lie in anything
Melian, aquest cavallier,
Melian this knight
qu'era de Taulat presonier,
who-was of Taulat prisoner
m'a aquesta domna fermada
to-me-has this lady betrothed
ab sa terra, qu'es mout honrada,
with her land which-is very honored
quella dei penre a moiller.
that-her I-ought to-take to wife
E per so tuitz ist cavallier
And for this all these knights
son az esta cort ajostat.
are at this court gathered
Ez ieu non voill platz tan honrat
And I not wish pact so honored
far, domna, ses vostre saben
to-make lady without your knowing
ne de mon seiner enssiamen
or of my lord likewise
lo rei, que m'a faitz cavallier.»
the king who me-has made knight

E la raïna Guillamier
And the queen Guinevere
fon d'aiso, que au, mout pagada.
was of-this that she-hears very pleased
Ez es·se mantenent levada,
And has-herself forthwith raised
que vol a Brunesentz parlar;
for she-wishes to Brunissen to-speak
e comenson s'en az anar
and they-begin themselves-thence to go
de ves ella süau e gen.
from toward her softly and nobly
Ab tant Brunesentz, mantenen
With that Brunissen forthwith
que vi la raïna venir,
as she-saw the queen to-come
levet se per ell' acoillir,
raised herself for her to-welcome
e·l reis es altresi levat;
and-the king is likewise risen
pueis tuit ensems son asetat.
then all together are seated
La raïna pres Brunesentz,
The queen near Brunissen
Jaufre pres lo rei eissamentz.
Jaufre near the king likewise

«Domna Brunesentz, gran honor
Lady Brunissen great honor
avetz faicha a mon seinor
you-have done to my lord
ez a mi, car aici vengues;
and to me that here you-came
e dic vos ben, si m'aiut fes,
and I-say to-you well so me-help faith
que fort mi platz e son pagada.
that much to-me it-pleases and I-am pleased
Ez anc mais domna tant honrada
And ever more lady so honored
non fon en neguna cort mais
not was in any court more
con vos seretz, si Dieus mi lais
than you will-be if God me lets
faire so, c'az el sia bon,
to-do that which-to him be good
e jes no·n avem mal raçon.»
and at-all not-thereof we-have ill reason
«Domna, la vostra gran merce,»
Lady the your great mercy
dison Brunesentz e Jaufre,
say Brunissen and Jaufre
«car als vostres faretz honor,
for to-the yours you-will-do honor
que los cors, l'aver e l'onor
for the bodies the-wealth and the-honor
podetz penre, cant vos volres.»
you-can to-take when you will-wish

E·l reis respont: «Vostras merces;
And-the king answers Your mercies
que tant nos avetz ditz e faitz,
for so-much to-us you-have said and done
que ben podetz per atrasaitz
that well you-can for certain
en aquel luec mezeis pausar,
in that place even to-rest
que no·us en cal de ren doptar.»
for not-to-you thereof it-needs of anything to-fear
«Seiner reis», so ditz Brunesentz,
Lord king this says Brunissen
«Jaufre es ieu aven coventz,
Jaufre and I have covenants
que me deu penre a moiller
that me he-ought to-take to wife
ez eu per marit drechurer
and I for husband rightful
el, c'aissi lo a covengut,
him for-thus it he-has promised
e voill, c'aissi si' atendut,
and I-wish that-thus it-be fulfilled
seiner reis, en vostre poder
lord king in your power
e de ma domna son plazer.»
and of my lady her pleasure
Lo reis ditz: «Be·n platz est afar,
The king says Well-thereof pleases this affair
e si a vos autres bon par,
and if to you others good it-seems

ie·us dirai, consi o farem:
I-to-you will-say how it we-will-do
sol VIII jorns nos esperarem,
only eight days ourselves we-will-wait
que ma cort sia ajostada;
that my court be gathered
que Brunesentz es tant honrada
for Brunissen is so honored
e domna de tan gran valor, 9655
and lady of so great merit
que ben li tain tota honor.»
that well to-her befits all honor
«Seiner, la vostra gran merce»,
Lord the your great mercy
dison Brunesentz e Jaufre.
say Brunissen and Jaufre

The Wedding

XVIII

Arthur summons every knight with his lady, and a hundred thousand gather. The watchman's horn invites all who want food, clothes, arms, or knighthood. Crowned, Arthur leads the procession to the minster, where a cartload of gold and silver is offered and Archbishop Gales marries Jaufre and Brunissen. The knights joust, Lucan's twenty thousand young lords bring towels, basins, and cups, and the court feasts while jongleurs play so well that all leave their food to listen.

Ab aitant lo rei a mandat
With that the king has sent
mesatjes per tot son reinat,
messengers through all his realm
que vengun, ses tota fallia,
that come without all fail
cascuns cavalliers ab s'amia
each knight with his-beloved
o ab sa moillier, se el l'a,
or with his wife if he her-has
a la gran cort, que·l reis tenra.
to the great court that-the king will-hold
Cant li mesatjes son anat,
When the messengers are gone
fon de manjar apareillat,
it-was of eating prepared
e lavon, puis van s'asetar.
and they-wash then go themselves-to-seat
Mas ja d'aiso non voill parlar,
But ever of-this not I-wish to-speak

que mout son servit ricamentz,
for much they-are served richly
azau ez aissernidamentz,
pleasingly and discerningly
que tot fon a lor volontat.
for all was at their will
Ab aitant es el son levat,
With that and-themselves they are risen
e son s'en el palais vengut,
and are themselves-thence into-the palace come
e pues an lor solatz mogut. — —
and then have their cheer begun
Que·us anaria alre parlan,
Why-to-you would-I-go else speaking
que de cavalliers i ac tan,
for of knights there there-were so-many
c'a penas en sai conte dire.
that-with difficulty thereof I-know count to-say
Mas en pero ben los albire,
But thereof however well them I-estimate
que n'i pot aver cent miliers
that thereof-there can to-be hundred thousands
totz ab armas ez ab destriers
all with arms and with chargers
ez ab lor autres garnimentz
and with their other gear
ez ab las domnas eissamentz,
and with the ladies likewise
que·i vengron jent encavalcadas,
who-there came nobly mounted

gent vestidas e gent paradas.
nobly clothed and nobly adorned
E la raïna, cant las vi,
And the queen when them saw
mout gentement las acoilli
very nobly them welcomed
e·ls cavaliers tot eissament.
and-the knights all likewise
El reis fes cridar mantenent
The king made to-cry forthwith
a la bada, qu'es en la tor,
to the watchman who-is in the tower
que corn ades lo corn maior,
that he-blows at-once the horn greatest
que totz hom, que volla manjar
that every man who wishes to-eat
ne ricx vestimentz gazainar
or rich garments to-win
o bonas armas o destriers
or good arms or chargers
o que volla esser cavalliers,
or who wishes to-be knight
venga aici, «que ieu lo man»;
come here for I him bid
e la bada fes son coman.
and the watchman did his command
Ab tan la bada a cridat,
With that the watchman has cried
si con lo reis a comandat.
so as the king has commanded

E son ne vengut el palais
And are thence come into-the palace
XX millia, so cre, e mais.
twenty thousand this I-believe and more
E cant tuitz foron ajostat,
And when all were gathered
lo ricx reis a apareillat
the rich king has prepared
la richa corona en sa testa,
the rich crown on his head
que anc en canson ne in gesta
which ever in song or in geste
anc mais tan rica non ausis;
ever more so rich not you-heard
car aissi, col sollel luzis,
for thus as-the sun shines
luzion las peiras, qu'i son.
shone the stones which-there are
E·l reis sonet lo fill Dovon,
And-the king called the son (of)-Dovon
que venga assezer de lonc se.
that he-comes to-sit at beside himself
E cant fon asentatz Jaufre,
And when was seated Jaufre
la raïna fes eissamentz
the queen made likewise
de lonc se sezer Brunesentz.
at beside herself to-sit Brunissen

E·l seintz comenson a sonar
And-the bells begin to ring
per la messa, que vol cantar
for the mass that wishes to-sing
lo bons arquivesque Gales.
the good archbishop Gales
Ab aitant lo reis e Jaufres,
With that the king and Jaufre
cant o auson, levon corren
when it they-hear rise running
e la raina e Brunesen
and the queen and Brunissen
e tuitz li autre cavalier,
and all the other knights
e van se denan lo mostier.
and go themselves before the minster
E can son eissit del palais,
And when they-are gone-out of-the palace
e non cre, que hom vis anc mais
and not I-believe that one saw ever more
aitantz cavalliers ajostatz
so-many knights gathered
ne tantas ricas poestatz
or so-many rich potentates
ni tanta coinda domna bela
or so-many-a gracious lady fair
ni tanta cortesa pucela,
or so-many-a courtly maiden
c'om non poiria a cap issir,
that-one not could to end to-come-out

qui trastot vos o volia dir,
who all to-you it wished to-say
consi foron apareillatz
how were prepared
las domnas e las poestatz.
the ladies and the potentates
E can son vengut al mostier,
And when they-are come to-the minster
acomenson lo menestier.
they-begin the office
E·l bon reis Artus a mandat,
And-the good king Arthur has commanded
c'om fassa un carre cargat
that-one makes a cart laden
aqui venir d'aur e d'argen
there to-come of-gold and of-silver
e que ofron tot largamen
and that offer all lavishly
trastotz cil, que penre volran,
all those who to-take will-wish
que pueis n'i venra atrestan.
for then thence-there will-come as-much
E·l bon arcivesque Gales
And-the good archbishop Gales
a faitz Brunesentz e Jaufres
has made Brunissen and Jaufre
amdos venir denant l'autar.
both to-come before the-altar
E pres a cascun demandar,
And took to each to-ask

se l'uns a del autre agrat;
if the-one has of-the other liking
ez amdui an o autreiat.
and both have it granted
E cant lo mestiers fon fenitz,
And when the office was finished
lo rei se n'es primiers issitz
the king himself thence-is first gone-out
ab Jaufre, que es mout joios,
with Jaufre who is very joyful
e apres los autres baros
and after the other barons
e la raïna eissamentz
and the queen likewise
ab la cortesa Brunesentz
with the courtly Brunissen
e pueis las autras autresi.
and then the others likewise
E vengron s'en tuit en aissi
And came themselves-thence all in thus
el palais ab gran alegrier.
into-the palace with great gladness
E pueis mandon li cavalier
And then command the knights
als escudiers, que enselar
to-the squires that to-saddle
fasson, qu'il volon biordar.
they-make for-they wish to-joust

E·l escudier tot mantenen
And-the squires all forthwith
an amenat deliuramen
have brought promptly
los cavals e·n son tuit puiat.
the horses and-thereon are all mounted
E cant lo beiortz fon mesclat,
And when the joust was joined
viratz estar domnas az estras,
you-would-have-seen to-stand ladies at balconies
per los murs e per las fenestras;
along the walls and at the windows
que tant i estavon espes
for so there they-stood thick
doncellas, serventz e borzes,
damsels sergeants and burghers
que se neguns lai fos cazutz,
that if anyone there were fallen
ja non levara viu, so cutz.
ever not would-rise alive this I-think
E cant agron pron baordat,
And when they-had enough jousted
de manjar fon apareillat.
of eating it-was prepared
E la bada pres a cridar
And the watchman took to cry
a totz, que vengueson manjar.
to all that they-came to-eat

E mentre tan que·l cavallier
And while so that-the knights
venon, Lucans, le boteillier,
come Lucan the butler
venc ab XX millia donzels
came with twenty thousand young-lords
totz vestitz de sendatz vermeils
all clothed in sendals red
ez aportaron a lor cols
and they-brought on their necks
toailons blancs e prims e mols,
towels white and fine and soft
bacins d'argent e copas d'aur;
basins of-silver and cups of-gold
anc hom non vit tan ric tesaur.
ever man not saw so rich treasure
E·l reis a l'aiga demandada,
And-the king has the-water asked-for
ez uns coms la l'a aportada,
and a count it to-him-has brought
e quatre duc tengron denan
and four dukes held before
una conca d'aur entrenan.
a basin of-gold forward
E cant lo reis se fon lavat,
And when the king himself was washed
son s'a la raïna girat
are themselves-to the queen turned
ez a Brunesentz autresi,
and to Brunissen likewise

car cascuns, cant poc, li servi.
for each as-much-as he-could her served
Ab tant lo rei es asetatz,
With that the king is seated
e la raïna sec delatz,
and the queen sits beside
e Jaufre ab lo cor gailart
and Jaufre with the heart lusty
e Brunesentz de l'autre part;
and Brunissen on the-other side
e tuit li autre eissament
and all the others likewise
son asetat de mantenent.
are seated at once
Pueis lo senescals venc ab tant
Then the seneschal came with that
ez aportet al rei denant
and brought to-the king before
lo premier senes causiment
the first without stint
ez a la raïna eissament.
and to the queen likewise
E Galvan, que fon mout cortes,
And Gawain who was very courtly
a Brunesentz e a Jaufres
to Brunissen and to Jaufre
aportet lo manjar denan,
brought the meal before
e pueis va asezer ab tan.
and then goes to-sit with that

Pueis a las domnas aporteron
Then to the ladies brought
lo manjar cels, que mandat n'eron,
the meal those who ordered thereof-were
ez als cavalliers eissamentz.
and to-the knights likewise
Ez anc non vi·s plus ricamentz
And ever not saw-itself more richly
cort servida; car ses mentir
court served for without lying
ieu vos en puesc ben aitant dir,
I to-you thereof can well so-much to-say
qu'el mon non pot nul hom pensar
that-in-the world not can any man to-think
salvazina ne ric manjar,
game or rich eating
que aqui no·n aia aitan,
that there not-thereof there-is as-much
com negun ab boca deman.
as anyone with mouth asks
E·l joglar, que son el palais,
And-the jongleurs who are in-the palace
violon descortz e sons e lais
fiddle descorts and tunes and lays
e dansas e cansons de jesta,
and dances and songs of geste
jamais non vera hom tal festa.
ever not will-see one such feast

E tuitz escoltavon joglars
And all were-listening-to jongleurs
per la sala, si que·ls manjars
through the hall so that-the dishes
n'an laissatz per els a auzir.
thereof-they-have left for them to hear

The Great Bird

XIX

A squire reports a monstrous bird outside. Arthur goes alone to fight it, and it carries him off. As the court tears its clothes, the bird drops him and catches him again, ignores five flayed oxen set out as a lure, and bears him toward a wild forest. The court rides after, but the bird brings him unseen back to the palace and becomes the enchanter knight, who begs pardon and, forgiven, draws the court home. Arthur replaces the torn clothes, and Jaufre comes before him with Fellon and the lady.

Ab aitan el viron venir
With that they saw to-come
un escudier mout autamen
a squire very loudly
cridan e mout esquivamen:
crying and very wildly
«Az armas, seinor, via, sus!
To arms lords go up
E pens de defendre cascuns
And let-think of defending each
son cors per sa vida salvar!»
his body for his life to-save

Ab tant lo reis l'a faitz sonar
With that the king him-has made to-call
e demanda·l: «Amicx, que as?»
and asks-him Friend what hast-thou
«Seiner, per que m'o demandas?
Lord for what me-it thou-askest
Mas levatz tost e no·i pones,
But rise quickly and not-therein dally
que paor ai, que no·us tarzes.»
for fear I-have that yourself you-delay
«Com tarzar? Di·m doncx, que as vist!»
How to-delay Tell-me then what thou-hast seen
«Seiner, no·us o sai dir, per Crist,
Lord not-to-you it I-know to-say by Christ
ni puesc, tant soi espaventatz;
nor I-can so-much I-am frightened
car ades m'en era anatz
for just-now myself-thence I-was gone
per deportar fors d'est castel:
for to-take-sport outside of-this castle
ab tan venc volant un auzel
with that came flying a bird
sobre me, ez a pauc no·m pres.
upon me and by little me it-took
Mas estortz ne son, Dieu merces;
But escaped thereof I-am God thanks
car sol no·s poiria retraire
for even not-itself could to-recount
sa faison nuls hom natz de maire;
its fashion any man born of mother

que·l bec cre que aia maior —
for-the beak I-believe that it-has greater
e non o dic per la paor — 9840
and not it I-say for the fear
que non son X palm les plus gran,
than — are ten palms the most great
que foson faitz oi a mil an,
which were made today it-has-been thousand years
e·l cap plus gros d'un gran vasel.
and-the head more big than-a great vat
E·l oill son tant clar e tant bel,
And-the eyes are so bright and so fair
que senbla, que carboncle sia. 9845
that it-seems that carbuncle it-be
E·ls pes a maiors, ses fallia,
And-the feet it-has greater without fail
que non es aquella gran porta.
than — is that great gate
Dieu en grasic, que l'ai estorta
God thereof I-thank that it-I-have rescued
ma vida; car, senes mentir,
my life for without lying
non fui mais tan pres de morir.» 9850
not I-was ever so near of dying
«Per Dieu», dis lo rei, «verament
By God said the king truly
verai, s'aquest dis ver o ment!»
I-will-see if-this-one says true or lies
Apres a sonat un donzel:
After he-has called a young-lord

«Aporta·m mas armas», dis el.
Bring-me my arms said he
Ab aitant Galvan e Jaufres
With that Gawain and Jaufre
e Melians vengron totz tres
and Melian came all three
denan lo rei, que·s vol armar,
before the king who-himself wishes to-arm
que vol·s fors al auzel anar,
for he-wishes-himself out to-the bird to-go
e dison: «Seiner, nos irem
and say Lord we will-go
ab vos ez aiudar vos em,
with you and to-help you we-shall
se l'auçel vos apoderava
if the-bird you overpowered
de neguna ren ne·s forsava.»
in any thing or-itself strained
So dis lo reis: «Ja non parles,
This said the king Ever not speak
que ja ab me non anares
for ever with me not you-will-go
vos ni nul autre, mas sol ieu.»
you or any other but only I
«Bel seiner, non sia, per Dieu!»
Fair lord not let-it-be by God
«Non m'en creses?» lo reis lor di.
Not me-thereof you-believe the king to-them says

Ab aitant ez el se garni
With that and he himself armed
d'auberc e de sobreseinal
with-hauberk and with surcoat
e d'elme clar ab gran nasal
and with-helmet bright with great nasal
e d'escut fort e de luzen
and with-shield strong and of gleaming
e de bran clar e resplanden.
and with blade bright and gleaming
E tot a pe el ten sa via
And all on foot he holds his way
fors del castel, se ja·l veiria.
out of-the castle if ever-it he-would-see
E·l cavallier son se garnitz,
And-the knights are themselves armed
mas non son ab lo rei issitz,
but not are with the king gone-out
que an paor, que no·l fos mal.
for they-have fear that to-him it-were ill
Ab aitant Quex, lo senescal,
With that Kay the seneschal
dis: «Seinor, siam apercebut,
said Lords let-us-be alert
que·l bon rei si' acoregut,
that-the good king is helped
se veziam, que ops li fos,
if we-saw that need to-him were
que no·i atendesem semos!»
that not-there we-waited summons

E cascuns dis: «No·us o cal dir,
And each said Not-to-you it needs to-say
se tuitz i sabiam morrir.»
if all there we-knew to-die
E cant fon foras del castel
And when he-was outside of-the castle
le reis, ez el a vist l'auzel
the king and he has seen the-bird
ez es·se mout meravillatz
and has-himself much marveled
e gan ren vegadas seinatz.
and great deal times crossed
E comenset süau e gen
And he-began softly and nobly
ves l'auzel venir mantenen,
toward the-bird to-come forthwith
l'escut el bratz, la spaza el man.
the-shield on-the arm the sword in-the hand
E l'auzel tot süau e plan
And the-bird all softly and smoothly
esten las alas e senblec,
spreads the wings and seemed
que·l volges ferir ab son bec.
that-him it-wished to-strike with its beak
E·l reis, cant o vi, ab son bran
And-the king when it saw with his blade
cuiet li dar un colp denan;
thought to-it to-give a blow before

mas l'auzel se n'es ben gardatz
but the-bird itself thereof-is well guarded
e fes parven, que fos iratz.
and made appearance that it-was angered
Ez aqui eis tot demanes
And there even all forthwith
es levatz sus ez a·l rei pres
it-is risen up and has-the king taken
per mietz los brasses entrenan
by middle the arms in-front
e tira·l sus tot en volan.
and draws-him up all in flying
Ez ab lo bec trais li del man
And with the beak drew from-him from-the hand
l'espaza, e casec el plan.
the-sword and it-fell on-the plain
E·l cavallier, cant aiso viron,
And-the knights when this saw
cridon mout fort e lor pels tiron
cry very loud and their hair pull
e ronpon lor vestirs e frainon
and tear their clothes and break
e mout salvajament se plainon:
and very wildly themselves lament
«Sener Dieu Paire, que farem»,
Lord God Father what shall-we-do
so dis Galvan, «e on irem?
this said Gawain and where shall-we-go

Mal aia, qui oi aportet
Ill may-have who today brought
las novas ni las li contet,
the news and them to-him told
que·l meillor rei aven perdut,
for-the best king we-have lost
que anc nasces, si Dieus m'aiut!
who ever was-born so God me-help
Ai mortz, que no·m venetz aucir,
Ah death why not-me you-come to-kill
pos no·l puesc gardar de morir!»
since not-him I-can to-guard from dying
E Jaufre gitet son escut
And Jaufre cast-away his shield
e son bran, que tenia nut,
and his blade which he-was-holding naked
ez es·se trastotz esquintatz.
and has-himself entirely torn
E cridet: «Mala fui anc natz,
And cried Ill was-I ever born
seiner Dieu, pos non puesc valer
lord God since not I-can to-avail
a mon seinor, ni n'ai poder!»
to my lord nor thereof-I-have power
E la raïna venc ploran,
And the queen came weeping
sos cabels ronpen e tiran:
her hair tearing and pulling
«Dieus aiuda, e que farem,
God help and what shall-we-do

seinor, ni cal conseil penrem
lords and what counsel shall-we-take
de mon seinor, qu'enaisi·n porta
of my lord whom-thus-thence carries
est auzel? Deus, car non soi morta;
this bird God why not am-I dead
que trop me seria meillor,
for much to-me it-would-be better
que a viure az aital dolor!»
than to live in such pain
E tuitz li autre cavalier
And all the other knights
fan tan gran dol e tan sobrier,
make so great grief and so overwhelming
que, se gaire lor a durada,
that if much to-them it-has lasted
tost sera lor vida anada.
soon will-be their life gone
E l'auçels sai e lai totz dreitz
And the-bird here and there all straight
volet e tenc lo rei estreitz.
flew and held the king tight
E las domnas e·l cavallier,
And the ladies and-the knights
qu'eron pels pratz e pels vergier,
who-were through-the meadows and through-the orchards
pregavon fort per gran dousor
were-praying hard with great sweetness
Dieu, que lor rendes lor seinor.
God that to-them he-rendered their lord

E l'auçels comens' a puiar
And the-bird begins to climb
en sus, ez il a·l dol a far.
on up and they have-the grief to make
E cant fon aut puiatz en sus,
And when it-was high climbed on up
el laiss' annar lo rei en jus,
it lets to-go the king on down
e venc cazen de mout gran briu.
and came falling with very great speed
Adonc fan dol fer ez esquiu
Then they-make grief fierce and wild
e corron de mout gran poder
and run with very great force
aqui, on lo reis dec cazer,
there where the king ought to-fall
que·l volgron recebre els mans.
for-him they-wished to-receive in-the hands
Mas l'auzel, que non fon vilans,
But the-bird which not was churlish
gira·s vas lo rei ez a·l pres
turns-itself toward the king and has-him taken
e trais l'en sus tot demanes.
and drew him-thence up all forthwith
Adoncas comenson a far
Then they-begin to make
dol, c'anc hom non ausi son par,
grief that-ever man not heard its equal
e cridon: «Ver Dieus glorios,
and cry True God glorious

seiner, si·us platz, rendetz lo nos
lord if-to-you it-pleases render him to-us
san e sal per vostra merce!»
sound and safe by your mercy
Adonc dis un coms: «Auiatz me,
Then said a count Hear me
e laisem aquesta dolor
and let-us-leave this pain
ez aquest clam ez aquest plor!
and this complaint and this weeping
Fassam cinc bous escortegar
Let-us-make five oxen to-flay
e lai loin los fassam tirar.
and there far them let-us-make to-drag
E l'auzel tost de mantenen
And the-bird quickly at once
venra segon mon eissient
will-come according-to my knowledge
als bous, que veira el canp mortz,
to-the oxen which it-will-see in-the field dead
ez aissi lo reis er estortz.»
and thus the king will-be rescued
E tuitz ensems an autreiat
And all together have granted
lo conseill, que·l ricx hom a dat;
the counsel that-the rich man has given
e feron los cinc bous venir
and made the five oxen to-come
ez aqui eis fan los aucir.
and there even make them to-kill

E podetz vos en ver pensar,
And can you thereof truly to-think
que non poinon el masel far.
that not they-strive in-the butchery to-do
Ab aitant, qui mieltz poc, si pres
With that who best could himself took
als bues tirar tot demanes
to-the oxen to-drag all forthwith
luein d'aqui una balestrada.
far from-there a crossbow-shot
Mas ben se debato en bada;
But well themselves they-struggle in vain
que l'auzels sol non fes parven,
for the-bird even not made appearance
que·l vis, mas tot viasamen
that-it it-saw but all quickly
tenc sa via e pauset se
held its way and set itself
en una tor e mes lonc se
on a tower and put beside itself
lo bon rei, qu'era tot garnitz.
the good king who-was all armed
Adoncas fon levatz lo critz,
Then was raised the cry
que ben cuieron, c'aucises
for well they-thought that-it-killed
lo rei lai sus e que·l manjes.
the king there up and that-him it-ate
Mas l'auzel no·n a voluntat;
But the-bird not-thereof has will

e cant se fon un pauc pausat,
and when itself it-was a little rested
el leva sus ez a·l rei pres
it rises up and has-the king taken
e porta·l ves un bosc espes,
and carries-him toward a wood thick
que dura ben X legas grantz,
which lasts well ten leagues great
on hom ni femna ne infantz
where man or woman or child
no auson de paor estar,
not dare for fear to-stay
car serps e leons e senglar
for serpents and lions and boars
e mouta bestia salvagia
and many-a beast wild
avion laïntz lor estagia.
had in-there their dwelling
Adoncs an tan gran dol mogut,
Then they-have so great grief raised
que mais sos par non er tengut;
that ever its equal not will-be held
que cascuns ronp ez escoissent
for each tears and rends
sos vestirs e·s fer malament
his clothes and-himself strikes badly
en la cara de tal azir,
on the face with such wrath
que·l sanc totz clar en fan eissir.
that-the blood all bright thereby they-make to-go-out

Qui adoncas vis ensellar
Who then saw to-saddle
caval ni cavallier puiar,
horse and knight to-mount
que neguns son par no·i atent
for anyone his fellow not-there awaits
e tenon ves lo bosc corrent,
and they-hold toward the wood running
si que anc hom petit ni gran
so that ever man small or great
non remas el castel noian
not remained in-the castle at-all
e las femnas tot autresi:
and the women all likewise
anc hom tan gran dol no ausi.
ever man so great grief not heard
E l'auzels per una rebiera
And the-bird along a river-bank
tenc ab lo bon rei sa cariera
held with the good king its course
ez entret el castel aissi,
and entered into-the castle so
que anc hom ni femna no·l vi.
that ever man or woman not-it saw
Ez es s'en el palais intratz
And has itself-thence into-the palace entered
ez a·l bon rei aqui pausatz.
and has-the good king there set

Pueis l'auzel devenc cavallier
Then the-bird became knight
bels e grantz e fortz e sobrier
fair and great and strong and mighty
ez es vengut de genoillos
and is come on knees
ves lo rei e dis: «Seiner bos,
toward the king and said Lord good
prec vos per Dieu e per amor,
I-pray you by God and by love
que·m perdonetz la gran paor,
that-to-me you-forgive the great fear
qu'oi vos ai faicha, c'anc tan gran
that-today to-you I-have made for-ever so great
non l'agues mais a mon senblan.»
not it-you-had more to my seeming
E·l reis conoc l'encantador,
And-the king knew the-enchanter
qu'en sa cort cavallier meillor
for-in his court knight better
non a ni d'armes tan presan,
not there-is or in-arms so prized
ez a·l sus levat per la man
and has-him up raised by the hand
ez a·l ditz: «Totz vos o perdon;
and has-to-him said All to-you it I-forgive
mas com sera de mei baron,
but how will-it-be of my barons
que·m van d'amon d'aval queren?»
who-me go from-up from-down seeking

«Ie·ls farai venir mantenen.»
I-them will-make to-come forthwith
Ab aitant ies del castel tost
With that goes-out from-the castle quickly
e ven volan sobre la ost.
and comes flying over the host
E tuitz escrizon: «Ve·s l'auzel,
And all cry-out Behold-itself the-bird
que s'en vai de ves lo castel
that itself-thence goes from toward the castle
ez a en cal-que luec pausat
and has in some place set
lo rei o ben leu l'a manjat.»
the king or well easily him-has eaten
Ez intra·s n'el castel de pes
And enters-itself thence-into-the castle on feet
l'auzel, e·l cavallier apres.
the-bird and-the knights after
E son s'en el palais entrat,
And are themselves-thence into-the palace entered
on an lo bon rei atrobat,
where they-have the good king found
san e sals e ses enconbrier.
sound and safe and without hindrance
E fon ab aquel cavallier,
And he-was with that knight
que·ls a·l jorn aissi encantatz
who-them has-the day thus enchanted
e·ls fa totz anar esquintatz.
and-them makes all to-go torn

E la raïna e Galvans
And the queen and Gawain
son s'en vengut al rei denans
are themselves-thence come to-the king before
e demandon li, s'a nul mal.
and ask him if-he-has any ill
E·l reis ditz: «Non, si Dieus mi sal,
And-the king says No so God me save
mas tant que paor ai aguda;
but so-much that fear I-have had
mas, merce Dieu, tost l'ai perduda.»
but thanks God quickly it-I-have lost
E la raïna Guillamier
And the queen Guinevere
a ditz aitant al cavallier:
has said so-much to-the knight
«Seiner, ben vos dic veramen,
Lord well to-you I-say truly
que ja non fairetz tan de ben
that ever not you-will-do so-much of good
a vostra vida, com de mal
in your life as of ill
m'avetz uei faitz, si Dieus mi sal;
to-me-you-have today done so God me save
que non cre, a tota ma vida
for not I-believe in all my life
ne sia la paor issida.»
— be the fear gone-out
«Domna, laisem aiso estar»,
Lady let-us-leave this to-be

dis lo bon rei e fa sonar
said the good king and makes to-call
son senescal de mantenen,
his seneschal at once
que es vengut tost e corren
who is come quickly and running
e demanda·l: «Seiner, que·us platz?»
and asks-him Lord what-to-you pleases
«Anatz», dis el, «tost e vivatz
Go said he quickly and briskly
aval el borc a aportar
down into-the town to bring
totz los draps, que poiretz trobar,
all the cloths that you-will-be-able to-find
que·l vestirs, que son esquintatz
for-the clothes which are torn
per me, voill sion esmendatz.»
by me I-wish they-be made-good
E·l senescals tot d'esperon,
And-the seneschal all at-spur
cant a ausida la raison,
when he-has heard the word
es mout tost el borc devalatz
is very quickly into-the town descended
ez a totz los drapiers mandatz,
and has all the drapers commanded
que fasson el palais portar
that they-make into-the palace to-carry
totz los draps de color e var,
all the cloths of color and vair

c'om puesca trobar ni aver;
that-one can to-find or to-have
que mantenen a lor plazer
for forthwith at their pleasure
e a tota lor volontat
and at all their will
seran aqui mezeis pagat.
they-will-be there even paid
Ez aqui mezeis li borjes
And there even the burghers
an faitz carcar totz demanes
have made to-load all forthwith
V carres trastotz de sendatz
five carts all of sendals
e V de samitz orfresatz
and five of samites gold-embroidered
e XX del meillor drap de grana,
and twenty of-the best cloth of scarlet
que cristians ne cristiana
that Christian-man or Christian-woman
anc en neguna terra vi.
ever in any land saw
E XX cargaron autresi
And twenty they-loaded likewise
de vertz e de ricx senglatons
of greens and of rich ciclatons
e de palis ben faitz e bons.
and of brocades well made and good

Ez en aissi son s'en intratz
And in thus are themselves-thence entered
el palais, on an descargatz.
into-the palace where they-have unloaded
E per los tapitz lor estendon
And over the carpets them spread
li mercadiers, c'al rei los vendon.
the merchants who-to-the king them sell
E aqui mezeis fa cridar
And there even makes to-cry
lo reis, que qui vol far taillar
the king that who wishes to-make to-cut
vestirs, qu'el venga·ls draps chaussir
clothes that-be come-the cloths to-choose
ez apres fara·ls hom cosir.
and after will-make-them one to-sew
E que·us iria alre ditzen?
And what-to-you would-I-go else saying
Que non feron nul' altra ren
For not did any other thing
tuitz li sartor ne·l costoriers,
all the tailors and-the stitchers
mas vestirs far als cavalliers
but clothes to-make for-the knights
e a las domnas eissamentz.
and for the ladies likewise

Ja non sera mais veramentz
Ever not will-be more truly
a neguna cort tant taillat
at any court so-much cut
ni tant pali ne tant cendat
or so-much brocade or so-much sendal
ne dat tan d'aur ni tant d'argen
or given so-much of-gold or so-much of-silver
ne tant bel arneis eisamen;
or so-much fair harness likewise
car enueis seria d'ausir,
for vexation it-would-be of-hearing
que tot vos o volia dir
if all to-you it I-wished to-say
dels vestimentz ni dels grantz dons,
of-the garments and of-the great gifts
que·l reis a faitz a sos barons. —
that-the king has made to his barons
E contar vos ai de Jaufre,
And to-tell to-you I-shall of Jaufre
qu'en la cort amenet ab se
who-into the court brought with himself
Fellon, que avia vencut.
Fellon whom he-had vanquished
Ez es ab la domna vengut
And is with the lady come
denan lo rei per far saber,
before the king for to-make to-know
qu'es venguda laïntz querer.
that-she-is come in-there to-seek

Fellon Judged, and the Leave-Taking

XX

The lady of the fountain lays her complaint before Arthur, Fellon confesses, and Arthur makes him promise peace and restitution. Jaufre gives the king Fellon's bird, and Arthur thanks him. Jaufre asks leave to depart, and the king asks him not to forget the court. The next morning Arthur offers Jaufre and Melian his aid, and they pledge him their lands. Arthur and the queen escort them, and Brunissen takes her leave. They camp at the fountain.

Apres a sa raison moguda:
After he-has his speech begun
«Seiner, esta domn' es venguda
Lord this lady is come
aici denan vos per mostrar
here before you for to-show
la gran forsa, que li sol far
the great force that to-her is-wont to-do
un cavallier a tant gran tort,
a knight in so great wrong
que la guereiava per mort.
who her was-warring-on for death
Ez a·l vos aici amenat
And she-has-him to-you here brought
pres e mout malament nafrat;
captive and very badly wounded
est cavallier a non Fellon.»
this knight has name Fellon
Pueis mou la domna sa raison:
Then moves the lady her speech

«Seiner, sapchatz, qu'ieu soi aquella,
Lord know that-I am that-one
qui fui l'autrier ab ma donzella
who was the-other-day with my damsel
aici denant vos per mostrar
here before you for to-show
lo gran mal, qu'aquest me sol far
the great ill that-this-one to-me is-wont to-do
a peccat e a desmesura
in sin and in excess
e ses neguna forfaichura,
and without any offense
qu'eu, seiner, de ren no·l fasia,
that-I lord in anything not-to-him did
mas per so, car ieu non volia
but for this that I not wished
az el mon cors abandonar.
to him my body to-give-over
E laisera·m en-aintz cremar
And I-would-let-myself rather to-burn
e pecheiar a menutz tors,
and to-hack into small pieces
c'aunis mos parens ne mon cors.
than-I-shamed my kin or my body
Mas, merce Dieu e de mon sen,
But thanks God and of my sense
ieu trobei — tant anei queren —
I found so-much I-went seeking
Jaufre l'enseinat e l'adreitz,
Jaufre the-well-bred and the-upright

que s'es conbatut per mon dreitz
who himself-has fought for my right
ab Fellon, qu'es aici nafrat.
with Fellon who-is here wounded
Ez avem l'aici amenat,
And we-have him-here brought
c'aisi co·us plaira ni·us er bon,
that-thus as-to-you will-please and-to-you will-be good
seiner rei, m'en tengatz raizon.»
lord king to-me-thereof hold justice
Quant lo bon rei ac escoutat
When the good king had heard
so, que la domna a contat,
that which the lady has told
el s'es giratz deves Felon
he himself-has turned toward Fellon
e fa·l dir tota sa razon,
and makes-him to-say all his case
per que la domna guereiava
for what the lady he-was-warring-on
ne per que la deseritava.
and for what her he-was-disinheriting
E Fellons a·l contat, per quen:
And Fellon has-to-him told for what
«Seiner, non per neguna ren,
Lord not for any thing
mas car m'avenia a grat.
but that to-me-it-came to liking

E conosc, que a gran peccat
And I-know that in great sin
o fasia, si Deus m'aiut.
it I-was-doing so God me-help
Mas mout m'es carament vendut,
But very to-me-it-is dearly sold
que nafrat en soi malamentz,
for wounded thereof I-am badly
si que ja senpre m'er parventz.
so that ever always on-me-it-will-be visible
Ez ieu soi en vostre poder,
And I am in your power
seiner, c'a tot vostre plazer
lord that-at all your pleasure
fasatz de me so, que·us er bon.»
you-do of me that which-to-you will-be good
Adoncs dis lo reis a Fellon:
Then said the king to Fellon
«Seiner, mout m'es greu vostre dantz,
Lord very to-me-is grievous your harm
e prec vos, que d'aici enantz
and I-pray you that from-here onward
sia la domna asegurada,
be the lady assured
que non sia mais guereiada
that not she-be more warred-on
per vos, e so, que·l avetz tout,
by you and that which-from-her you-have taken
le sia tot rendu e sout.»
to-her be all rendered and delivered

Dis Fellon: «Aquo farai ben,
Said Fellon That I-will-do well
seiner, que no·n esdirai ren.»
lord for not-thereof I-will-gainsay anything
«Anatz duncs en bonaventura,
Go then in good-fortune
e prec, mais non aia rancura!»
and I-pray more not she-has grievance
Ara lassem aquest estar,
Now let-us-leave this to-be
e voill vos de Jaufre contar,
and I-wish to-you of Jaufre to-tell
que fes al bon rei Artus don
who made to-the good king Arthur gift
del auzel, que ac da Fellon:
of-the bird that he-had from Fellon
«Seiner, tenetz aquest auçel,
Lord hold this bird
que anc mais tan bon ni tan bel
for ever more so good and so fair
non ac ni ab tant de valor
not had or with so-much of merit
coms ni reis ne inperador;
count or king or emperor
que encontra el no·s pot tener
for against it not-itself can to-hold
auçel, tant non a de poder.»
bird so-much not has of power

E·l rei Artus a l'auçel pres
And-the king Arthur has the-bird taken
en son poing e dis a Jaufres:
on his fist and said to Jaufre
«Per Dieu, mout vos ai a grazir,
By God much you I-have to thank
Jaufre, e gan ren a servir;
Jaufre and great deal to serve
que anc a trastot mon vivent
for ever in all my lifetime
non fes hom tan onrat present,
not made man so honored present
con vos en tan pauc de saçon
as you in so little of time
m'avetz faitz senes guizardon,
to-me-you-have made without reward
que de me no·n avetz agut.
for from me not-thereof you-have had
Mas si Dieu mi dona salut,
But if God to-me gives health
non sera ja en oblit mes.»
not it-will-be ever in oblivion put
«Seiner, la vostra gran merces,
Lord the your great mercy
que tot lo ben e la honor,
for all the good and the honor
qu'ieu ai, seiner, e la valor,
that-I have lord and the merit

grazisc a Dieu primierament
I-thank to God first
ez apres a vos eissament.
and after to you likewise
E seiner, si·us ven a plazer,
And lord if-to-you it-comes to pleasure
volem al bon maitin tener
we-wish at-the good morning to-hold
nostra via, e que·m mandes
our way and that-to-me you-command
so, que·us plazera ni·us volres;
that which-to-you will-please and-you will-wish
car mon cors e tota ma terra,
for my body and all my land
per far contra totz homes guerra,
for to-make against all men war
podetz penre, can vos volres.»
you-can to-take when you will-wish
E·l reis respon: «Vostras merces;
And-the king answers Your mercies
que mais me puesc lausar de vos
for more myself I-can to-praise of you
que de cavallier, que anc fos,
than of knight who ever was
ne que mais en ma cort vengues.
or who more into my court came
Ez ieu prec vos, amic Jaufres,
And I pray you friend Jaufre

que per moiller non oblides
that for wife not you-forget
esta cort, que non sai tornes;
this court that not here you-return
car non a, si Deus mi perdon,
for not there-is so God me forgive
el mon cavallier ni baron,
in-the world knight or baron
a cui plus volentiers fases
to whom more willingly I-did
ben ni honor, si m'aiut fes.»
good or honor so me-help faith
«Seiner, la vostra gran merce»,
Lord the your great mercy
so li a respondut Jaufre,
this to-him has answered Jaufre
«c'a totz mos jorntz voill tener car
for-at all my days I-wish to-hold dear
vos, seiner, e totz vostr' afar
you lord and all your affair
e far servisi e plazer,
and to-do service and pleasure
tant con viva, a mon poder.»
as-long as I-live at my power
Ab aitant ve·us la noitz venguda,
With that behold-you the night come
ez ac el palais mout gran bruida
and there-was in-the palace very great din
de domnas e de cavalliers.
of ladies and of knights

Ab tant Lucas, lo boteilliers,
With that Lucan the butler
venc ab una copa d'aur fin
came with a cup of-gold fine
denant lo rei, plena de vin.
before the king full of wine
E·l reis bec, pueis Jaufre apres,
And-the king drank then Jaufre after
ez a·ls altres porton ades
and to-the others carry at-once
li donzel tuitz comunalmen.
the young-lords all in-common
E·l reis a mandat mantenen,
And-the king has commanded forthwith
c'om fasa·l lieg apareillar;
that-one makes-the beds to-prepare
qu'iran dormir e repausar
for-will-go to-sleep and to-rest
li cavallier, que trabaillat
the knights who wearied
son del dol, que an uei menat.
are by-the grief that they-have today made
Ab tant lo reis es·se levatz
With that the king has-himself risen
ez es·s'en en la canbra intratz.
and has-himself-thence into the chamber entered

E la raïna eissament
And the queen likewise
fes en sa canbra ricament
made in her chamber richly
a las domnas apareillar
for the ladies to-prepare
los lieg, e pueis van se colgar.
the beds and then go themselves to-bed
E·ls cavallier son si colgatz
And-the knights are themselves bedded
els lieg, c'on ac apareillatz
in-the beds that-one had prepared
el palais, on ses tot enoitz
in-the palace where without all vexation
dormiron tuitz aquella noitz.
slept all that night
Cant venc al matin, que·l jorn par,
When it-came to-the morning that-the day appears
Jaufres a mandat enselar
Jaufre has commanded to-saddle
e Melians tot enssament.
and Melian all likewise
E·l reis venc tot süau e gent
And-the king came all softly and nobly
el palais, can si fon levatz,
into-the palace when himself he-was risen
ez a·ls cavalliers saludatz,
and has-the knights greeted
que·l rendon tot gent las salutz.
who-to-him render all nobly the greetings

E li scudier son tuit vengutz
And the squires are all come
cavalcant els roncins trosatz,
riding on-the nags packed
que tiro·ls cavals ensselatz.
who lead-the horses saddled
E·l reis vi·ls escudiers venir,
And-the king saw-the squires to-come
e comenset a Jaufre dir
and began to Jaufre to-say
ez a Melian atrestal:
and to Melian just-so
«Baron», dis el, «si Dieus mi sal,
Barons said he so God me save
be·m plagra, si esser pogues,
well-to-me it-would-please if to-be it-could
c'a tota ma vida agues
that-in all my life I-had
aquest solatz, aquest deport;
this cheer this sport
e creiatz, bon mi fora fort.
and believe good to-me it-would-be very
E voill vos una ren pregar:
And I-wish you a thing to-pray
c'aissi tengatz tot mon afar
that-thus you-hold all my affair
planamentz con la vostra terra
plainly as the your land
per far contra totz homes guerra.»
for to-make against all men war

«Seiner, la vostra grant merce»,
Lord the your great mercy
dison Melian e Jaufre;
say Melian and Jaufre
«car nos e trastot, cant avem,
for we and everything what we-have
es vostre e de vos volen
is yours and from you we-wish
tener la terra e l'onor
to-hold the land and the-honor
e·us volen tener per seinor,
and-you we-wish to-hold for lord
tant con viurem, a bona fe.»
as-long as we-shall-live in good faith
«Baron, la vostra gran merce.»
Barons the your great mercy
Ab aitant, tot süau e gen,
With that all softly and nobly
ven la raïna e Brunesen
comes the queen and Brunissen
el palais, que foron levadas.
into-the palace who were risen
E·l bon reis a las saludadas
And-the good king has them greeted
e las autras tot autresi.
and the others all likewise
Pueis ensems pueion tuitz aqui
Then together mount all there
els palafres ez els destriers,
on-the palfreys and on-the chargers

c'ameneron lor escudiers;
which-brought their squires
pueis totz ensems tenon lor via.
then all together hold their way
E·l bon reis fes lor conpagnia
And-the good king made them company
e la raïna eissamentz
and the queen likewise
tot per l'amor de Brunesentz.
all for the-love of Brunissen
Ez en aissi an cavalcat
And in thus they-have ridden
gran ren, cant Jaufre a pregat
great deal when Jaufre has begged
lo rei ez a·l ditz: «S'a vos platz,
the king and has-to-him said If-to you it-pleases
seiner, oimais vos en tornatz;
lord henceforth yourself thence return
que pron avetz, vostra merce,
for enough you-have your mercy
ab nos anat», so dis Jaufre.
with us gone this said Jaufre
Ab tant se giret Brunesen
With that herself turned Brunissen
ves la raïna e tot jen
toward the queen and all nobly
pres comiat e dis li aitant:
took leave and said to-her so-much
«Ma domna, a Dieu vos comant,
My lady to God you I-commend

ez a Dieu tot primieramen
and to God all first
grazisc l'amor e l'onramen,
I-thank the-love and the-honoring
que vos, domna, e mon seinor
that you lady and my lord
m'avetz faicha, e la honor.
to-me-have done and the honor
E non avetz home tan vil
And not you-have man so cheap
en vostra cort ni tan sotil,
in your court or so humble
sol que vostre reclam tengues,
only that your summons he-held
que ben conoisser non pogues
that well to-know not he-could
lo bon cor, que·us ai de servir,
the good heart that-to-you I-have of serving
s'en luec en pudia venir.»
if-in place thereto I-could to-come
E la raïna dis tot gen:
And the queen said all nobly
«La vostra merce, Brunesen,
The your mercy Brunissen
que ja tant no·us poriam far,
for ever so-much not-to-you we-could to-do

que vos pocsem guizardonar
that you we-could to-reward
la gran honor, que a Jaufre
the great honor that to Jaufre
facha avetz, vostra merce.»
done you-have your mercy
Ab tant lo reis es·se stancatz
With that the king has-himself halted
ez a·ls totz a Dieu comandatz
and has-them all to God commended
ez a Brunesentz mout pregada,
and has Brunissen much begged
que se neguna res l'agrada
that if any thing to-her-pleases
de sa terra ni ren en quer,
of his land or anything thereof she-asks
que sol mande un escuder,
that only she-sends a squire
que sol c'om o puesca trobar,
for only that-one it can to-find
ja non s'i poira fadigar,
ever not herself-therein will-be-able to-be-disappointed
«si·m devia costar tot l'aur
if-me it-ought to-cost all the-gold
ni l'argent, c'ai en mon tresaur.»
and the-silver which-I-have in my treasure
«Vostra merce», dis Brunesentz,
Your mercy said Brunissen
«seiner; car ben sai veramentz,
lord for well I-know truly

que·m fariatz trastot plazer.
that-to-me you-would-do all pleasure
Ez avetz nos o faitz parer,
And you-have to-us it made to-appear
per que m'en avetz gazainada
for which me-thereby you-have won
mieltz que se m'aviatz conprada.»
better than if me-you-had bought
Ab aitant lo reis l'abraset
With that the king her-embraced
e pueis a Dieu la comandet,
and then to God her commended
e son se partit en aissi. —
and are themselves parted in thus
E Brunesentz ten son cami
And Brunissen holds her road
jogan e rizen e parlan
playing and laughing and speaking
ab Jaufre e ab Melian.
with Jaufre and with Melian
Ez an tot lo jorn cavalcat
And they-have all the day ridden
tro al ser, que son albergat
until to-the evening when they-are lodged
el prat, on en la font perderon
in-the meadow where in the fountain they-lost
Jaufre, don mot se treballeron;
Jaufre whereof much themselves they-tormented
aqui son la noitz albergat.
there they-are the night lodged

El matin, cant foron levat,
In-the morning when they-were risen
ez il mandaron enselar.
and they commanded to-saddle

The Fairy of Gibel

XXI

Horsemen and loaded carts rise out of the fountain. Jaufre fears enchantment and arms his men, but the lady of the fountain has come to honor him. Her lords pitch a tent more than half a league long, and she serves a feast. Afterward she gives Jaufre the tent, whose poles no fire can burn and whose cloth no rain can pierce. She also gives him the power to change any creature by saying a word, gives Brunissen the gift that no one can be vexed with her, and Melian freedom from capture.

Ab aitant il viron puiar
With that they saw to-climb
sus per meitz la font unas gentz,
up through middle the fountain some folk
que aporteron mout presentz
who brought many gifts
sus en carres es en somiers.
up on carts and on sumpters
Ez apres vengron cavalliers,
And after came knights
en qu'en poc ben aver CCC
in which-thereof could well to-be three-hundred
e de domnas mais de cinc cent.
and of ladies more than five hundred

Ez ab aitan venc cavalcan
And with that came riding
sus en un palafre feran
up on a palfrey iron-gray
la domna, que passet Jaufre
the lady who passed Jaufre
l'autr'er per mietz la font ab se.
the-other-day through middle the fountain with herself
E venc premiera denantz totz,
And came first before all
ez anc az hom non sonet motz,
and ever to man not uttered word
mas que desent en mietz del prat.
but that she-dismounts in middle of-the meadow
Ab aitant Jaufre a garat
With that Jaufre has looked
e pres a Melian a dir:
and took to Melian to say
«Melian, fasam tost garnir
Melian let-us-make quickly to-arm
nostras jentz et apareillar,
our folk and to-prepare
car ben creiatz, que encantar
for well believe that to-enchant
nos vol aquesta veramentz.
us wishes this-one truly
Gardatz, veiatz, cals estrumentz
Look see what implements
an aportatz e que vol dir;
they-have brought and what it-wishes to-say

ben sapchatz, qu'ella·ns vol traïr.»
well know that-she-us wishes to-betray
Ez aqui mezeis mantenen
And there even forthwith
garniron se fort tost e jen
armed themselves very quickly and nobly
ez esteron apareillat,
and stayed prepared
c'al primier motz foson puiat.
that-at-the first word they-were mounted
La domna fon en mietz del prat,
The lady was in middle of-the meadow
e·ls cavallier son s'ajostat
and-the knights are themselves-gathered
en torn ella per escoutar
in round her for to-listen
so, qu'ella lor volra mandar.
that which-she to-them will-wish to-command
E la domna lor pres a dir:
And the lady to-them took to say
«Barons, qui ja·m vol far ni dir
Barons whoever ever-to-me wishes to-do or to-say
en sa vida amor ni plazer
in his life love or pleasure
ne en m'amor vol remaner,
or in my-love wishes to-remain
non foson anc negunas jentz
not were ever any folk
mais servidas tan richamentz,
more served so richly

car aici es cel, que venquet
for here is he who vanquished
Fellon e ma terra·m rendet
Fellon and my land-to-me rendered
e totz vos autres a tornatz
and all you others has returned
en avers ez en eretatz.»
into goods and into inheritances
E totz respondon: «Cant avem,
And all answer What we-have
domna, aici metre volem.»
lady here to-put we-wish
Ab aitant feron descargar
With that they-made to-unload
los carres, on venc lo manjar,
the carts where came the food
ez apres trastot l'autr' arnes,
and after all the-other harness
cant-que ops ne mister lor es.
whatever need or use to-them is
E cant tuitz foron descargat,
And when all were unloaded
la domna lor a pueis mandat,
the lady to-them has then commanded
que fasson la tenda fermar,
that they-make the tent to-set-up
car hom no·i poiria durar
for one not-there could to-endure
ses onbra, car fai gran calor.
without shade for it-makes great heat

E prenon se tuitz li seinor
And take themselves all the lords
a las pergas ades dreisar
to the poles at-once to-raise
e preon sotz terra fermar;
and deep under earth to-fix
pueis meton la tenda desus.
then they-put the tent above
E dura ben, ses mentir, plus
And it-lasts well without lying more
de mieia lega ses doptar,
than half-a league without doubting
que anc sollels no·i poc intrar.
for ever sun not-there could to-enter
Pueis apareillon mantenen
Then they-prepare forthwith
las taulas tot vivasamen
the tables all briskly
e meton las toailas sus
and put the cloths up
e·l pan ab tot le sobre-plus,
and-the bread with all the rest
que a las taulas mestier fon.
that to the tables need was
Pueis no·i ac null' autra razon,
Then not-there was any other matter
mais que la domna volc anar
but that the lady would to-go
da ves Jaufre per envidar.
from toward Jaufre for to-invite

E comenset ad establir
And began to order
a icels, que devon servir,
to those who ought to-serve
que tan tost con seran vengutz,
that as soon as they-will-be come
il sion tuitz apercebutz
they be all alert
ab copas e ab toaillos
with cups and with towels
per donar aiga als baros.
for to-give water to-the barons
Apres venc s'en deves Jaufre
After came herself-thence toward Jaufre
e menet cen domnas ab se.
and led hundred ladies with herself
E cant Jaufre e Melian
And when Jaufre and Melian
e·l altri, qu'en torn els estan,
and-the others who-in round them stand
an vist tot so, que agron faitz,
have seen all that which they-had done
e l'afan e·l trabail, que an traitz,
and the-trouble and-the toil that they-have borne
prenon se a meravillar,
take themselves to marvel
con anc tan leu lo pogron far,
how ever so easily it they-could to-do

qu'en dos jorns non o agron faitz
for-in two days not it had done
dos tantz de jentz per atrasaitz.
two as-many of folk for certain
E viron la domna venir
And they-saw the lady to-come
ez il prendon a desgarnir
and they take to unarm
e comenson süau e gen
and begin softly and nobly
ves ella venir mantenen.
toward her to-come forthwith
E la domna a·ls saludatz
And the lady has-them greeted
e pueis apres a·ls demandatz:
and then after has-them asked
«Baron, con eravatz garnitz?
Barons how were-you armed
Cuiavas, que·us acsem traïtz?»
Thought-you that-you we-had betrayed
«Non, domna, mas cant vim venir
No lady but when we-saw to-come
los carres ni las jentz issir
the carts and the folk to-come-out
ellas domnas e·ls cavalliers
and-the ladies and-the knights
per mietz la font en lor destriers,
through middle the fountain on their chargers
cuiem nos ben senes doptar,
we-thought ourselves well without doubting

Fellon fos, que·s volgues venjar
Fellon it-was who-himself wished to-avenge
de me, domna, car lo venquei,
on me lady because him I-vanquished
e per so, car pres lo·us rendei.»
and for this that captive him-to-you I-rendered
Dis la domna: «No·s cal doptar
Said the lady Not-to-one it-needs to-fear
d'el ni d'autre, si Dieus mi gar,
of-him or of-other so God me guard
que·us posca negun dan tener,
that-to-you can any harm to-hold
tant non auria de poder.»
so-much not he-would-have of power
«Domna, la vostra gran merce»,
Lady the your great mercy
dizon Melian e Jaufre.
say Melian and Jaufre
«Seiner Jaufre, ieu soi aici
Lord Jaufre I am here
venguda per vos, so·us afi,
come for you this-to-you I-assure
per far servizi ez honor
for to-do service and honor
ez als altres, per vostr' amor.
and to-the others for your love
E no·n ai ges mala razon;
And not-thereof I-have at-all ill reason

car vos es cel, que de prison
for you are he who from prison
e d'ancta e de marimen
and from-shame and from distress
m'avetz estorta veramen,
me-you-have rescued truly
per qu'ieu, si tot podia dar,
for which-I though all I-could to-give
cant ai ni poiria mandar,
what I-have or could to-command
per vos servir, si m'aiut fes,
for you to-serve so me-help faith
encar' i auria pauc mes.
yet therein I-would-have little put
E prec vos per enseinamen,
And I-pray you by breeding
vos e ma domna Brunesen
you and my lady Brunissen
e Melian tot altresi
and Melian all likewise
ab cels, que ab vos sun aici,
with those who with you are here
voillatz, si·us platz, ab me manjar —
will if-to-you it-pleases with me to-eat
car faitz vos ai apareillar
for made to-you I-have to-prepare
de disnar — enantz que·us movas,
of dining before that-yourself you-move
e prec vos, de 'non' no·m digatz.»
and I-pray you of no not-to-me say

«Domna», so li respont Jaufre,
Lady this to-her answers Jaufre
«cest mandament avetz en me,
this command you-have in me
que non es luec, si Deus mi gar,
for not is place so God me guard
en que vos no·m pocses menar,
in which you not-me could to-lead
si·us voliatz, al cap del mon
if-you wished to-the end of-the world
o ben desotz terra preon.»
or well beneath earth deep
«Seiner, la vostra gran merce;
Lord the your great mercy
car en Dieu ai ma bona fe,
for in God I-have my good faith
que a vos ni a vostr' amic
that to you or to your friend
non venga per me nul destric.»
not comes through me any hurt
Ab aitant son d'aqui mogut
With that they-are from-there moved
e son s'en tuitz ensems vengut
and are themselves-thence all together come
ab ella, lai on adobat
with her there where prepared
fo·l disnar ez apareillat.
was-the dinner and made-ready
Ez anc non feron mas lavar,
And ever not they-did but to-wash

pueis tuitz ensems van s'asetar.
then all together go themselves-to-seat
E qui tot l'apareillamen
And who all the-preparation
vos volia dir veramen,
to-you wished to-say truly
no·us o auria d'un jorn ditz;
not-to-you it would-have in-a day said
garatz, cora seria escritz?
look when it-would-be written
Mas sol d'aitant en voill parlar,
But only of-so-much thereof I-wish to-speak
qu'el mont nuls hom non pot pensar
that-in-the world any man not can to-think
vianda, que a gran plantat
victuals which in great plenty
no·n aia aqui acermat.
not-thereof there-is there prepared
E cascuns manjet voluntiers.
And each ate willingly
E serviron los cavalliers;
And served the knights
e las domnas, qui son aqui,
and the ladies who are there
servon las domnas altresi;
serve the ladies likewise
e·ls escudiers a l'autra jent
and-the squires to the-other folk
servo·ls escudiers eissament;
serve-the squires likewise

que anc negun no volc manjar
for ever any not would to-eat
ne neguns altre jornal far
or any other day-work to-do
mas de servir e far plazer,
but of serving and to-do pleasure
cascuns, cant poc, a son poder.
each as-much-as he-could at his power
E cant agron assatz manjat
And when they-had enough eaten
pron a tota lor voluntat,
enough at all their will
la domna venc denan Jaufre
the lady came before Jaufre
e annet se sezer lonc se.
and went herself to-sit beside him
E Jaufre pres fort a garar
And Jaufre took hard to look-at
la tenda e mout a lauzar,
the tent and much to praise
que anc mais tan bella non vi.
for ever more so fair not he-saw
E la domna respondet li:
And the lady answered to-him
«Seiner Jaufre, pregar vos voill,
Lord Jaufre to-pray you I-wish
e no·m·o tengatz az ergoill;
and not-to-me-it hold as pride

un don vos volrai demandar
a gift of-you I-will-wish to-ask
e prec, que·l me voillatz donar.
and I-pray that-it to-me you-wish to-give
E no·us querai aur ni argen,
And not-of-you I-will-ask gold or silver
caval ni autre garnimen,
horse or other gear
domna, donzel ni cavalier,
lady young-lord or knight
en que·us graves d'un sol diner.»
in which-yourself you-burden by-a single penny
«Per Dieu, ben seria foudatz,
By God well it-would-be folly
s'aquest don vos era vedatz»,
if-this gift to-you were refused
so l'a respondut Brunesen.
this to-her-has answered Brunissen
E Jaufre respont mantenen:
And Jaufre answers forthwith
«Domna, ben vos voill aitan dir,
Lady well to-you I-wish so-much to-say
e podetz vos i ben plevir,
and can you therein well to-trust
que ja no·m podetz re querer,
that ever not-of-me you-can anything to-ask
per tal qu'ieu o puesca aver
for such that-I it can to-have
ni per negun aver trobar,
or for any wealth to-find

que ja·us i puescatz fadiar.»
that ever-yourself therein you-can to-be-disappointed
En aissi o a covengut.
In thus it he-has promised
Ab aitant ella l'a mogut:
With that she it-has raised
«Seiner Jaufre, ie·us voill donar
Lord Jaufre I-to-you wish to-give
aquesta tenda, c'anc sa par
this tent for-ever its equal
non vi anc neguns crestians,
not saw ever any Christian
sarazins, juzeus ni pagans;
Saracen Jew or pagan
ez ieu dir vos ai la fazon:
and I to-say to-you I-shall the fashion
las pergas, qu'en torn ella son,
the poles that-in round it are
son aitals, com auzires dir:
are such as you-will-hear to-say
que si fasiatz totz venir
that if you-made all to-come
lo fuoc, c'om poiria trobar,
the fire that-one could to-find
no·n poiria una cremar.
not-thereof could one to-burn
E del drap vos voill dir aitan,
And of-the cloth to-you I-wish to-say so-much

que si plovia tot un an
that if it-rained all a year
tan d'aiga, con a en la mar,
so-much of-water as there-is in the sea
no·i poiria gota passar.
not-there could drop to-pass
E la tenda e·l garnimen
And the tent and-the gear
pot portar, so·us dic veramen,
can to-carry this-to-you I-say truly
un carre ab mais d'autr' arnes.»
a cart with more of-other harness
«Per Dieu, domna», so dis Jaufres,
By God lady this said Jaufre
«mout a aici onrat presen,
very there-is here honored present
e ja mais a tot mon viven
and ever more in all my lifetime
om no·l pot far de me partir
one not-it can to-make from me to-part
tro al jorn, que deia morir;
until to-the day that I-must to-die
e mout lo voill ieu tener car
and much it wish I to-hold dear
per vostr' amor, si Dieus mi gar,
for your love so God me guard
e per trastota sa valor.»
and for all its merit
«Ancar vos farai mais d'amor»,
Yet to-you I-will-do more of-love

so dis la domna a Jaufre;
this said the lady to Jaufre
«una ren voill, aiatz de me
a thing I-wish you-have from me
atal, que hom no pot pensar,
such that one not can to-think
que ja ren no·n voillatz tornar,
that ever anything not-thereof you-wish to-turn
auçel, serpent, trigre, lion
bird serpent tiger lion
o d'autres besties, qui son,
or of-other beasts which are
sol que digatz 'ar si' aital';
only that you-say now be such
tan tost er faitz, si Dieus mi sal.
as soon it-will-be done so God me save
Ez auretz lo d'esta faisson,
And you-will-have it of-this fashion
que per totz los homes, qui son,
that for all the men who are
ni per me mezeissa eissamen
and for me myself likewise
no·l perdatz a vostre viven.
not-it you-lose in your lifetime
A Brunesentz darai aitan,
To Brunissen I-will-give so-much
que totz aquels, que la veiran,
that all those who her will-see
per ren, que puesca dir ni far,
for anything that she-can to-say or to-do

d'ella no·s puescon enoiar.
of-her not-themselves can to-be-vexed
Ez a Milian, car pros es
And to Melian because worthy he-is
e car es amicx de Jaufres,
and because he-is friend of Jaufre
aia tan, qu'e nulla saçon
let-him-have so-much that-in any time
non aia paor de prizon:
not he-has fear of prison
se totz eron sos enemicx,
if all were his enemies
cant homes son, paubres e ricx,
as-many-as men are poor and rich
e que degues per els passar,
and that he-had through them to-pass
neguns no li puesca mal far!»
anyone not to-him may ill to-do

The Fairy's Gifts, and the Giant's Mother

XXII

The lady distributes her treasure among the knights and offers Jaufre her lasting service. Asked her name, she is the Fairy of Gibel, of the castle Gibaldac, now restored since Fellon's defeat. Jaufre and Brunissen travel home to Monbrun, where the people kneel to Jaufre as their lord. The mother of the leper and the giant comes to beg for her lands, and Jaufre grants them if she clears the fiend from the pass.

Cant la domna lor ac donat
When the lady to-them had given
trastot aiso ez autreiat,
all this and granted
es sus levada mantenen
she-is up risen forthwith
ez apellet mout autamen
and called very loudly
un sieu cavallier Gondentaur:
a her knight Gondentaur
«Vai aporta·m l'argent e l'aur,
Go bring-me the-silver and the-gold
que sai sus avem aportat,
which here up we-have brought
que mantenen sera donat
for forthwith it-will-be given
als cavalliers, que aici son,
to-the knights who here are
per amor Jaufre, fil Dovon.»
for love (of)-Jaufre son (of)-Dovon

E Gondentaur fes aportar
And Gondentaur made to-bring
denantz trastotz e descargar.
before all and to-unload
E que·us iria al re dizen?
And why-to-you would-I-go other thing saying
Anc no·i remas aur ni argen,
Ever not-there remained gold or silver
copa ni escudell' apres,
cup or bowl after
que trastot no lor adones.
that all not to-them she-gave
E cant trastot lor ac donat
And when all to-them she-had given
lo tresaur, que ac aportat,
the treasure that she-had brought
es·se girada mantenen
has-herself turned forthwith
ves Jaufre e ves Brunesen
toward Jaufre and toward Brunissen
e ves Melian autresi
and toward Melian likewise
ez en apres ella lor di:
and in after she to-them says
«Seiner Jaufre, aital vos dic,
Lord Jaufre thus to-you I-say
qu'el mont amiga ni amic
that-in-the world beloved or friend
non avetz, a cui meillor fos,
not you-have to whom better were

con a mi seria de vos,
than to me would-be of you
vostre bens ni vostra honor
your good or your honor
e dels autres per vostr' amor.
and of-the others for your love
Ez avetz una ren en me,
And you-have a thing in me
c'aitan, com viv' am bona fe,
that-as-long as I-live with good faith
no·us podetz en me fadiar
not-yourself you-can in me to-be-disappointed
de nulla ren, qu'eu puesca far,
of any thing that-I can to-do
se sabia, que mi costes
if I-knew that to-me it-cost
tot, cant ieu ai ni loing ni pres.»
all that I have either far or near
«Domna, la vostra gran merce»,
Lady the your great mercy
diçon Millian e Jaufre,
say Melian and Jaufre
«car jes si·ns aviatz conpratz,
for at-all if-us you-had bought
no·ns auriatz meiltz gazainatz
not-us would-you-have better won
de far a tot nostre poder
of doing at all our power
a vos servisi e plazer.
to you service and pleasure

E volem vos d'aitant pregar,
And we-wish you of-so-much to-pray
c'aissi tengas tot nostr' afar,
that-thus you-hold all our affair
com si l'aviatz tot conprat,
as if it-you-had all bought
per far a vostra voluntat.
for to-do at your will
E si aviam neguna res
And if we-had any thing
en nostra terra, que·us plagues,
in our land that-to-you pleased
mandatz nos o vivassament,
send to-us it briskly
qu'el mont non avetz nul parent,
for-in-the world not you-have any kinsman
que plus tost, a nostre poder,
who more quickly at our power
fos pregatz a vos far plazer.»
were prayed to you to-do pleasure
«Seiner, la vostra gran merce»,
Lord the your great mercy
so dis la domna, «que ben cre,
this said the lady for well I-believe
que·m fariatz trastot plazer
that-to-me you-would-do all pleasure
en tot luec, on acses poder.»
in every place where you-had power
«Domna», so dis Jaufre, «per Dieu,
Lady this said Jaufre by God

me digatz e no·us sia grieu,
me tell and not-to-you let-it-be grievous
vostre non, car saber lo voill.
your name for to-know it I-wish
E no·m'o tengatz az ergoill;
And not-to-me-it hold as pride
car mout me devria pesar,
for much to-me it-ought to-weigh
si de vos ausia parlar —
if of you I-heard to-speak
de cui deitz tener gran lausor
of whom I-ought to-hold great praise
per lo don e per la honor,
for the gift and for the honor
que m'avetz faicha, c'anc tan gran
that to-me-you-have done for-ever so great
non la pres hom a mon senblan —
not it took man to my seeming
e non sabria en ver dir
and not I-would-know in truth to-say
vostre nom, senes tot faillir.
your name without all failing
Per que·us prec, si·us ven a plazer,
For which-you I-pray if-to-you it-comes to pleasure
domna, que me·l digatz en ver.»
lady that to-me-it you-tell in truth
«Jaufre, no·us sera ja celatz,»
Jaufre not-from-you it-will-be ever hidden

so dis la domna, «mas vertatz
this said the lady but truth
vos er dicha ez er mi bel.
to-you will-be said and it-will-be to-me fair
Ieu sui la fada del Gibel,
I am the fairy of-the Gibel
e·l castel, on vos fos ab me,
and-the castle where you were with me
a nom Gibaldac, e non cre,
has name Gibaldac and not I-believe
qu'el mont n'aia tan ben taillat
that-in-the world thereof-there-is so well cut
de murs ni tan fort bataillat.
of walls or so strong battlemented
E si trastuitz li cavallier,
And if all the knights
que son al mont, e li arquier
who are in-the world and the archers
e tota l'autra gent, qui es,
and all the-other folk which is
eron entorn, un sol poges
were around a single penny
no·i porion dintz far de mal.
not-there could within to-do of ill
Ez aiso es, si Dieus mi sal,
And this is so God me save
pos que vos vos fos conbatutz
since that you yourself were fought
ab Fellon ez el fon vencutz;
with Fellon and he was vanquished

car enantz m'era tan sobriers,
for before to-me-he-was so overbearing
que non m'avia cavalliers
that not to-me-he-had knights
ne castel ni villa laissat,
or castle or town left
mais sol lo castel asejat,
but only the castle besieged
que·l dovia rendre ab me.
which-to-him I-was-to to-render with me
Mas vos, la vostra grant merce,
But you the your great mercy
m'o avetz tot aquiciat;
to-me-it you-have all set-right
ez ai vos dicha veritat.»
and I-have to-you said truth
«Domna, la vostra grant merce»,
Lady the your great mercy
so li a respondu Jaufre.
this to-her has answered Jaufre
Quant ac la domna sa raizon
When had the lady her speech
dicha a Jaufre, fil Dovon,
said to Jaufre son (of)-Dovon
Jaufre s'es levatz sus en pes,
Jaufre himself-has raised up on feet
e trastuitz li autres apres.
and all the others after

El manda: «Fais tost ensellar
He bids Make quickly to-saddle
e trastot vostr' arnes plegar,
and all your harness to-fold
c'uei-mais no·us cal aver paor,
for-henceforth not-to-you it-needs to-have fear
que·ns fassa gran mal la calor.»
that-to-us does great ill the heat
Ab tant amenon lor scudiers
With that bring their squires
totz los palafres e·ls destriers,
all the palfreys and-the chargers
e son se tuit ensems puiat.
and are themselves all together mounted
Mas Brunesentz pren comïat
But Brunissen takes leave
ab Melian e ab Jaufre.
with Melian and with Jaufre
Pueis non feron null' autra re,
Then not they-did any other thing
mas que son el camin entrat,
but that they-are onto-the road entered
ez an tot lo jorn cavalcat
and have all the day ridden
tro al ser, que lor falli·l jorn.
until to-the evening when to-them failed-the day

E son vengut a gran sejorn
And are come to great rest
en un castel, on ricament
in a castle where richly
son servit a tot lor talent.
they-are served at all their desire
Pueis d'aqui enantz son anat
Then from-there onward they-are gone
e per jornadas albergat,
and by day's-journeys lodged
tro que de Monbrun foron pres.
until that of Monbrun they-were near
Enantz que nuls hom lai entres,
Before that any man there entered
li cavallier son tuit ensitz,
the knights are all gone-out
gen apareillatz e garnitz.
nobly prepared and armed
E las domnas e l'autra gentz
And the ladies and the-other folk
n'eisson trastot comunalmentz
thence-go-out all in-common
per recebre a grant honor
for to-receive with great honor
Jaufre con lor mout bon seinor.
Jaufre as their very good lord
E antz que fosson ajostat,
And before that they-were joined

son tuit ensems canbaterrat
are all together alighted
e son se mes a genoillos
and are themselves put on knees
vesen de trastotz los baros.
in-sight of all the barons
E pueis se som mes en poder
And then themselves they-are put in power
de Jaufre per far son plazer,
of Jaufre for to-do his pleasure
que·ls mantenga, aissi cols sieus,
that-them he-maintains thus as-the his
contra totz homes apres Dieus
against all men after God
e lor terra e lor onor,
and their land and their honor
aissi con deu leal seinor.
thus as ought loyal lord
Ez el a lor promes en ver,
And he has to-them promised in truth
qu'el en fara tot son poder.
that-he thereof will-do all his power
Ab aitant son s'en tuit levat
With that are themselves-thence all risen
e son en lor caval montat,
and are on their horse mounted
e pueis tenon ves lo castel.
and then hold toward the castle

Ab tant la maire del mezel
With that the mother of-the leper
e del jaan, que del verzier
and of-the giant who from-the orchard
enportet la filla d'Augier,
carried-off the daughter of-Augier
cant Jaufre la·l tolc e·l mes mort —
when Jaufre her-from-him took and-him put dead
non era tan mal ni tan fort —
not was so evil or so strong
venc ves Monbrun vivassamen
came toward Monbrun briskly
ab X cavalliers solamen,
with ten knights only
que·s venc metre en son poder
for-herself she-came to-put in his power
de Jaufre per far son plazer;
of Jaufre for to-do his pleasure
e pres a cavalcar mout tost.
and took to ride very fast
Ab aitan vi venir la ost,
With that she-saw to-come the host
ez es girada mantenen;
and is turned forthwith
pueis de son palafren desen
then from her palfrey dismounts
e venc tot a pe ves Jaufre
and came all on foot toward Jaufre
e cridet fort: «Seiner merce!
and cried loud Lord mercy

Per Dieu sia asegurada,
By God let-me-be assured
que non sia deseretada,
that not I-be disinherited
seiner Jaufre, tan con viurai,
lord Jaufre as-long as I-shall-live
ni no·m moira; car estat ai
and not-myself I-die for been I-have
domna de mout granda valor
lady of very great merit
e mout ai agut grant honor.
and much I-have had great honor
Mas tot m'es tornat en derrier,
But all to-me-is turned in back
car mos filltz m'aucises l'autr' ier,
for my sons to-me-you-killed the-other day
no·m podon mais conseill donar!»
not-to-me they-can more counsel to-give
E Jaufre la pres a garar,
And Jaufre her took to look-at
que a la senpre conoguda.
who has her at-once known
«E domna», dis el, «Dieus aiuda!
And lady said he God help
Es vos aquella, que l'autr' ier,
Are you that-one whom the-other day
cant me conbatet l'aversier,
when me fought the-adversary
trobei desotz lo pin jazen?»
I-found beneath the pine lying

«Ieu soi aquella veramen.»
I am that-one truly
«Aras doncas», so dis Jaufre,
Now then this said Jaufre
«vos comant, fassatz tant per me,
you I-command do so-much for me
se voletz esser affizada,
if you-wish to-be assured
que morta ni deseretada
that dead or disinherited
non siatz per nul cavallier,
not you-be by any knight
que ostes del pas l'aversier,
that you-remove from-the pass the-adversary
que non puesca negun mal far
that not he-can any ill to-do
az home, qui voilla passar,
to man who wishes to-pass
e que puescon seguramentz
and that can safely
venir en lur terras las jentz,
to-come into their lands the folk
que n'an estat tant essilatz
who thence-have been so exiled
e tant lonc tenps deseretatz.
and so long time disinherited
E per o far vos ai aitan,
And for it do to-you I-shall so-much

que totas las jentz vos tenran
that all the folk you will-hold
per domna, aitant con viures.»
for lady as-long as you-will-live
«Seiner, la vostra gran merces,
Lord the your great mercy
qu'ieu o farai tot veramen
for-I it will-do all truly
10770 e ses negun alongamen.»
and without any delay
Pueis Jaufre comanda l'apres,
Then Jaufre commands her-after
que en son palafren puies
that on her palfrey she-mounts
e qu'intres el castel manjar,
and that-she-enters into-the castle to-eat
pueis deman poira s'en anar.
then tomorrow she-will-be-able herself-thence to-go

The Wedding Night at Monbrun

XXIII

At Monbrun a rich feast is served, and Jaufre gives all the gold, silver, and cloth to the jongleurs, knights, and ladies. At night Jaufre and Brunissen go to bed together at last. In the morning Melian teases Jaufre for rising so early. After mass and dinner Melian says he must go, since Taulat is due his monthly punishment tomorrow; at Jaufre's request he spares him for a month and rides away. The poet asks prayers for whoever began the romance and whoever finished it.

El castel son intratz trastuitz
Into-the castle are entered all
de Monbrun, on fa far conduitz
of Monbrun where makes to-make feasts
Brunesentz, c'anc non fon tan ric
Brunissen for-ever not was so rich
vist per home paubre ni ric.
seen by man poor or rich
Ez anc non pot nuls hom pensar
And ever not can any man to-think
salvazina ni nul manjar,
game or any dish
que no·n i agues largamen;
that not-thereof there was largely

ni anc cavallier ni serven
and ever knight or sergeant
ni soudadiera ne joglar
or minstrel-woman or jongleur
no·i manjeron negun manjar
not-there ate any dish
mas en escudella d'argen;
but in bowl of-silver
mout los fes servir ricamen.
very them she-made to-serve richly
E cant trastuitz agron manjat,
And when all had eaten
li joglar son en pes levat,
the jongleurs are on feet risen
e cascuns pres son enstrument
and each took his instrument
e comenset tan dosament
and began so sweetly
per mietz lo palais az anar.
through middle the palace to go
Adoncs viratz en pes levar
Then you-would-have-seen on feet to-rise
domnas, car neguna tener
ladies for any to-hold
non s'en poc per negun saber
not herself-thence could for any knowledge
del doutz son, que fan l'estrumen,
from-the sweet sound that make the-instruments
que cascuna mout s'i enten.
for each much herself-thereto attends

E cant si foron deportat
And when themselves they-were diverted
gran pessa, Jaufre a sonat
great while Jaufre has called
son senescal e pres l'a dir:
his seneschal and took to-him-to say
«Anatz, fatz mi vivatz venir
Go make me briskly to-come
en mietz lo palais un tapit,
in middle the palace a carpet
e non la remanga samit
and not there let-remain samite
ne escarlata ni cendat,
or scarlet or sendal
c'ades non sion aportat,
that-at-once not be brought
e l'aur e l'argent altresi.»
and the-gold and the-silver likewise
Ab tant aquel se part d'aqui
With that that-one himself parts from-there
ez a faitz mout tost son mandat.
and has done very quickly his command
E cant tot o ac aportat,
And when all it he-had brought
Jaufres s'es levatz sus en pes
Jaufre himself-has raised up on feet
e senet, c'om mot no·i sones,
and signed that-one word not-there uttered
car dire lor vol son agrat,
for to-say to-them he-wishes his pleasure

ez ab aitan tuit son calat.
and with that all are silent
Pueis a totz los joglars triatz
Then has all the jongleurs picked
ez a·ls tan ricamentz pagatz,
and has-them so richly paid
que cascun s'en vai mout joios.
that each himself-thence goes very joyful
Ez apres donet als baros
And after he-gave to-the barons
ez a las domnas altresi,
and to the ladies likewise
que anc el tapit non jiqui
so-that ever on-the carpet not he-left
escudella ni bel enap,
bowl or fair cup
escarlata ni autre drap,
scarlet or other cloth
que trastot non lor o partis.
that all not to-them it he-shared
Non cuitz, que anc negun hom vis
Not I-think that ever any man saw
tan ricamentz home donar,
so richly man to-give
c'anc neguns non se poc blasmar.
for-ever anyone not himself could to-complain
E diçon, que non es reinatz
And they-say that not is realm
el mont ne nulla poestatz,
in-the world or any power

en que fos mieltz donat ni mes
in which were better given or spent
qu'en Brunesentz es en Jaufres.
than-in Brunissen and in Jaufre
E mout son ben aventuratz;
And very are well fortunate
c'ar los a Dieus apareillatz,
that-now them has God matched
que en aitan, con ten lo mon,
for in as-much as holds the world
ne la mar clau tot en redon,
or the sea encloses all in round
ne en tant, co toca·l soleill,
or in so-much as touches-the sun
non cuitz, n'aia meillor pairell;
not I-think thereof-there-is better pair
car el mon non a poestat,
for in-the world not there-is power
que ja conplit ne acabat
which ever completed or achieved
agues en tant pauc de sazon,
had in so little of time
com a Jaufre, lo fill Dovon.
as has Jaufre the son (of)-Dovon
E d'aiso tengron parlamen
And of-this they-held talk
el palais tuitz cominalmen.
in-the palace all in-common

Ab aitant ve·us la noitz venguda,
With that behold-you the night come
ez el palais ac mout gran bruda.
and in-the palace there-was very great din
E Brunesentz a comandat,
And Brunissen has commanded
que sion tost apareillat
that be quickly prepared
los lietz, pos iron se pausar,
the beds since they-will-go themselves to-rest
c'uei-mais es ora de colgar.
for-now it-is hour of lying-down
E las donçellas son levadas
And the damsels are risen
e son en las canbras intradas
and are into the chambers entered
por los lietz az apareillar.
for the beds to prepare
E·ll cavallier van se colgar
And-the knights go themselves to-bed
per lor ostals; mas solamentz
through their lodgings but only
Melian ab tota sa gentz
Melian with all his folk
ez remansutz, e son colgatz
is remained and are bedded
els lietz, c'on l'ac apareillatz.
in-the beds that-one for-him-had prepared

Pueis Brunesentz es·s'en intrada
Then Brunissen has-herself-thence entered
en sa canbra tota privada.
into her chamber all private
E pueis Jaufre es·s'en intratz;
And then Jaufre has-himself-thence entered
apres ve·ls vos ensems colgatz.
after behold-them you together bedded
Ar son Brunesentz e Jaufres
Now are Brunissen and Jaufre
amdui ensems, ez anc per res
both together and ever for anything
neguns non cuiet, en vertat
any-one not thought in truth
pogues esser: tan tost colgat
it-could to-be so soon bedded
foron, que pogues esser ver:
they-were that it-could to-be true
tant n'avia cascun voler.
so-much thereof-had each will
So dis Jaufre a Brunesentz:
This said Jaufre to Brunissen
«Amiga, ar sai veramentz,
Beloved now I-know truly
qu'es conplit so, que desirat
that-is fulfilled that which desired
aurai e tant cobeçeiat,
I-shall-have and so-much coveted
que fos ab vos privadamentz.»
that I-were with you privately

«Seiner», so·l respon Brunesentz,
Lord this-to-him answers Brunissen
«a mi sap dos aitantz plus bon,
to me it-tastes two as-much more good
si Dieus bonaventura·m don,
so God good-fortune-to-me give
e n'ai mon cor plus alegrat
and thereof-I-have my heart more gladdened
trastot per vostra amistat.»
entirely for your friendship
Aissi jagron aquella noitz,
Thus they-lay that night
que anc ren non lor fes enoitz
that ever anything not to-them made vexation
de ren, que lor plagues a far.
of anything that to-them pleased to do
E l'endeman, cant le jorn par,
And the-morrow when the day appears
son levat sus süau e gen.
they-are risen up softly and nobly
Ab aitan Jaufre mantenen
With that Jaufre forthwith
es·s'en vengutz a Melian,
has-himself-thence come to Melian
que leve·s sus, e puis iran
that he-raises-himself up and then they-will-go
ausir la messa al mostier.
to-hear the mass at-the minster
«Dieus, e con es tant matinier»,
God and how are-you so early

so li pres Melian a dir,
this to-him took Melian to say
«que ja soliatz tant dormir!
who once you-were-wont so-much to-sleep
Mas ieu sai, mal vos enui' er
But I know badly you irked now
lo cant dels auçels del verzier,
the song of-the birds of-the orchard
que an cantat tota la nueitz,
who have sung all the night
per tal que·us fesesson enueitz.»
for such that-to-you they-made vexation
«Ara, Milian», dis Jaufre,
Now Melian said Jaufre
«ben podetz far escern de me;
well you-can to-make mockery of me
mas ben cre una ren e sai,
but well I-believe a thing and know
que cal-que jorn m'en venjarai.»
that some day myself-thereof I-will-avenge
Ab tant es vestitz e causatz,
With that he-is clothed and shod
ez apres a sos mans lavatz.
and after has his hands washed
E van se deves lo mostier
And go themselves toward the minster
ab tuit li autre cavallier.
with all the other knights

Ez apres va s'en Brunesentz
And after goes herself-thence Brunissen
ab las domnas tot eissamentz.
with the ladies all likewise
E cant son vengut al mostier,
And when they-are come to-the minster
a comensat senpre·l mestier.
has begun straightway-the office
E no cre, l'aguesson faitz tal,
And not I-believe it-they-had done such
neis si fos Pasca o Nadal.
even if it-were Easter or Christmas
Mas il o fan tot per l'onor
But they it do all for the-honor
Brunesentz e de lor seinor.
(of)-Brunissen and of their lord
Apres, cant fon le mestiers ditz,
After when was the office said
son s'en tuitz del mostier eissitz
are themselves-thence all from-the minster gone-out
e son s'en el palais intrat,
and are themselves-thence into-the palace entered
on trobon jent apareillat
where they-find nobly prepared
e cortesamen de manjar.
and courteously of eating

Ez anc non feron mas lavar
And ever not they-did but to-wash
e son s'asegut mantenen
and are themselves-seated forthwith
per las taulas cominalmen.
at the tables in-common
E ja non fassan lonc sermon;
And ever not let-them-make long sermon
que anc galina ni capon
for ever hen or capon
ni nulla res non fon a dir,
or any thing not was to be-lacking
que nuls hom a manjar dezir.
that any man to eat desires
E cant agron assatz manjat,
And when they-had enough eaten
ve·us Melian en pes levat,
behold-you Melian on feet risen
e dis a Jaufre, que anar
and said to Jaufre that to-go
s'en vol al castel, on estar
himself-thence he-wishes to-the castle where to-stay
fai Taulat, qu'es nafratz e pres.
he-makes Taulat who-is wounded and captive
«Car deman es lo caps del mes,
For tomorrow is the head of-the month
que·l deg far l'angarda puiar
when-him I-ought to-make the-height to-climb
batent, com el sol de me far.»
beating as he is-wont of me to-do

«En bon äur», so dis Jaufres;
In good omen this said Jaufre
«mais ie·us voill pregar una res:
but I-you wish to-pray a thing
que per m'amor li perdones
that for my-love to-him you-forgive
sol un mes, que mal no·l fares.»
only one month that ill not-to-him you-will-do
Ez a li tant ditz e pregat,
And has to-him so-much said and begged
entro que lo·i ac autreiat.
until that it-to-him he-had granted
Pueis dis Melians, c'om ensel,
Then said Melian that-one saddle
que tenra deves lo castel.
for he-will-hold toward the castle
Ab tant vengron los escudiers,
With that came the squires
que amenon als cavalliers
who bring to-the knights
trastotz los cavals ensellatz.
all the horses saddled
Ez enantz que·i fosson puiatz,
And before that-thereon they-were mounted

Melian a comïat pres
Melian has leave taken
de Brunesentz, e pueis el es
of Brunissen and then he is
mantenent el caval puiatz
forthwith on-the horse mounted
e pueis es el camin intratz.
and then is onto-the road entered
E remas a Monbrun Jaufres,
And remained at Monbrun Jaufre
ez esgardatz, si l'es ben pres. —
and consider if to-him-it-is well befallen
Ar preguem tuit cominalment,
Now let-us-pray all in-common
que cel, que venc a naissiment
that he who came to birth
per totz nos autres a salvar,
for all us others to save
que, si·l platz, el deing perdonar
that if-to-him it-pleases he deign to-forgive
a cel, que·l romantz comenset.
to him who-the romance began
Ez az aquel, que l'acabet,
And to that-one who it-finished
don de tal maniera reinar
he-give of such manner to-reign
en aquest siegle ez estar,
in this world and to-be
que sia al sieu salvament!
that it-be to-the his salvation

‘Amen!’ digatz cominalment!
Amen say in-common
Aquest bon libre es fenitz;
This good book is finished
Dieus en sia totz tenps grazitz!
God thereof may-be all times thanked